

INFORME DE RENOVACIÓN DA ACREDITACIÓN

CICLO ACADÉMICO
2013/14 - 2019/20

ESCOLA INTERNACIONAL DE DOUTORAMENTO UNIVERSIDADE DE VIGO

1. DATOS DO PROGRAMA	
DENOMINACIÓN DO PROGRAMA	Programa de doutoramento en Tradución e paratradución da Universidade de Vigo
UNIVERSIDADE RESPONSABLE ADMINISTRATIVA	UNIVERSIDADE DE VIGO
EN CASO DE PROGRAMAS INTERUNIVERSITARIOS, UNIVERSIDADE/S PARTICIPANTE/S	- -
CENTRO/ESCOLA RESPONSABLE	ESCOLA INTERNACIONAL DE DOUTORAMENTO (EIDO)
CENTRO/S PARTICIPANTES	Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo
CÓDIGOS ISCED	223 Tradución e interpretación
CURSO DE IMPLANTACIÓN	2013-14
DATA ACREDITACIÓN EX ANTE (VERIFICACIÓN)	25/09/2013
DATA RENOVACIÓN ACREDITACIÓN	

Validado pola Comisión de Calidade da EIDO da Universidade de Vigo o día 21 de maio de 2021

Aprobado pola CAPD do programa o día 7 de maio de 2021

2. CUMPRIMENTO DO PROXECTO ESTABLECIDO**DIMENSIÓN 1. A XESTIÓN DO PROGRAMA**

CRITERIO 1. ORGANIZACIÓN E DESENVOLVEMENTO: O programa de doutoramento implantouse de acordo coas condicións establecidas na memoria verificada e, no seu caso, nas súas respectivas modificacións.

1.1.- O programa mantén o interese académico e está actualizado segundo os requisitos da disciplina e dos avances científicos e tecnolóxicos. Os cambios introducidos no programa e que non se someteran a modificación non alteran o nivel 4 do MECES e permitiron a súa actualización de acordo cos requisitos da disciplina.

Aspectos a valorar:

- O perfil de egreso do programa mantén a súa relevancia e está actualizado segundo os requisitos do seu ámbito, tendo en conta os avances científicos e tecnolóxicos da disciplina.
- Imbricación do programa na estratexia de I+D+i da Universidade.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Interese académico e actualización. O Programa de doutoramento en Tradución e paratradución, herdeiro doutro programa xa extinto que tiña o mesmo nome, implantouse na Universidade de Vigo no curso académico 2013-14 consonte ao indicado na memoria verificada para a solicitude de títulos oficiais (EPD1 Memoria Vixente, EPD2 Informe final de verificación). O programa mantén o seu interese académico e está actualizado segundo os requisitos da disciplina e os avances científicos deste campo de estudo. De feito, e como figura na memoria vixente, o anterior programa de doutoramento en Tradución e paratradución xa obtivera unha mención de calidade (EPD2a - Doctorados con mención de calidade) en atención aos méritos de investigación acumulados polos seus membros e á traxectoria do programa:

La edición 2008-2010 del actual programa D_T&P ha sido distinguida por el Ministerio de Innovación y Ciencia con la mención de calidad. Esta distinción representa un reconocimiento a la solvencia científico-técnica y formadora del programa y del cuadro docente que lo compone. En la valoración de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA), referencia 2008-00158) tanto la “Justificación de la propuesta del programa” como la “Propuesta de

las actividades de formación previstas” habían recibido una puntuación de 90 sobre 100, mientras que a la “Garantía de Calidad” incluso se valoraba con 95. El “Historial investigador” de los años 2003-2007 del profesorado se evaluaba con 83 sobre 100, lo que fue destacable, ya que la edad media era de 44 años. Aunque el número de tesis doctorales todavía no era muy elevado en las fechas comentadas, debido a que el programa de doctorado sólo contaba con 5 bienios hasta aquella fecha, la valoración de las “Contribuciones científicas relacionadas directamente con las tesis” fue 63 sobre 100.

Nivel 4 do MECES. O programa de doutoramento estase desenvolvendo de acordo coas pautas e criterios establecidos na memoria de solicitude verificada EPD1 e non sufriu cambios nin modificacións que desen lugar a procedementos de modificación nin a unha nova verificación. Por outra banda, a Comisión académica do programa de doutoramento pode afirmar que se garante o cumprimento do nivel 4 do MECES para estes estudos; esta afirmación baséase nas análises e valoracións da propia comisión académica, do profesorado responsable de cada unha das liñas de investigación, de cada un dos doutores e doutoras membros do programa e nas opinións do alumnado expresadas a través das enquisas institucionais (cf. as evidencias achegadas para os criterios 3 e 6.4).

Perfil de egreso. No momento de redactar o presente autoinforme, este programa de doutoramento ten xa catro persoas egresadas, é dicir, que defenderon a súa tese de doutoramento nos prazos establecidos. Tres desas teses presentáronse e defendéronse dentro do período avaliado (setembro de 2018, marzo de 2019 e decembro de 2019), mentres que a cuarta se defendeu en decembro de 2020. Se temos en conta o estipulado na lexislación e nos regulamentos oficiais, trátase dun número de teses pequeno para un programa que leva funcionando oito cursos (sete se contamos só o período avaliado), pero existen distintas causas que explican esta circunstancia. Desenvolvemos estas causas con detalle no criterio 6 (Resultados do programa formativo), pero apuntámolas agora: a) a dificultade para acceder ás bolsas de investigación, que fai que o alumnado precise traballar para o seu mantemento persoal; b) por este motivo, a práctica totalidade do noso alumnado atópase traballando, ben na tradución autónoma, ben no ensino secundario e superior; de feito, unha boa

parte dos doutorandos e doutorandas segue o programa a tempo parcial, polo que precisan máis tempo para rematar a tese de doutoramento; c) os doutorandos e doutorandas que traballan no ensino secundario son maiormente interinos que teñen a obriga de presentarse ás oposicións cada ano, o que lles resta tamén tempo de dedicación ao doutoramento; e d) a natureza das teses no eido das Humanidades esixe unha maior dedicación temporal debido á grande cantidade de lecturas e análises manuais que adoitan requirir.

É moi relevante sinalar que a maioría dos doutorandos e doutorandas do programa son persoas activas no mercado laboral: nalgúns casos son tradutores/as e/ou intérpretes profesionais, noutros casos contamos con profesores e profesoras de distintas universidades e centros de ensino secundario de España e Portugal, traballadores por conta allea e algunhas persoas que reúnen dúas destas condicións. Así, por exemplo, contamos no noso alumnado con máis de 30 persoas (>50%) que se dedican profesionalmente á tradución, ben como autónomas ben como traballadoras por conta allea; 14 persoas (29,5%) vinculadas profesionalmente ás Universidades de Vigo ou ao ISCAP (Instituto Superior de Contabilidade e Administración do Porto); e 7 persoas (13,5%) docentes en institutos de ensino secundario e escolas oficiais de idiomas de Galicia e do País Vasco.

Estes datos sinalan unha importante característica do noso programa de doutoramento, e é que atrae profesionais de distintos ámbitos que buscan unha maior cualificación e especialización para mellorar a súa situación laboral. Isto é especialmente relevante no caso do alumnado procedente de Portugal: o feito de sermos durante moito tempo o único programa de doutoramento en tradución de Galicia e do Norte de Portugal supuxo que as persoas que querían acadar o doutoramento acudían á Universidade de Vigo. Aínda que na actualidade xa existe un programa de doutoramento en Porto, seguimos a recibir candidaturas mesmo de egresados desa universidade.

Unha consecuencia desta alta porcentaxe de alumnado que xa está integrado no mercado laboral é unha elevada taxa de dedicación a tempo parcial, o que implica que os doutorandos e doutorandas precisan un prazo máis longo para rematar as súas investigacións, que á súa vez é un dos motivos polos que non contamos aínda con teses defendidas, aínda que temos varias próximas á súa conclusión.

Como se comentará no epígrafe 6.1., outros dous factores son determinantes para a dedicación a tempo parcial: a necesidade de moitos doutorandos/as de opositar aos corpos de profesores de ensino secundario e a dificultade de acceder a bolsas que permitan unha dedicación ao doutoramento a tempo completo.

Ao mesmo tempo, o feito de que o noso alumnado traballe fai tamén que a inserción laboral das persoas egresadas sexa, de momento, total. Unha boa parte das persoas que se matriculan no programa fano con obxectivo de mellorar as súas condicións laborais, o cal conseguiron as que xa defenderon as súas teses: unha no ISCAP (Instituto Superior de Contabilidade de Administração) de Porto, outra na Universidade de Vigo, outra na Universidade de Tallin; a cuarta persoa é tradutora autónoma en activo.

Por outra banda, o seguimento personalizado que se fai de cada un dos doutorandos e doutorandas, así como as avaliacións anuais dos Plans de investigación e do Documento de actividades (EPD4 Evidencias da realización das actividades formativas e EPD5 Informe de avaliación anual da Comisión académica) permítenos afirmar que o noso alumnado está a adquirir axeitadamente as competencias e destrezas básicas indicadas no artigo 5 do RD 99/2011, o que lles permitirá desenvolver labores de investigación no eido dos Estudos sobre tradución. As avaliacións anuais dos Plans de investigación e dos Documentos de actividades de todo o alumnado foron sempre positivas ata o momento presente e contaron co aval dos respectivos directores e directoras de tese. Por outra parte, unha grande porcentaxe dos doutorandos contan no seu curriculum académico con publicacións en revistas e volumes internacionais e presentación de relatorios en congresos especializados.

Malia a memoria vixente (EPD1) non especificar un perfil de egreso concreto, si enumera unha serie de parámetros que se haberán de ter en conta no procedemento xeral de seguimento dos egresados (punto 8.2 da Memoria vixente, EPD1). Trátase de criterios relativos á valoración do axuste entre a oferta e a demanda de doutores; valoración das competencias transversais interpersoais e das propias competencias transversais de investigación; valoración dos datos referidos aos ámbitos de contratación (universidade, centros de investigación ou empresas), aos factores de contratación, ás

condicións laborais iniciais e aos déficits competenciais; valoración dos indicadores para a mellora do proceso formativo, etc.

Cómpre mencionar que as competencias recollidas na memoria vixente do título (EPD1) adecúanse por unha banda ao nivel 4 do MECES (Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior), publicado no Real Decreto 1027/2011, de 15 de xullo e, pola outra, ao Real Decreto 196/2016, de 13 de maio que establece os requisitos para a expedición do Suplemento Europeo ao Título de Doutoramento. O programa de doutoramento garante deste xeito que as persoas egresadas poidan solicitar o certificado de correspondencia para desenvolver investigacións en centros do EEES.

Outro elemento que asegura a relevancia do perfil dos futuros egresados é que os Plans de investigación de todas as teses en curso se adaptan ás liñas de investigación recollidas na Memoria vixente, que á súa vez responden aos diferentes intereses dun campo de investigación tan amplo como o dos Estudos de tradución. Isto pódese comprobar, por exemplo, na xa extensa relación de impactos internacionais do concepto de paratradución así como da produción científica tanto dos doutores e doutoras membros do programa como de moitos dos seus respectivos doutorandos e doutorandas. Pódense consultar a este respecto os seguintes documentos:

- "[Bibliografía de las publicaciones del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción \[T&P\]](#)", documento pdf de 51 páxinas que recolle as máis de 400 referencias bibliográficas das publicacións do grupo T&P: 17 libros; 66 capítulos de libro; 43 artigos, 16 teses de doutoramento, 122 publicacións audiovisuais e 136 entradas en Blogs de Investigación. Documento accesible dende a páxina web do Programa de doutoramento en Tradución e paratradución:
<http://paratraduccion.com/doctorado/paratraduccion/>.
- "[Bibliografía de los impactos científicos de la noción de paratraducción](#)", documento pdf de 32 páxinas que recolle todos os impactos acadados pola noción de «paratradución» ao aparecer citada en cada unha das 275 publicacións científicas redactadas en español, galego, catalán, portugués, italiano, francés, inglés, alemán, chinés, lituano, polaco, ruso,

grego, turco, romanés, persa e árabe por investigadores/as nacionais e internacionais que non pertencen ao Grupo T&P. Documento accesible dende a páxina web do Programa de doutoramento en Tradución e paratradución: <http://paratraduccion.com/doctorado/paratraduccion/>.

- "[Publicacións do Grupo de investigación Seminario de Lingüística Informática](#)", que recolle os 125 traballos (libros, capítulos de libro, artigos, relatorios publicados en actas, etc.) dos seus membros. Documento actualizado accesible en liña a través da páxina web do Grupo de investigación Seminario de Lingüística Informática: <http://sli.uvigo.gal/publicacions.html>.
- [Publicacións das compoñentes do grupo de investigación](#) Bitraga (Biblioteca da tradución galega), que recolle os case 100 traballos (libros, capítulos de libro, artigos, relatorios publicados en actas, etc.) elaborados no seo do grupo.

Os datos analizados nas páxinas anteriores explican e avalan que, como se recolle nos indicadores IPD1 (Número de prazas ofertadas) e IPD2 (Número de prazas presentadas), o programa de doutoramento cubra as prazas ofertadas practicamente todos os anos, cunha tendencia claramente alcista. Cómpre destacar que en distintas ocasións (cursos 2014-15 e 2016-17) mesmo se ampliaron as prazas ofertadas debido á grande demanda.

Atoparase máis información sobre inserción laboral no epígrafe 6.5. infra.

Grupos de investigación relacionados co programa e relación cos centros de investigación da universidade.

Os grupos de investigación que participan no programa de doutoramento son tres, como se pode comprobar na Táboa 2:

- a) Equipo nº 1: O Grupo de investigación en Tradución e paratradución. Código de adscrición de departamento: D00h12. Código de adscrición de centro: 301. Código de Investigación: TI4. O grupo está dirixido dende a súa creación polo profesor doutor José Yuste Frías. Está composto

fundamentalmente por profesorado investigador e estudantado da Universidade de Vigo (en concreto, da Facultade de Filoloxía e Tradución), pero conta tamén con membros nas seguintes universidades: Cardiff University (Reino Unido), Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi (Rumanía), Katholieke Universiteit Leuven (Bélxica), Uniwersytet im. Adama Mickiewicza W Poznaniu (Polonia).

- b) Equipo nº 2: Grupo de investigación en estudos literarios e culturais, tradución e interpretación. Códigos de adscrición de departamento: D00h04, D00h03, D00h12. Códigos de adscrición de centro: 301. Código Investigación: BiFeGa. Actualmente o grupo está dirixido pola profesora doutora Belén Martín Lucas. Sete persoas deste grupo, en concreto as que integran a liña de investigación BiTraGa (Biblioteca de Tradución Galega), participan no programa de doutoramento; todas elas pertencen á Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo.
- c) Equipo nº 3: Tecnoloxías e aplicacións da lingua galega. Código de adscrición de departamento: D00h12. Código de adscrición de centro: 301. Código Investigación: TALG. O grupo está dirixido dende a súa fundación polo profesor doutor Francisco Xavier Gómez Guinovart e está integrado por profesorado e alumnado da Facultade de Filoloxía e tradución.

Valor do programa na estratexia de I+D+i da Universidade.

O Programa de doutoramento en Tradución e paratradución perfílase como un referente único e imprescindible dentro da estratexia de I+D+i non só da Universidade de Vigo, senón do sistema universitario galego, xa que é o único programa de doutoramento deste ámbito de Galicia. O seu valor dentro das estratexias nacional e europea de I+D+i é tamén evidente como exporemos a continuación. Catro son os argumentos cos que podemos defender estas afirmacións.

En primeiro lugar, este programa de doutoramento ofrece unha continuidade na formación e na especialización a aqueles estudantes de grao e mestrado das tres universidades galegas que queren dedicarse á investigación; isto pódese comprobar na listaxe de universidades de orixe dos nosos doutorandos. Este programa nótrese de alumnado procedente das universidades do sistema

galego, de univesidades do resto do estado e tamén de universidades e centros de ensino superior de países do EEES e do resto do mundo. Merecen especial mención as relacións que temos neste sentido con Portugal e Brasil, como se verá cando se analicen polo miúdo os convenios de colaboración asinados e a procedencia do alumnado.

En segundo lugar, se reparamos nos perfís académicos dos doutorandos, poderemos comprobar que os estudos previos, tanto de grao ou licenciatura como de mestrado, son máis variados do que a priori se podería pensar. Isto é así porque o noso programa de doutoramento defende unha visión holística dos procesos de tradución e interpretación que se materializa no concepto de paratradución. Este concepto, creado e desenvolvido na Universidade de Vigo, no grupo de investigación que propón e desenvolve este programa de doutoramento e o Mestrado en Tradución para a comunicación internacional, permite estudar múltiples facetas da actividade humana e non só a tradución ou a interpretación, como demostran as teses de doutoramento lidas no programa de doutoramento actual e no anterior e as que actualmente están en desenvolvemento. Entre os temas tratados están, ademais da tradución e a interpretación en senso canónico, a arquitectura, os videoxogos, o manga, o urbanismo, as identidades, o turismo, as relacións internacionais, etc.

En terceiro lugar, os grupos de investigación implicados no programa e que contribúen a desenvolver as súas liñas de investigación conseguiron avaliacións moi positivas en distintos programas autonómicos, estatais e internacionais nos apartados de recursos humanos, proxectos de excelencia, redes temáticas, programas de consolidación, etc., como se pode comprobar nas evidencias relacionadas co criterio 4; véxase sobre todo a EPD10 (Colaboración en redes internacionais) e a EPD9 (Colaboración con outras institucións, organismos e centros). De entre as colaboracións do profesorado do programa con distintas redes internacionais, destacaremos catro:

- a) O proxecto Terminology Without Borders, da Unidade de Coordinación terminolóxica do Parlamento europeo e coordinado Por Rodolfo Maslías. Na súa páxina web (<https://termcoord.eu/terminology-without-borders/>) sinalan que se trata de
a new collaboration between the Terminology Coordination Unit of the European Parliament and universities, EU/UN agencies and civil

institutions. The aim of these projects is to provide terminology resources responding to the day to day needs of citizens. For this purpose we have created a separate website dedicated to the seven project domains of the collaboration.

- b) O proxecto «A Study on Public Service Translation in Cross Border Healthcare», liderado pola Heriot Watt University financiado pola Comisión Europea/Directorate-General for Translation (DGT/2014/TPSUnión Europea/DGT) e integrado por cinco estados membros (Alemaña, España, Grecia, Italia e Reino Unido). [Na súa páxina web](#) o proxecto preséntase do seguinte xeito:

Linguistic diversity permeates every thread of the European Union fabric. Cross-border healthcare is increasing among EU citizens and residents who seek care under Directive 2011/24/EU or Regulation (EC) N° 883/2004. In a multilingual and intercultural society like the EU, patients and providers may not share a language. If patients cannot access healthcare services in a language they fully understand, equal access to safe and high-quality healthcare is not guaranteed. Through the use of both quantitative and qualitative methods, this exploratory study examines language policies as well as responses provided (or lack thereof) to linguistically diverse patients in areas of Germany, Greece, Italy, Spain and the United Kingdom.

- c) [Rede internacional XESCOM de Investigación da Xestión da Comunicación](#) (2016-PG090) Ref.ED431D R2016/019, que acolle 22 grupos de investigación nacionais e internacionais e ten como obxectivo

crear nexos de unión que, a partires do grupo promotor –Novos Medios– investiguen na área temática vinculada coa sociedade da información, en xeral, e coa xestión da comunicación, en particular. De feito, todos os grupos que integran XESCOM desenvolven a súa actividade investigadora arredor destes campos, especializándose en liñas de estudo que se complementan e retroalimentan entre si. Neste senso, os diversos integrantes da Rede están inmersos na observación dos cambios que a era dixital, coa creación de novas

tecnoloxías e espazos virtuais para o intercambio de información e coñecemento, instaurou nos procesos comunicativos.

- d) «Stateless Cultures in Translation: The Case of 21st Century Basque, Catalan and Galician Literatures in the UK», das Universidades de Birmingham e Warwick. Financiado polo British Academy/Leverhulme Small Grant scheme (2018-2021), [este proxecto](#)

examines the circulation and reception in the British book market of the 21st-century Basque, Catalan and Galician literatures in English translation. Despite the substantial investment that the regional governments of these three stateless cultures in Spain have made in translating their literatures abroad (with an increasing number of titles published in Britain in recent years), little was known about their circulation and reception, which are essential markers to measure the success of a translation initiative.

En cuarto lugar, e dando cumprimento a un dos obxectivos da Universidade de Vigo na súa estratexia de I+D+i, este programa de doutoramento, así como os grupos de investigación que o sustentan, fai un continuo esforzo por poñer a disposición da sociedade todos os seus resultados de investigación e o coñecemento científico xerado a partir deles. Boa mostra disto son:

- A páxina web do Programa de doutoramento, dende a cal se pode acceder a todas as publicacións en distintos formatos dos membros do programa de doutoramento e dos grupos de investigación.
- Os blogs de investigación de moitos dos profesores do cadro docente.
- As tres series de programas de televisión creadas no seo do Grupo de investigación Tradución & Paratradución: Píldoras T&P, ZigZag e Exit

Pódese acceder a todas estas referencias dende o documento "[Bibliografía de las publicaciones del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción \[T&P\]](#)", accesible a través da páxina web do Programa de doutoramento en Tradución e paratradución:

<http://paratraduccion.com/doctorado/paratraduccion/>.

1.2.- O programa dispón de mecanismos para garantir que o perfil de ingreso dos doutorandos é axeitado e o seu número é coherente coas características e a

distribución das liñas de investigación do programa e o número de prazas ofertadas.

Aspectos a valorar:

- O perfil de ingreso dos doutorandos e o seu número é coherente coas características e a distribución das liñas de investigación.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

A memoria verificada vixente, ademais de establecer as condicións de acceso e admisión ao programa, recolle de forma explícita o perfil de ingreso que deben cumprir os candidatos e candidatas. O equipo redactor da memoria entendeu que debe existir unha estreita relación entre o perfil de ingreso e os requisitos de acceso, baseada máis nun proxecto de formación multidisciplinar que na simple posesión dun título universitario relacionado coa tradución e a interpretación. O enfoque holístico da tradución ao que se facía referencia en parágrafos anteriores, así como a concepción do noso campo de traballo como unha transdisciplina motivan que o perfil de ingreso se defina de xeito que dea cabida a egresados de múltiples graos ou licenciaturas que desexen estudar non só a tradución ou a interpretación, senón calquera outro ámbito do saber ou manifestación cultural a partir de perspectivas ou metodoloxías propias dos Estudos de tradución. Deste xeito, o perfil de ingreso queda definido na memoria vixente como segue (EDP1 Memoria vixente, p. 19):

Las características personales (sensibilidades, aptitudes, capacidades específicas) y académicas de aquellas personas que se consideran más adecuadas para iniciar el programa de doctorado en Traducción y Paratraducción son:

1. Inquietud, curiosidad, creatividad y sensibilidad por la investigación en Traducción e Interpretación o de cualquier ámbito del saber / manifestación cultural a partir de perspectivas y metodologías propias de los estudios de Traducción e Interpretación.
2. Conocimientos avanzados de por lo menos dos lenguas extranjeras (siendo una de ellas el castellano, el gallego o el portugués) y de sus contextos culturales. El nivel de conocimiento de lenguas es el indicado por la Common European Framework of Reference for Languages: dominio

de la lengua materna (o nivel C2) de gallego, castellano o portugués. Nivel C1 en otras dos de las lenguas de trabajo siguientes: inglés, francés, alemán o portugués.

3. Capacidades avanzadas tanto para la expresión oral/escrita como para la comprensión lectora en la primera lengua y en al menos una de las segundas lenguas.

4. Habilidad para apreciar la traducción e interpretación como fenómeno complejo en una sociedad cambiante y dinámica dentro de un contexto en vías de mundialización.

5. Capacidad para la aceptación y el análisis de la diversidad lingüística y cultural.

6. Habilidades avanzadas y sensibilidad para el manejo de herramientas de acceso a la información.

7. Habilidades sociales para el trabajo en equipo.

8. Disponibilidad para compartir y difundir el conocimiento.

A amplitude deste perfil reflíctese tamén nos criterios de admisión fixados na memoria vixente, nos que se establecen dous grupos por orde de prevalencia:

1. Máster en Traducción e Interpretación.

2. Máster en: Antropología Social y Cultural, Bellas Artes, Ciencias de la Información, Ciencias del Trabajo, Ciencias Políticas y de la Administración, Ciencias Políticas y Sociología, Comunicación Audiovisual, Derecho, Documentación, Economía, Estudios de Asia Oriental, Periodismo, Filología Alemana, Filología Francesa, Filología Gallega, Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Portuguesa y demás filologías, Lingüística, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Publicidad y Relaciones Públicas, Humanidades, Turismo, Administración y Dirección de Empresas, Filosofía, Historia, Sociología, Historia del Arte, Gestión y Administración Pública, Ciencias Actuariales y Financieras, Medicina, Geografía, Relaciones Laborales, Trabajo Social, Ciencias Empresariales.

Dado que segundo a normativa vixente é requisito indispensable para acceder aos estudos de doutoramento estar en posesión dun título de Mestrado, o programa considera que calquera dos mestrados anteriormente citados é abondo para asegurarlle ao alumnado a formación académica mínima precisa para encetar os estudos de doutoramento. Por outra parte, contribúen tamén a esta formación as distintas actividades formativas previstas na memoria (seminarios transversais e especializados, conferencias e obradoiros especializados, cursos, etc.).

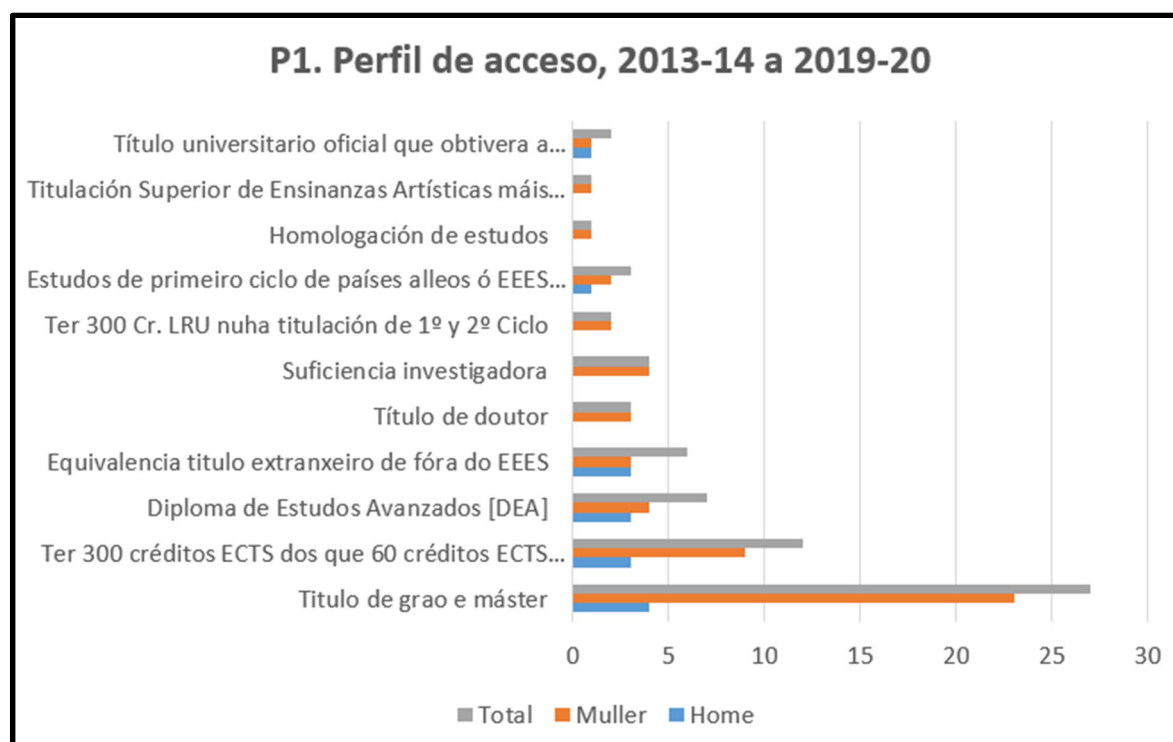
Consideramos por todo isto que o perfil de ingreso é absolutamente coherente cos requisitos dunha titulación do nivel 4 MECES, así como coas liñas de investigación do noso cadro docente que reflicten tamén o carácter transdisciplinar e holístico do noso campo de estudo.

Nos indicadores IPD3 (Nº de estudantes de novo acceso) e IPD4 (Nº total de estudantes matriculado) recóllese a evolución da matrícula ao longo do período avaliado. Canto ao estudantado de novo acceso, se ben as cifras fluctúan de ano a ano, pódese observar unha tendencia ao medre que pensamos que se pode deber, entre outros, ao seguintes factores: a) un esforzo por parte de todo o profesorado por difundir as actividades do programa; b) a inclusión no cadro docente de profesorado que é moi activo no mercado laboral; c) a imbricación entre o programa de doutoramento e o Mestrado en Tradución para a comunicación internacional, organizado tamén ao redor do grupo de investigación en Tradución e paratradución; d) a preferencia mantida no tempo do alumnado portugués polo noso programa para completar a súa formación.

Tal e como se recolle na memoria vixente (EPD1) e se reflicte no indicador IPD7 (Porcentaxe estudantes de novo acceso que requiren complementos formativos), este programa non conta con complementos formativos para ningún perfil de ingreso. No epígrafe 1.3. (Mecanismos de supervisión dos doutorandos) analízanse as enquisas de satisfacción do profesorado con respecto á formación do alumnado de novo ingreso; nestas enquisas valórase moi positivamente os seus coñecementos previos.

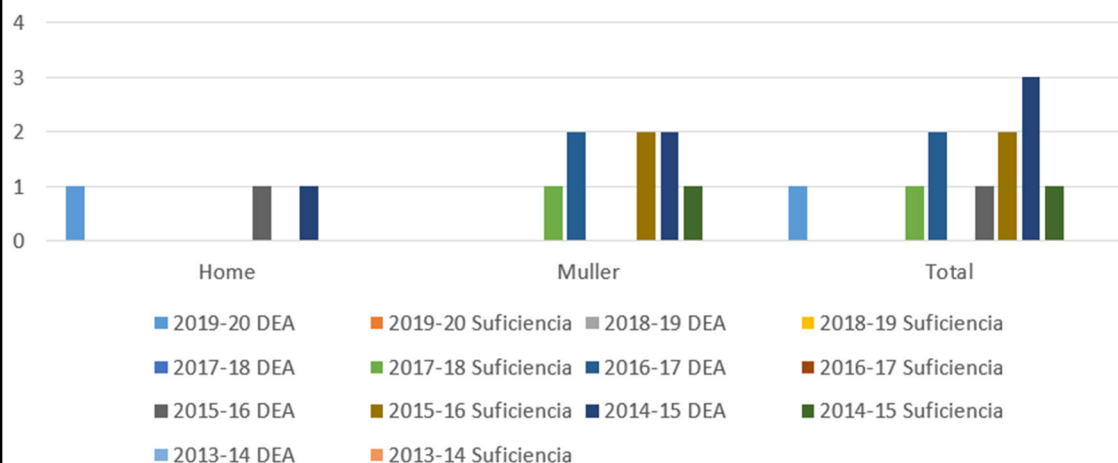
A evidencia EPD3 (Perfil real de ingreso/egreso) e o indicador IPD12 (Matrícula por perfil de acceso) recollen información sobre as titulacións coas que o alumnado accede ao programa. A este respecto é relevante subliñar que, como se recolle no gráfico P1, o perfil máis habitual tanto nos distintos cursos como

no conxunto é o dunha muller que cursou unha titulación de grao ou equivalente (300 créditos ECTS) e un mestrado oficial. Tanto os graos como os mestrados son maioritariamente en Tradución e interpretación ou semellantes, como a Licenciatura en linguas e literaturas modernas (portugués-inglés) da Universidade de Porto.



Aínda que a maior parte do noso alumnado provén dos estudos de grao, é importante destacar que seguimos a recibir inscricións de persoas que obtiveron un DEA (Diploma de estudos avanzados) ou a Suficiencia investigadora en ordenacións anteriores dos programa de doutoramento, tal e como se recolle no gráfico P2:

P2. Acceso con DEA e Suficiencia investigadora

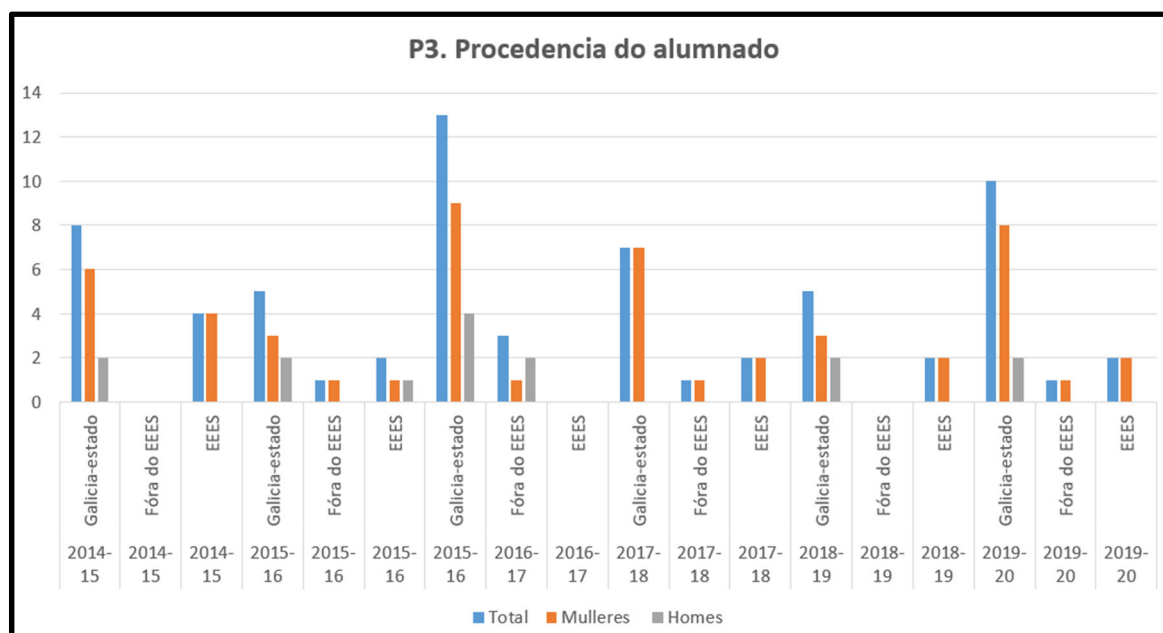


Este dato indica que o programa segue a ser atractivo para aquelas persoas que comezaron a súa formación doutoral con anterioridade á implantación do actual doutoramento.

Outro parámetro que paga a pena ter en conta na clasificación do alumnado é a súa procedencia, xa que este programa de doutoramento é un foco de atracción interesante para o alumnado de fóra do estado español, tanto do EEES (Espazo Europeo de Educación Superior) como de fóra do EEES. Os indicadores IPD5 (Porcentaxe estudantes de novo acceso procedentes doutras universidades) e IPD6 (Porcentaxe de estudantes estranxeiros) recollen a evolución histórica destes datos e indican un interese cada vez maior no noso programa por parte de alumnado doutras universidades, tanto do resto do Sistema universitario galego, como do resto do Estado e do estranxeiro. No caso de universidades españolas, a porcentaxe chega ao 38,5%) no curso 2019-20; no aso das universidades estranxeiras a porcentaxe mantense entre o 30% e o 35% dende a implantación dos estudos.

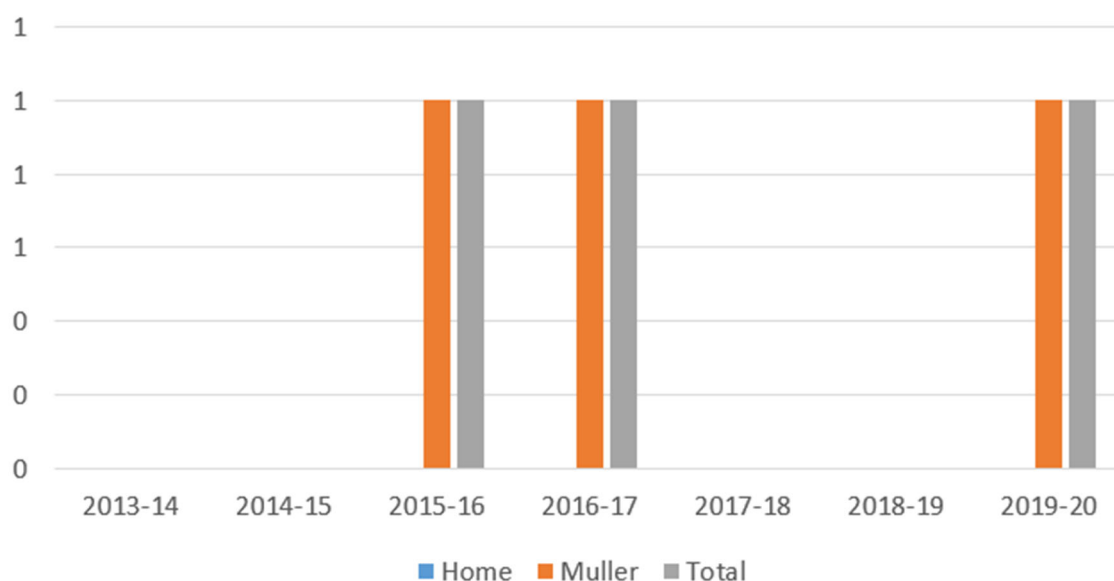
A porcentaxe de alumnado estranxeiro varia, segundo os anos: 33,33% no curso 2013-14, 31,25% no curso 2014-15, 40,91% no curso 2015-16, 36,84% no curso 2016-17, 34,09% no curso 2017-18, 23,68% no curso 2018-19 e 41,46% no curso 2019-20 (véxase o indicador IPD6). De entre todas as procedencias do noso alumnado estranxeiro, son especialmente destacables o Norte de Portugal, con 12 alumnas, e Brasil, con 5. No gráfico P3 podemos ver o desglose da

procedencia do alumnado: alumnado procedente de Galicia e o resto do estado, procedente do EEES e procedente de fóra do EEES:



Por último, cabe sinalar, tal e como se recolle no gráfico P4 e no indicador IPD12, que en tres dos cursos obxecto de avaliación neste procedemento se matricularon no programa 3 persoas (unha en cada curso) que xa posuían con anterioridade un título de doutoramento e que buscan acadar unha segunda especialización de nivel superior:

P4. Acceso con doutoramento previo



Con respecto á dedicación do alumnado aos estudos, tal e como se recolle no indicador IPD8 (Porcentaxe de estudantes matriculado segundo a dedicación), é fluctuante ao longo dos cursos, pero pódese observar unha preferencia polo tempo completo, mesmo entre aquelas persoas que son laboralmente activas. Isto implica que nalgún momento ao longo dos estudos moitas destas persoas solicitan o cambio a tempo parcial para poder compatibilizar a investigación e o traballo profesional.

Comentaremos finalmente o indicador IPD11 (Porcentaxe de alumnos con bolsa predoutoral). Aínda que se trata dunha porcentaxe baixa (entre o 2,27% e o 2,44% segundo os cursos), constátase unha tendencia á alza. Un motivo que explica esta baixa porcentaxe é a grande cantidade de alumnado que desenvolve tarefas profesionais, fundamentalmente como autónomos da tradución ou interpretación ou como profesores de secundaria ou escola de idiomas.

En resumo, todos estes datos reflicten unha demanda máis que razoable non só entre o alumnado de tradución e interpretación do Sistema universitario galego, senón tamén por parte de candidatos doutras universidades do resto do estado e de países do EEES, sobre todo de Portugal, así como de países terceiros.

1.3.- O programa dispón de mecanismos axeitados de supervisión dos doutorandos e, se procede, das actividades formativas.

Aspectos a valorar:

- Os mecanismos de supervisión dos doutorandos son axeitados e correspóndese co establecido na memoria de verificación (asignación do titor e director de teses, control do documento de actividades do doutorando, valoración anual do plan de investigación, normativa de lectura de teses... e todos aqueles que a Comisión Académica do programa teña establecido).

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:**Mecanismos de supervisión e control**

Os mecanismos de supervisión dos doutorandos indicados na memoria vixente véñense aplicando con rigor dende a posta en marcha do programa de doutoramento, no curso académico 2013-14:

1. Unha vez matriculados os candidatos, asígnaselles un titor de forma inmediata. Se os doutorandos e doutorandas amosan interese por seren dirixidos por algunha persoa en concreto do programa, asígnaselle esta persoa como titora.
2. No prazo dun mes asinan o Documento de supervisión, sendo informados do seu contido e implicacións. Estes documentos están depositados na unidade administrativa da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo.
3. Antes do prazo de tres meses asígnaselles unha dirección de tese (e codirección, de ser o caso).
4. Antes do prazo de seis meses os doutorandos e doutorandas presentan os seus planos de investigación, avalados polos directores e titores respectivos.
5. Nas primeiras semanas de curso (a data concreta é variable) ten lugar unha xornada de «Presentación da contorna administrativa e académica», na que o secretario da CAPD presenta os procesos administrativos que o alumnado terá que levar a cabo ao longo do doutoramento xunto cos diferentes aspectos do seu percurso académico, dende a sinatura do Compromiso de supervisión ata a defensa da tese de doutoramento.

A partir deste momento, directores, titores e o secretario da CAPD supervisan o cumprimento de todos os prazos e obrigas dos doutorandos, asegurándose de que cobren as distintas fases do doutoramento nos prazos establecidos pola normativa vixente e pola memoria do programa.

A asignación de directores faise tendo en conta a preferencia expresada polo alumnado e a adecuación a cada proxecto de investigación dos membros do cadro docente. Nos contados casos nos que os doutorandos non expresaron a súa preferencia, a CAPD decidiu a asignación da dirección en función do tema e das liñas de investigación indicadas durante o proceso de preinscrición.

No correo electrónico de benvida (EPD4 Mecanismos de supervisión e control) que se lles envía a todos os novos doutorandos infórmase das principais fases e prazos do programa de doutoramento; entre outras cuestións, faise especial fincapé nos prazos para a asignación de dirección e para a presentación do Plan de investigación e na necesidade de manteren actualizado o Documento de actividades. Adxúntanse tamén os seguintes documentos:

1. O modelo do Compromiso de supervisión en galego e castelán. Este documento é unha copia con valor exclusivamente informativo do modelo que o alumnado deberá asinar na súa secretaria virtual.
2. Un esquema da estruturación xeral do doutoramento dende o punto de vista administrativo.
3. O Regulamento de estudos de doutoramento da Universidade de Vigo.
4. A relación de doutores e liñas de investigación do programa.

Os documentos 2, 3 e 4 pódense atopar tamén na páxina web do programa de doutoramento.

Deste xeito asegurámonos que dende o ingreso no programa os doutorandos contan con toda a información precisa para cumprir coas súas obrigas e que coñecen tamén os seus dereitos e as obrigas do programa e dos seus membros. Mediante un sistema de alertas implantado na secretaría virtual da Universidade de Vigo, os responsables do programa teñen constancia dos procedementos administrativos ou académicos pendentes e dos seus respectivos prazos. O programa fai todos os esforzos posibles para que os prazos se cumpran escrupulosamente, como así vén sucedendo dende a súa implantación. Na evidencia EPD4 (Mecanismos de supervisión e control) déixase constancia do

correo electrónico de benvida e os documentos a el adxuntos; mediante capturas de pantalla exemplifícase a aplicación informática da secretaría virtual.

Para continuar coa supervisión do traballo dos doutorandos e doutorandas, ao final de cada curso académico desenvólvese a sesión de defensa do Plan de investigación e do Documento de actividades. A convocatoria para esta sesión (anunciada previamente no correo de benvida ao programa) fáiselle chegar aos alumnos implicados cunha antelación dun mes. Para presentarse á defensa deben de contar coa aval dos seus respectivos directores ou directoras, que nun informe escrito deberán deixar constancia do seu visto bo tanto ao Plan de investigación e ao traballo desenvolvido polos doutorandos como ao Documento de actividades. Tras as deliberacións do tribunal, asínase unha acta de cualificación e finalmente comunícaselle ao alumnado e á unidade administrativa.

Por todo o exposto anteriormente podemos concluír que o procedemento administrativo no que respecta á xestión do título é o axeitado e desenvólvese de forma idónea.

Normativa de lectura de teses

No que respecta ao depósito e defensa das teses de doutoramento, a memoria vixente (sección 5.3.) reproduce o establecido no capítulo 9, artigos 33 a 41, do Regulamento dos estudos de doutoramento da Universidade de Vigo. Descríbense as diferentes modalidades de teses (tradicional, con mención internacional, en réxime de cotutela, por recompilación de artigos, con protección de dereitos). Non foi preciso, por iso, establecer unha normativa específica deste programa de doutoramento para o depósito e defensa das teses. A páxina web do programa recolle na súa sección "Documentos", ademais da memoria vixente, a "Guía rápida para a presentación dunha tese" elaborada pola EIDO, unha ligazón ás normativas de doutoramento da Universidade de Vigo (onde se poden consultar, entre outros, o "Procedemento para teses suxeitas a protección de datos" ou o "Procedemento para a obtención da mención de cotutela"), unhas "Normas de estilo para a presentación de teses de doutoramento" e unha "Guía de boas prácticas para a dirección de teses de doutoramento".

Na data de elaboración deste autoinforme o Programa de doutoramento conta con catro teses de doutoramento defendidas (unha delas fóra do período avaliado, xa que se defendeu en setembro de 2020) e dúas máis depositadas e á espera de seren defendidas. Con anterioridade a isto, a CAPD ocupouse de xestionar os depósitos e defensas de catro teses do anterior programa de doutoramento en Tradución e paratradución. Por instrución da Reitoría da Universidade de Vigo, estas teses tramitáronse consonte a normativa contida no Real Decreto 99/2011. Deste xeito, tivemos a oportunidade de comprobar a idoneidade do conxunto do procedemento mesmo antes de tramitar as teses pertencentes ao programa.

Resultados de satisfacción en relación coa supervisión dos doutorandos e coas actividades formativas

A táboa que presentamos a continuación recolle os resultados das enquisas de satisfacción realizadas entre o profesorado do programa no ano 2018 e 2020. A primeira delas refírese aos cursos 2012/13 a 2017/18 e a segunda, aos cursos 2018/19 e 2019/20. En ambos os dous casos compáranse os resultados obtidos no programa cos datos xerais da Universidade de Vigo.

Enquisa 2018 (cursos 2012/13 a 2017/18)	Bloque 5 Resultados do programa formativo	Bloque 6 En xeral, estou satisfeito/a co programa de doutoramento	2 - A motivación e o coñecementos do estudiantado matriculado no programa	6 - As actividades formativas para os/as doutorandos/as	7 - Os sistemas de avaliación e seguimento dos/as doutorandos/as	15 - A formación investigadora adquirida polo estudiantado	16 - En xeral, estou satisfeito/a co programa de doutoramento
Programa T&P	4,00	4,08	4,00	4,31	3,92	4,00	4,08
Uvigo	4,18	4,18	4,05	3,72	3,80	4,18	3,89

Enquisa 2020 (cursos 2018/19 a 2019/20)	Bloque 5 Resultados do programa formativo	Bloque 6 En xeral, estou satisfeito/a co programa de doutoramento	2 - A motivación e o coñecementos do estudiantado matriculado no programa	6 - As actividades formativas para os/as doutorandos/as	7 - Os sistemas de avaliación e seguimento dos/as doutorandos/as	15 - A formación investigadora adquirida polo estudiantado	16 - En xeral, estou satisfeito/a co programa de doutoramento
Programa T&P	4,12	4,29	4,24	4,40	4,19	4,12	4,29
Uvigo	4,22	4,22	4,13	3,87	3,93	4,22	4,10

En todos os epígrafes os resultados do programa e da universidade son parellos e amosan un grao de satisfacción moi alto tanto cos resultados de formación como co programa en xeral. En canto ao estudiantado en concreto, o cadro

docente valora moi positivamente as súas motivacións e os seus coñecementos previos (4 en 2018 e 4,24 en 2020), o que, como xa explicamos no epígrafe 1.2., xustifica que se esixan complementos formativos a ningún dos perfís de ingreso. A formación adquirida polo alumnado ao longo dos estudos merece tamén moi boa cualificación, con puntuacións especialmente positivas para as actividades formativas e para os sistemas de avaliación do seguimento.

1.4.- Garántese unha adecuada coordinación no caso dos programas interuniversitarios e as colaboracións previstas na memoria desenvólvense adecuadamente.

Aspectos a valorar:

- O funcionamento dos mecanismos de coordinación entre as universidades que imparten o programa.
- Repercusión no programa das colaboracións con outras institucións, organismos ou centros, se se acadou o obxectivo establecido nas ditas colaboracións.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Dado que o programa avaliado non é interuniversitario, non proceden comentarios ao respecto da coordinación con outras universidades.

No relativo aos convenios de colaboración con institucións internacionais, o programa ten asinados ata o momento cinco con distintas universidades europeas e americanas. Estes convenios resonden aos obxectivos de internacionalización e promoción da mobilidade do alumnado marcados na memoria vixente (EPD1).

O primeiro convenio asinouse co Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico de Porto (ISCAP-IPP) o 3 de febreiro de 2016. Este convenio vén formalizar unha relación entre as dúas institucións que na prácticas existía xa dende o establecemento do programa, xa que, por unha parte, o programa recibiu sempre alumnado procedente de Porto e, pola outra, varios dos membros do noso cadro docente desenvolveron estadías de investigación nesta universidade lusa. Cómpre destacar que unha das catro teses defendidas no programa actual é dunha doutoranda de Porto, así como seis pertencen aos doutoramentos de regulamentacións anteriores.

O segundo convenio é coa Universidade de Varsovia, asinado o 22 de febreiro de 2018 co obxectivo de dar cobertura a unha codirección de tese entre as profesoras Maribel del Pozo Triviño (Universidade de Vigo) e Malgorzata Tryuk (Universidade de Varsovia).

O terceiro convenio é multilateral, asinado o 13 de xaneiro de 2016 coa Universidade de Lisboa, Universidade católica portuguesa e a Universidade Nova de Lisboa a través do seu «Programa de doutoramento interuniversitário em Estudos de Tradução». Froito deste convenio son o intercambio de profesorado e a participación en tribunais de doutoramento.

En cuarto lugar hai un convenio marco e un convenio específico para o intercambio de estudantes coa Universidade de Pernambuco (Brasil), asinado o 20 de agosto de 2020. Debido á situación de pandemia, non recibimos aínda estudantes desta universidade.

Por último, un convenio coa Universidade Federal de Santa Catarina de Florianópolis (Brasil) para regular unha codirección dunha tese de doutoramento. Aínda que por divesos problemas burocráticos en Brasil o convenio non se puido asinar ata decembro de 2020, a alumna Morgana Aparecida de Matos está matriculada dende comezos do curso 2019-20. Os seus directores son os profesores doutores José Yuste Frías (Universidade de Vigo) e Werner Ludger Heidermann (Universidade Federal de Santa Catarina).

A información relativa aos devanditos convenios de colaboración pódese atopar na evidencia EPD8 (Convenios de colaboración en vigor).

1.5.- A institución dá resposta ás posibles recomendacións realizadas no Informe de verificación e no seu caso nos posibles informes de modificacións, así como ás que puideran conter os sucesivos informes de seguimento.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Recomendación sobre empregabilidade no Informe de verificación.

Antecedentes: Cando no ano 2013 o Programa de doutoramento en Tradución e paratradución recibiu a aprobación da solicitude de verificación do título que permitía poñer en marcha os estudos, a ACSUG fixo a seguinte recomendación:

No se han encontrado evidencias de una previsión de datos de empleabilidad de los doctorandos durante los tres años posteriores a la lectura de su tesis. La información resultante de los estudios sobre la empleabilidad de los doctorandos del programa, será de especial revisión durante el seguimiento del título.

No seu momento (primeiro cuadrimestre do curso 2013-14) elaborouse un breve documento de traballo no que se expoñían algunhas previsións sobre empregabilidade e se propoñían mecanismos de control e seguimento dos egresados. A intención era engadilo á Memoria de solicitude do programa, pero unha vez aprobada esta non se podía modificar.

Con motivo da participación no programa de seguimento dos doutoramentos (2018), dende a coordinación decidiuse actualizar ese documento de traballo para incorporalo ao autoinforme. O profesor Anxo Fernández Ocampo, redactor do documento orixinal, encargouse tamén da súa actualización. Esta nova versión someteuse á aprobación da CAPD (6 febreiro de 2018), co obxectivo de ser incluída no autoinforme. A aprobación plasmouse nunha acta específica da reunión.

Informe sobre empregabilidade.

Reproducimos a continuación o informe sobre empregabilidade actualizando os datos a xullo de 2020, para abranguer o período avaliado neste proceso de renovación da acreditación.

O procedemento xeral de seguimento dos egresados aliméntase dos criterios enunciados no punto 8.2 da Memoria vixente, EPD1, relativos á valoración do axuste entre a oferta e a demanda de doutores; a valoración das competencias transversais interpersoais e das propias competencias transversais de investigación; a valoración dos datos referidos aos ámbitos de contratación (universidade, centros de investigación ou empresas), aos factores de contratación, ás condicións laborais iniciais e aos déficits competenciais; e a valoración dos indicadores para a mellora do proceso formativo.

A coordinación do programa, coa axuda dos membros da Comisión Académica, confeccionará unha base de datos sobre cada doutor/a que defenda a tese co

obxectivo de manter contacto de forma periódica con eles e elas a través de métodos participativos (enquisas e conversas) que fornezan información sobre a súa actividade profesional.

No citado autoinforme evocouse previamente a adecuación dos perfís de egreso á evolución das disciplinas concernidas polo programa de doutoramento. Mais tamén se declarou que no momento de redactar o informe este programa de doutoramento non tiña aínda egresados. Polo tanto non era posible ofrecer datos sobre inserción de egreso no mercado laboral. Malia isto prevese un índice de ocupación laboral elevado se temos en conta a empregabilidade dos doutorandos e das doutorandas.

De feito, tomando como base os datos actuais do alumnado matriculado, a permanencia no mundo laboral ao longo do período 2013-14 a 2019-2020 mídese da seguinte maneira:

- 13 persoas (29,5) teñen un posto de PDI en organismos universitarios españois (Universidade de Vigo) e estranxeiros (caso do Instituto Superior de Contabilidade e Administración do Porto ou da universidade de Pernambuco).
- 7 persoas (13,5%) ocupan postos de funcionarios de Ensino Secundario ou Escolas Oficiais de Idiomas de Galicia e do País Vasco.
- Máis de 30 persoas (> 50 %) prestan servizos nas empresas ou se dedican profesionalmente á tradución, ben como autónomas ben como traballadoras por conta allea.
- Unha persoa (2,5%) conta con contrato con cargo a un grupo de investigación da Universidade da Coruña.

Por unha banda é preciso lembrar que a coordinación e o cadro docente do programa son necesariamente o reflexo da universidade, que como institución tradicionalmente concentrada ás veces precisa desenvolver unha sensibilidade especial para comprender que os doutorandos e as doutorandas poden empregarse en postos de traballo alleos ao ensino superior. Por iso a CAPD insiste no feito de que se debe asumir que o alumnado egresado non ten por

que traballar necesariamente en espazos universitarios, nin en postos de investigación nin de ensino.

Pode acontecer que o estudiantado non exteriorice a súa preocupación pola empregabilidade. De feito, a súa participación nos estudos de doutoramento pode interpretarse, baixo certas circunstancias, como unha estratexia de negación, ou sinxelamente aprazamento da realidade do mercado de traballo.

Este non é o caso do programa de doutoramento Tradución e Paratradución, na medida en que unha porcentaxe elevada do estudiantado (92,5 %) coñece a inserción e compaxina ou compaxinou nalgún momento os seus estudos superiores coa vida laboral.

A natureza altamente transdisciplinar do Doutoramento en Tradución e Paratradución correspóndese cun espectro de profesións nos que se combinan aspectos técnicos e lingüísticos, polo que as competencias deberán acomodarse a perfís profesionais concretos. Neste sentido, a coordinación do programa anima ao alumnado a que faga valer diante da empresa privada e as institucións o valor engadido que lles dá o seu grao de doutor/a. Para entender claramente esta problemática, cómpre interpretar as competencias transversais investigadoras e interpersoais citadas na Memoria en termos de empregabilidade, transformándoas en tres novas clases de competencias que son as *operativas*, as *profesionais* e as *persoais*. Este abano de competencias propias da empregabilidade significa que cada unha das persoas doutoras egresadas acumulará tres tipos de competencias que xeralmente se atopan por separado entre o persoal dunha empresa ou institución.

As competencias *operativas* son xestionar proxectos, traballar en equipo, producir coñecemento durante reunións, elaborar informes, desenvolver unha rede, comunicar, avaliar, facer resumos, dominar linguas estranxeiras e redactar nelas, pescudar fondos. As competencias científicas consisten en dominar conceptos complexos, abstractos e teóricos, dominar e alimentar unha metalinguaxe, desenvolver a capacidade para transmitir e explicar eses coñecementos complexos, formular hipóteses, traballar de maneira interdisciplinaria e integrar a un proxecto os coñecementos doutras áreas. As competencias *persoais*, adquiridas pola experiencia traballando na elaboración dun proxecto mediante contacto seguido coa dirección da tese, con colegas e

con informantes, son saber estar, amosar motivación, implicación, adaptabilidade a escenarios cambiantes e a requisitos diferentes, ter autonomía e capacidade para autoavaliarse.

Como se indicou previamente, no momento en que se redactou a primeira versión deste texto non existía ningunha persoa egresada á que se lle puidese medir o grao de inserción profesional. Xa non é o caso na actualidade, dado que tres doutorandas e un doutorando remataron xa o doutoramento. Dado que se trata de persoas que xa estaban activas laboralmente no momento no que se matricularon no programa e seguían estándoo ao rematalo, podemos dicir que a inserción laboral é do 100%. De todos os xeitos, dadas as características do alumnado que recibimos, é preciso facer constar que a inserción laboral non é un dato totalmente relevante: a práctica totalidade do noso alumnado está activo laboralmente cando accede aos estudos e chega a eles como xeito de completar e especializar os coñecementos que precisa para desenvolver o seu traballo no mercado profesional ou ben como xeito de manter e mellorar a súa relación laboral cun centro de ensino superior.

Dado que semella que a inserción profesional é un proceso gradual sometido a cambios cualitativos, é preciso recoñecer que para coñecer a empregabilidade real cómpre manexar ferramentas sociais e estatísticas complexas a partir de datos fiables habitualmente fora do alcance da dirección dos programas de doutoramento. Por outro lado tamén esixe manexar datos de institucións que non dependen da propia Universidade e que non se recadan unicamente a partir da dispoñibilidade voluntaria das persoas egresadas. Este é especialmente o caso do Doutoramento en Tradución e Paratradución, na medida en que unha porcentaxe moi significativa [92,5 %] xa traballa e habería que comprobar de que maneira o título de doutor/a transforma as condicións e o status laborais. De feito, os datos sinalan que o programa atrae profesionais de distintos ámbitos que buscan unha maior cualificación e especialización para mellorar a súa situación laboral. Isto é especialmente relevante no caso do alumnado procedente de Portugal: o feito de sermos durante moito tempo o único programa de doutoramento en tradución de Galicia e do Norte de Portugal supuxo que as persoas que querían acadar o doutoramento acudían á Universidade de Vigo. Aínda que na actualidade xa existe un programa de

doutoramento en Porto, seguimos a recibir candidaturas mesmo de egresados desa universidade lusa.

Unha consecuencia da integración no mercado laboral dunha alta porcentaxe de alumnado é unha elevada taxa de dedicación a tempo parcial, o que implica que os doutorandos e doutorandas precisan un prazo máis longo para rematar as súas investigacións. Esta é unha das razóns polas que ata o ano 2018 non se defenderan teses dentro do programa de doutoramento; actualmente temos xa catro teses defendidas varias máis próximas á súa conclusión.

Para concluír este informe sobre empregabilidade, sinalamos que antes ca medir graos de inserción a partir de indicadores, e precisamente para non limitarse a unha recollida pasiva de datos de empregabilidade, o esforzo principal debe poñerse no fomento activo e efectivo das competencias das persoas que obteñan o grao de doutor/a, dando información tanto ás institucións como ás empresas de varios sectores, sobre todo de maneira que a empresa privada sexa coñecedora dos méritos propios das persoas con título de doutor/a. Mais sobre todo é preciso que as propias persoas egresadas se convertan nos axentes máis activos á hora de promover o seu perfil. Para iso, ademais de atender as necesidades das institucións públicas, o programa fará o necesario para fomentar entre os doutorandos o interese cara ás saídas profesionais na empresa privada, facendo accesible a información na páxina web e enviándollela periodicamente ás empresas e ao resto dos grupos de interese. Para rematar, a coordinación do programa organizou ao longo os últimos anos unha serie de seminarios e conferencias sobre saídas profesionais, emprego e promoción. Na seguinte táboa recolleemos as actividades realizadas ata o momento:

Conferenciante	Título	Data
Emilio Ortega Arjonilla	De desarrollos tecnológicos, estudios culturales y nuevas formas de comunicación ¿Estamos asistiendo a un cambio de paradigma en los Estudios de traducción?	10 de maio de 2017
Jorge Leiva Rojo	Interferencias y variedades diatópicas en los rasgos ortográficos y ortotipográficos de textos turísticos traducidos del español al inglés	2 de novembro de 2017
Luisa Langford Correia dos Santos	Interpretar e experienciar: perspectivas do espazo público e privado	7 de novembro de 2017
Anabel BORJA ALBÍ	Nuevos retos y perfiles del traductor especializado	20 de novembro de 2017

Xosé Antonio Perozo, Ana Luna, Montse Pena, Mercedes Pacheco, Leticia Costas e Francisco Castro	Jornadas profesionales GÁLIX. Intercambio de experiencias entre profesionales de la creación y de las bibliotecas: el catálogo de Boloña, un recurso»	29 de xaneiro de 2018
Rodolfo Maslías	Terminoloxía da Unión Europea. Comunicación e cooperación	18 de setembro de 2018
Pilar Godayol, José Santaemilia, María Reimóndez e Eva Mejuto	III Xornadas Nós Outras. Comportamentos tradutivos	1 de outubro 2018
Ramón Garrido Nombela	La traducción y la revisión en la Oficina de Interpretación de Lenguas	25 de outubro 2018
Patricia Lluberas	Os tradutores tamén se emocionan	28 de novembro de 2018
Branka Ostrec	La situación sociolingüística antes y después de la guerra de los Balcanes	10 de decembro de 2018
María José Garea	Oportunidades profesionales en organismos internacionales fuera del sistema de la Unión Europea y trabajo del traductor de planta	12 de decembro de 2018.
Lara Domínguez, Aída Cordeiro, Elena Martín, Ana Trevisani, Belén Vallina, Iria Castro, María Reimóndez, Michael Skinner, Tania Souto, Lara Santos	Tomamos o pulso ao mercado da interpretación en Galiza	5 de febreiro de 2019
María Moya	O mercado exterior do sector editorial español	22 de maio de 2019
Rossana Couto, Jose Miguel Braña, Ruth Layús	Das Lagoas a Silicon Valley: vivir da T&I en Galicia	30 de novembro de 2020

Programa de seguimento dos doutoramentos, convocatoria 2017-28.

O programa de doutoramento presentou un autoinforme de avaliación do seguimento para avaliación externa na convocatoria 2017/18. Este informe foi revisado e aprobado pola Escola internacional de doutoramento da Universidade de Vigo o 23 de abril de 2018 e cargado na aplicación Avalía xunto coas evidencias e indicadores a partir dos cales se elaborou. A ACSUG non remitiu o informe de avaliación correspondente, polo que non existen recomendacións externas que aplicar.

A análise do criterio baséase en:**Evidencias:**

EPD1: Memoria vixente

EPD2: Informes de verificación e, se procede, de modificación, seguimento e renovación da acreditación, incluíndo os plans de mellora

EPD3: Informe/Acta onde se recolla a análise do perfil real de ingreso/egreso

EPD4: Evidencias da realización das actividades formativas e sistemas de control realizados, de acordo coa planificación establecida

EPD5: Informe de avaliación anual da Comisión Académica (seguimento)/Documento de actividades de cada estudante, onde se indiquen as actividades realizadas por cada doutorando (acreditación)

EPD6: Informe de complementos de formación específicos

EPD7: No caso de programas interuniversitarios, evidencias de coordinación entre universidades participantes

EPD8: Convenios de colaboración en vigor

EPD9: Informes sobre actividades realizadas con institucións coas que o programa de doutoramento tivo colaboracións (con ou sen convenio)

EPD10: No seu caso, evidencias de participación do programa en redes internacionais

Indicadores:

IPD1: Número de prazas ofertadas

IPD2: Demanda

IPD3: Número de estudantes matriculados/as de novo ingreso (indicar o número de estudantes que proceden de programas de doutoramento en extinción)

IPD4: Número total de estudantes matriculados (no caso dos programas interuniversitarios, desagregado por universidade participante)

IPD5: Porcentaxe de estudantes de novo ingreso procedentes de estudos de máster doutras universidades

IPD6: Porcentaxe de estudantes estranxeiros (de fóra de España) sobre o total de matriculados

IPD7: Porcentaxe de estudantes de novo ingreso que requiren complementos formativos

IPD8: Porcentaxe de estudantes matriculados segundo a dedicación (tempo completo, tempo parcial e mixto)

IPD9: Porcentaxe de estudantes que realizan estancias de investigación autorizadas como tales pola Comisión Académica (diferenciar estudantes entrantes e saíntes)

IPD10: Porcentaxe de estudantes que participan en programas de mobilidade (diferenciar estudantes entrantes e saíntes)

IPD11: Porcentaxe de estudantes con bolsa ou contrato predoutoral (FPI, FPU, Xunta...)

IPD12: Porcentaxe de estudantes segundo perfil de ingreso

IPD13: Porcentaxe de estudantes segundo liña de investigación

DIMENSIÓN 1. A XESTIÓN DO PROGRAMA

CRITERIO 2. INFORMACIÓN E TRANSPARENCIA: A institución dispón de mecanismos para comunicar de maneira axeitada a todos os grupos de interese as características e os resultados do programa de doutoramento e dos procesos de xestión que garanten a súa calidade.

2.1.- A institución publica información obxectiva, completa e actualizada sobre o programa de doutoramento, as súas características, o seu desenvolvemento e os resultados alcanzados.

Aspectos a valorar:

- Publícase información suficiente e relevante sobre as características do programa, o seu desenvolvemento e os resultados alcanzados.
- A información sobre o programa é obxectiva, está actualizada e é coherente co contido da memoria verificada do programa e as súas posteriores modificacións.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

A Universidade publica información sobre todos os programas de doutoramento de xeito centralizado na dirección eido.uvigo.es, así como do resto das súas titulacións. Neste senso, no portal da Universidade actualízase diariamente a páxina de cada programa a partir dos datos do servidor académico, mostrando a información mais importante do programa, a memoria, as teses dirixidas, as liñas de investigación e os complementos formativos, entre outros datos. E no Portal de Transparencia da Universidade de Vigo (<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/transparencia/grupo/show/5/22>) publícase información sobre o resultado alcanzado polos programas.

A coordinación do programa de doutoramento publica, principalmente por medio da páxina web <http://paratraduccion.com/doctorado/>, unha completa información sobre as características xerais do título, os procesos administrativos e académicos implicados, os resultados da investigación dos docentes e doutorandos, as actividades formativas e outras informacións relevantes para todos os grupos de interese (alumnado, PDI e PAS). Como xa se sinalou anteriormente, este programa de doutoramento e o grupo de investigación T&P no seo do cal se creou, ten ademais un especial empeño en transmitir á sociedade en xeral os resultados do seu traballo; con esta

finalidade, o programa de doutoramento e os seus compoñentes son especialmente activos nas redes sociais (Twitter, Facebook, Academia.edu).

A páxina web <http://paratraduccion.com/doctorado/> actualízase constantemente, tanto para dar conta e alertar dos prazos e procesos administrativos e académicos como para ofrecerlles aos usuarios información sobre convocatorias de bolsas, ofertas de traballo, convocatorias de congresos, chamadas para a publicación de artigos en revistas ou monografías, etc. Esta páxina web cumpre de xeito satisfactorio cos criterios fixados no Anexo II (Información pública) da Guía para o seguimento e a acreditación dos títulos oficiais da ACSUG, versión V1. 08.02.2017, pois inclúe os seguintes elementos:

- Denominación do programa
- Centro e universidade responsable
- Obxectivos/competencias do programa
- Perfil de ingreso
- Perfil de egreso
- Número de prazos de novo ingreso ofertadas
- Período e procedemento de matriculación
- Requisitos de acceso e criterios de admisión
- Procedemento e asignación de titor e director de teses
- Complementos de formación
- Bolsas
- Liñas de investigación
- Actividades formativas
- Procedemento para a elaboración e avaliación do plan de investigación
- Normativa académica
- Duración dos estudos e permanencia
- Calendario académico
- Recursos de aprendizaxe (espazos virtuais de comunicación, laboratorios, biblioteca, etc.)
- Sistema de garantía de calidade (política e obxectivos de calidade, manual e procedementos)
- PDI do programa: Perfil académico e investigador, información de contacto,...
- Programas de mobilidade: Obxectivos, Normativa xeral, bolsas
- Normativa e marco xeral sobre teses (avaliación, depósito, defensa, mención internacional ao programa, estrutura, etc.)
- Teses defendidas nos últimos cursos académicos
- Principais saídas laborais (empresas, universidades e outras institucións) dos doutorandos do programa (pendente de acción de mellora)
- Estudantes matriculados de novo ingreso
- Número total de estudantes matriculados
- Porcentaxe de estudantes estranxeiros matriculados
- Porcentaxe de estudantes procedentes de estudos de máster doutras universidades
- Porcentaxe de estudantes matriculados a tempo parcial

- Porcentaxe de estudantes con bolsa ou contrato predoutoral (FPI, FPU, Xunta,...)
- Número de directores de teses defendidas
- Número de directores de teses con sexenios vivos
- Satisfacción dos doutorandos cos estudos (pendente de acción de mellora)
- Satisfacción dos directores de teses cos estudos (pendente de acción de mellora)
- Número de teses defendidas a tempo completo
- Número de teses defendidas a tempo parcial
- Duración media do programa de doutoramento a tempo completo
- Duración media do programa de doutoramento a tempo parcial
- Porcentaxe de abandono do programa
- Porcentaxe de teses coa calificación de "cum laude"
- Porcentaxe de doutores con mención internacional
- Porcentaxe de estudantes do programa que realizaron estancias de investigación
- Taxa de emprego (% de egresados que traballan) (pendente de acción de mellora)
- Taxa de adecuación do posto de traballo aos estudos (posto de traballo acorde á formación de doutor/a) (pendente de acción de mellora)

Ademais desta información, a páxina web conta cunha sección (Tesis doctorales <http://paratraduccion.com/doctorado/tesis-doctorales-typ/>) na que se inclúe a listaxe dos 22 alumnos e alumnas que xa obtiveron o título de doutor tanto no presente programa como en programas anteriores vinculados a esta titulación obxecto de seguemento, con referencia ao seu posto de traballo actual. Coidamos que esta información é de especial interese para os posibles candidatos que se interesen no noso programa.

Cómpre engadir que ademais da web propia do programa de doutoramento, a Universidade de Vigo recolle, a través da web institucional da EIDO (https://uvigo.gal/uvigo_es/centros/vigo/eido/oferta), información básica e de contacto do programa e remite á web específica.

Por todo o exposto, podemos afirmar que a información existente na páxina web do Programa de doutoramento en Tradución e paratradución é suficiente, transparente e doadamente accesible, que está actualizada, é obxectiva e de relevancia para todos os grupos de interese. A este respecto, ademais da páxina web propia do programa, pódese consultar tamén a evidencia EPD11.

Como se apuntaba máis arriba, existen outras vías para dar a coñecer toda a información que xera o programa de doutoramento, sexa administrativa, académica ou científica. Ademais da atención presencial e personalizada aos doutorandos no inicio dos seus estudos para darlles a coñecer a estrutura do programa, duración, obrigas, actividades, etc., artelláronse outros medios de manter o contacto con todos os alumnos e alumnas pensando, sobre todo, naqueles que por motivo de traballo ou residencia non poidan acudir en persoa a algunha actividade ou procedemento. Deste xeito, toda a información de calquera natureza que se subministra presencialmente recólleste tamén na páxina web e envíaselles por correo electrónico aos doutorandos, PDI e PAS. Por outra parte, empréganse tamén para esta finalidade os perfís do programa de doutoramento e dos docentes nas redes sociais: Twitter e Facebook principalmente para a difusión de convocatorias e noticias e Academia.edu para a difusión de documentos de investigación.

Outras vías complementarias de publicación e distribución de información son os taboleiros informativos da Facultade de Filoloxía e tradución, a pantalla informativa situada no pavillón central da propia facultade ou a circular informativa electrónica á que os usuarios se poden subscribir dende a páxina web do programa.

Nos últimos tres cursos a Facultade de Filoloxía e tradución vén celebrando unha sesión informativa para o alumnado de grao na que un representante do programa ten a oportunidade de presentar o noso doutoramento. Faise tamén unha presentación semellante para os alumnos do Mestrado en Tradución para a comunicación internacional.

Por outra banda, cando comeza a actividade docente, aprovéitanse as sesións presenciais co alumnado para:

- repasar os aspectos administrativos básicos e os prazos do programa
- repasar os aspectos académicos básicos do programa (documento de supervisión, plano de investigación, documento de actividades, actividades formativas, modalidades de teses, etc.)
- presentar os recursos e servizos que ofrece a Facultade de Filoloxía e tradución
- facilitar a presentación de cada un dos alumnos e alumnas ante o resto de estudantes

- presentar detalladamente a web do programa
- presentar detalladamente a secretaría virtual da Universidade de Vigo

Resultados de satisfacción en relación coa web e a información pública

Analizaremos en primeiro lugar os datos referentes ao alumnado e despois os referentes ao profesorado.

Resultados de satisfacción entre o alumnado

Alumnado de primeiro curso			Alumnado de terceiro curso		
Enquisa 2015/16	Información xeral PD	Información pública PD	Enquisa 2015/16	Información xeral PD	Información pública PD
PD T&P	2,88	2,75	PD T&P	2,00	2,00
Universidade	3,38	3,62	Universidade	2,83	3,61
Enquisa 2016/17	Información xeral PD	Información pública PD	Enquisa 2016/17	Información xeral PD	Información pública PD
PD T&P	2,5	3,69	PD T&P	3,23	4
Universidade	2,38	3,53	Universidade	2,91	3,57
Enquisa 2017/18	Información xeral PD	Información pública PD	Enquisa 2017/18	Información xeral PD	Información pública PD
PD T&P	3,25	3,50	PD T&P	2,83	3,50
Universidade	3,54	3,80	Universidade	3,12	3,72
Enquisa 2018/19	Información xeral PD	Información pública PD	Enquisa 2018/19	Información xeral PD	Información pública PD
PD T&P	--	--	PD T&P	--	--
Universidade	3,61	3,74	Universidade	3,15	3,78
Enquisa 2019/20	Información xeral PD	Información pública PD	Enquisa 2019/20	Información xeral PD	Información pública PD
PD T&P	--	--	PD T&P	--	--
Universidade	3,52	3,96	Universidade	3,12	3,94

Como se pode comprobar na táboa anterior, na evolución histórica da valoración da información pública do programa pártese duns resultados baixos na enquisa realizada o curso 2015/16, malia que se supera o aprobado entre o alumnado de primeiro e quédase preto no de terceiro. Nos dous cursos seguintes o programa séguese mantendo por riba do aprobado, tanto en primeiro curso como en terceiro, mesmo superando en ocasións a media da universidade. Nótese tamén que, en xeral, as fluctuacións cara arriba e cara abaixo cando se comparan uns cursos con outros, coinciden cos datos medios

da universidade. A falta de datos referidos ao programa para os cursos 2018-19 e 2019-20, para os cales só contamos con datos xerais do conxunto dos programas de doutoramento da Universidade de Vigo, fai difícil establecer unha tendencia e facer unha valoración, salvo a constatación de que os datos da universidade se manteñen por riba do aprobado.

Como se explica no epígrafe 6.4., un problema técnico na aplicación de enquisas (LimeSurvey) provocou que sexa imposible dispor dos resultados de participación e de satisfacción desagregados por programa, así como tampouco por sexo para estes dous últimos cursos.

Resultados de satisfacción entre o profesorado

Enquisa 2018 (cursos 2012/13 a 2017/18)	Bloque 2 Información e transparencia	1 - A información proporcionada pola comisión académica do programa de doutoramento (CAPD)	8 - A información proporcionada pola páxina web do programa	9 - A información proporcionada pola páxina web da Escola Internacional de Doutoramento (Eido)	12 - A información dos trámites relacionados coa tese de doutoramento
Programa T&P	3,38	4,31	4,00	2,75	2,92
Uvigo	3,63	4,02	3,84	3,42	3,39

Enquisa 2020 (cursos 2018/19 a 2019/20)	Bloque 2 Información e transparencia	1 - A información proporcionada pola comisión académica do programa de doutoramento (CAPD)	8 - A información proporcionada pola páxina web do programa	9 - A información proporcionada pola páxina web da Escola Internacional de Doutoramento (Eido)	12 - A información dos trámites relacionados coa tese de doutoramento
Programa T&P	3,94	4,19	4,31	3,56	3,63
Uvigo	3,84	4,26	4,03	3,65	3,63

No que respecta ao profesorado, como se observa na táboa anterior, a súa valoración da información proporcionada pola CAPD, pola páxina web do programa e pola páxina web da EIDO é claramente positiva nas dúas enquisas. Destaca sobre todo a alta valoración da información que xestiona directamente a CAPD, tanto a través da páxina web como por outros medios, fundamentalmente o correo electrónico; esta valoración supera en moitos casos a media da Universidade de Vigo.

En definitiva, tanto a Universidade de Vigo como o propio programa de doutoramento en Tradución e paratradución desenvolven un esforzo constante para actualizar, publicar e distribuír con regularidade a información pública relativa ao título que sexa de relevancia para os diferentes grupos de interese, sexa esta información científica, académica, administrativa ou complementaria.

2.2.- A institución garante un fácil acceso á información relevante de programa de doutoramento a todos os grupos de interese.

Aspectos a valorar:

- Garántese un fácil acceso á información relevante do programa a todos os grupos de interese.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Todos os grupos de interese teñen acceso á información relevante, a través da información que proporciona a Universidade fundamentalmente pola páxina WEB (eido.uvigo.es), na que se pode atopar acceso á matrícula, á información académica, ás bolsas, á calidade, ás teses depositadas e as aprobadas para a súa defensa, aos premios extraordinarios de doutoramento e aos formularios para presentar as teses, para homologacións, altas e baixas de profesores do programa, etc.

Pero tamén a través da WEB propia do programa e a través do correo electrónico e o teléfono, os responsables do programa e o persoal administrativo de apoio dan información pormenorizada tanto o alumnado actual como aos posibles candidatos ao acceso ao programa.

Como conclusión dos diferentes aspectos sinalados no epígrafe 2.1., este programa de doutoramento está en condicións de afirmar que o acceso á información relevante por parte dos diferentes grupos de interese está garantido e que ademais se trata dunha información completa, actualizada, obxectiva, veraz e transparente. Toda a información está permanentemente actualizada e distribúese a través de diferentes medios: páxina web, correo electrónico, taboleiros e pantallas informativas, etc.

2.3.- A institución fai público o SGC no que se enmarca o programa de doutoramento.

Aspectos a valorar:

- Garántese un fácil acceso á información relevante do SGC no que se enmarca o programa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

A información relevante sobre o sistema de garantía de calidade (SGC) do programa está organizada de xeito centralizado na web da EIDO, na ligazón <https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento/calidade>.

Esta organización é o resultado dun proceso de redeseño da web institucional da Universidade de Vigo en 2019, que inclúe tamén un novo redeseño para a web da Eido.

Os contidos relacionados coa calidade na Eido, na dita web, están en fase de execución, de xeito que se combina información centralizada con información específica na web do programa. A estrutura centralizada contén información acerca de:

- A documentación do SGC: o manual de calidade, que inclúe a política e os obxectivos de calidade, e os procedementos aprobados.
- A información relacionada cos programas de calidade que compoñen o ciclo de mellora do programa (VSMA: verificación, seguimento, modificación e renovación da acreditación).
- A documentación relacionada cos órganos responsables do SGC (principalmente, as actas da comisión de calidade da EIDO e os seus acordos).
- Información sobre outros programas de calidade relacionados coa Eido
- Outra información relacionada cos resultados do programa.

A Universidade de Vigo ten centralizada unha boa parte da información institucional no Portal de Transparencia, ao que se pode acceder directamente e en aberto desde a súa web principal, na ligazón <https://seix.uvigo.es/uv/web/transparencia/>. Este portal garante un fácil acceso á información específica dos resultados dos indicadores dos

programas de calidade da titulación, dispoñible no Portal de Transparencia / UVigo en cifras, na ligazón <https://seix.uvigo.es/uv/web/transparencia/grupo/5>

En relación con isto, a acción do Criterio 2.3 – Desenvolver a estrutura de calidade da web da Eido, do plan de mellora adxunto, considérase pechada.

A análise do criterio baséase en:

Evidencias:

EPD11: Web da institución/programa

EPD12: Documentación derivada dos procesos do SGC sobre información pública, recollida de información e rendemento de contas (informes varios, plan operativo de información pública...)

DIMENSIÓN 1. A XESTIÓN DO PROGRAMA

CRITERIO 3. SISTEMA DE GARANTÍA DE CALIDADE: A institución dispón dun SGC formalmente establecido e implantado que asegura, de forma eficaz, a mellora continua do programa de doutoramento.

3.1.- O SGC implantado facilita os procesos de deseño e aprobación do programa de doutoramento, o seu seguimento, as modificacións e a renovación da acreditación.

Aspectos a valorar:

- As accións de análise e revisión levadas a cabo dende o SGC permiten introducir modificacións para a mellora do programa.
- O seguimento das melloras do programa confirma que estas foron eficaces e que se conseguiron os obxectivos propostos.
- Os plans de mellora recollen as recomendacións dos diferentes informes derivados do proceso de verificación, modificación, seguimento e renovación da acreditación.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:Deseño e desenvolvemento do SGC:

O sistema de garantía de calidade do programa enmárcase dentro do SGC da Escola Internacional de Doutoramento (Eido). O deseño deste sistema é centralizado e institucional, e abrangue todos os programas de doutoramento oficiais da Universidade de Vigo.

O deseño do SGC comezou a finais do ano 2016, con reunións entre as outras dúas universidades do SUG (USC e UdC) co obxecto de trazar liñas xerais comúns sobre a identificación e a organización dos procesos de funcionamento do ciclo de doutoramento, considerando as directrices do programa Fides-Audit e seguindo as recomendacións da ACSUG. Na Universidade de Vigo constituíuse un grupo de traballo arredor da Eido (dirección da Eido, secretario académico da Eido, Área de Calidade, xefe do Servizo de Estudos de Posgrao) que mantén reunións periódicas desde comezos de 2017 para desenvolver a estrutura e a documentación do SGC.

Froito deste traballo, constituíuse a Comisión de Calidade da Eido o 27.04.2017 (véxase abaixo para máis detalles) e desenvólvese a documentación dos procesos ao longo de 2017 e 2018 (véxase ficha de mellora correspondente ao criterio 3).

Unha primeira versión do Manual de Calidade da Eido (índice 00), que incluía a Política e os Obxectivos de Calidade, foi aprobada no Comité de Dirección da Eido o 18.07.2017. Este Manual incorpora, de xeito destacable:

- A presentación e estrutura académica e administrativa da Eido, de acordo co seu Regulamento de réxime interno (RRI),
- A estrutura organizativa e de responsabilidades institucionais e específicas da Eido sobre calidade (estas últimas están coordinadas no comité de dirección, dirección, comisión de calidade, coordinación de calidade e comisións académicas dos programas de doutoramento –CAPD-),
- O alcance, obxectivos xerais, directrices e marco lexislativo e normativo do SGC,
- O mapa de procesos do SGC
- A política e os obxectivos de calidade

A fase de deseño do SGC rematou a finais de 2018. A Comisión de Calidade da Eido validou este deseño o día 14.12.2018 e o Comité de Dirección, máximo órgano de responsabilidade da Eido, aprobouno na súa sesión do 17.12.2018. Elaborouse unha segunda versión do Manual (índice 01), que mantén a estrutura mencionada e incorpora axustes relacionados cos procesos do SGC e coa actualización das competencias dos órganos de goberno (por mor da incorporación dun novo equipo de goberno da universidade no ano 2018)

A documentación completa do SGC (Manual de Calidade, procedementos e anexos) enviouse a ACSUG o día 20.12.2018 para ser avaliada.

O 30.07.2019 ACSUG remitiu o Informe de certificación do deseño cun resultado FAVORABLE. Destácase que este resultado converte a Eido na primeira escola de doutoramento do SUG en acadar este recoñecemento. Ademais, o informe resalta que non se detectan aspectos que deban ser obxecto dun plan de mellora, só recomendacións de mellora. En todo caso, a Eido desenvolveu un plan de accións para axustar estas cuestións.

Finalmente, o Consello de Goberno da Universidade de Vigo ratificou este modelo coa súa aprobación na súa sesión do 27.02.2020.

En relación con isto, a acción do Criterio 3 – Desenvolver os procedementos do SGC da Eido, do plan de mellora adxunto, considérase pechada.

Implantación do SGC:

O desenvolvemento deste procedementos está orientado a facilitar e garantir os procesos de deseño, implantación, mellora e renovación da acreditación dos programas de doutoramento asociados á Eido (o ciclo VSMA) de xeito que o obxectivo é garantir a dispoñibilidade do SGC no momento da renovación da acreditación dos programas.

Aínda que o deseño do SGC se desenvolveu ata finais do 2018, moitas das actividades descritas nos procedementos do SGC xa están en funcionamento desde fai varios anos, conforme o RD 99/2011. O seguimento piloto do 2017 e o seguimento do 2018 demostran que se levan a cabo estas actividades, que están dispoñibles os rexistros e documentos asociados a elas e que se calculan e tratan os indicadores de resultados conforme a Guía de seguimento e acreditación da ACSUG.

Os resultados dos informes da ACSUG de avaliación da verificación dos programas e do seu seguimento permiten ir axustando e corrixindo o seu funcionamento, a través de plans de mellora, cara a súa renovación da acreditación e a satisfacción dos grupos de interese.

A implantación sistemática e efectiva deste SGC estaba programada para o curso 2019/20 e seguintes.

Porén, a pandemia provocada pola COVID-19 alterou as condicións de vida no conxunto da sociedade; 2020 volveuse un ano especialmente complexo e rodeado de incertezas que afectan, en particular, tamén á normalidade da vida universitaria e ao desenvolvemento de todas as súas actividades. A saúde e a seguridade priman agora neste novo escenario. Esta situación excepcional provocou unha reacción inmediata da Eido, adaptando as súas actividades (depósito e defensa das teses en liña como modalidade preferente, atención presencial con cita previa, activación de salas virtuais para cursos e actividades

formativas, extensión dos prazos para finalizar as teses, mobilidade en remoto...).

As metas definidas na política e obxectivos de calidade marcarán as liñas estratéxicas que dirixirán esta implantación, en coherencia co establecido nos procedementos.

En todo caso, a implantación programada incluírá retomar, en liñas xerais, actividades ligadas a:

- formación e sensibilización sobre calidade en doutoramento destinadas aos principais grupos de interese involucrados neste ciclo (directores e titores de teses, profesorado en xeral, persoal de administración e servizos de soporte), ademais do estudiantado, e
- reunións de información, análise e mellora sobre os procesos de funcionamento, destinadas principalmente ás CAPD e ás áreas administrativas, coa participación doutros órganos ou entidades implicadas.

Estrutura documental do SGC:

A estrutura do SGC de doutoramento dá resposta a dous niveis de esixencia: os procesos institucionais e os procesos específicos dos programas de doutoramento.

-Procesos institucionais: son aqueles cuxas responsabilidades, organización e actividades teñen, sobre todo, un carácter marcadamente institucional, isto é, a súa xestión depende sobre todo dos órganos de goberno institucionais ou centralizados (Consello de Goberno, vicerreitorías, servizos e unidades centralizados...).

O seu deseño lévese a cabo, (segundo as datas indicadas na ficha de mellora), a partir da experiencia e dos procesos certificados no modelo Fides-Audit para as facultades e escolas (titulacións de grao e mestrado) e coas adaptacións oportunas adaptadas ao ciclo de doutoramento.

-Procesos específicos dos PD: son aqueles cuxas responsabilidades, organización e actividades están máis asociados ao ciclo de doutoramento e á súa relación coa innovación e a investigación.

O mapa definitivo de procesos do SGC da Eido (véxase o Manual de calidade) identifica un total de 18 procesos:

Procesos institucionais (15 procesos):

Son os seguintes (coas denominacións definitivas):

- DE-01 Estratexia e DE-02 Revisión do SGC (procesos de Dirección estratéxica)
- MC-01 Xestión de queixas, suxestións e parabéns (procesos de Xestión da calidade e mellora continua)
- XP-01 Deseño e aprobación dos programas; XP-02 Seguimento, mellora e acreditación dos programas e XP-03 Suspensión e extinción dos programas (procesos de Xestión dos programas)
- FI-02 Xestión da mobilidade (procesos de formación dos investigadores/as)
- AC-01 Admisión e AC-02 Atención ao estudantado e orientación profesional (procesos de Xestión Académica)
- XD-01 Control dos documentos e XD-02 Control dos rexistros (procesos de Xestión documental)
- IP-01 Información pública e rendemento de contas (proceso de Información pública)
- PE-01 Xestión do persoal de apoio e PE-02 Xestión do persoal académico (procesos de Xestión do persoal)
- IA-01 Xestión dos recursos materiais e dos servizos (proceso de Xestión da infraestrutura).

Procesos específicos (3 procesos):

- MC-02 Medición da satisfacción (procesos de Xestión da calidade e mellora continua)
- FI-01 Aprendizaxe e avaliación dos doutorandos/as e FI-03 Autorización e defensa da tese (procesos de Formación dos investigadores/as)

A documentación completa do SGC (Manual de Calidade coa Política e Obxectivos de Calidade, os procedementos e os anexos) pode atoparse na ligazón:

<https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento/calidade>

Comisión de Calidade da Eido:

A Comisión de Calidade da Eido constituíse o día 27.04.2017 coa estrutura prevista no Manual de Calidade. Tamén se nomeou o coordinador de calidade da Eido.

O 30 de outubro de 2019 creouse o cargo de subdirector da Eido, que asume tamén a coordinación de calidade.

A Comisión de Calidade é un órgano clave nos procesos de calidade da Eido, e leva a cabo a funcións previstas no Manual de Calidade.

As actas da Comisión de Calidade poden atoparse na ligazón:

<https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento/calidade>

3.2.- O SGC implantado garante a recollida de información e dos resultados relevantes para a toma de decisións e a xestión eficiente do programa de doutoramento.

Aspectos a valorar:

- Os procedementos que permiten recoller a información de forma continua, analizar os resultados e utilízalos para a toma de decisións e a mellora da calidade do programa, desenvólvense de acordo ao establecido.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

O deseño e o desenvolvemento do SGC do programa de doutoramento estase orientando para contar con mecanismos e procedementos que permitan:

- Establecer os resultados previstos para os programas (procedementos de *Deseño e aprobación dos programas* e de *Seguimento, mellora e*

acreditación dos programas) a partir de datos históricos e/ou de estimacións futuras.

Este aspecto xa se está levando a cabo cada vez que se elabora unha nova memoria de verificación dun programa ou unha memoria verificada.

- Medir os resultados alcanzados polo programa, tanto en cada curso académico como na súa evolución, no que atinxe ao rendemento académico, satisfacción, cualificación do persoal, mobilidade, inserción laboral...(procedementos do proceso de *Formación dos/as investigadores/as, Medición da satisfacción, Xestión do persoal, Xestión de Queixas, Suxestións e Parabéns..*); analizar esta información e tomar accións de mellora (procedementos de *Seguimento, modificación e acreditación dos programas* e de *Revisión do sistema pola dirección*).

A Comisión de Calidade da Eido analiza e aproba as actividades de satisfacción de xeito cíclico.

Estes indicadores xa inclúen datos sobre os resultados de satisfacción dos grupos de interese:

- Estudantes, tanto de 1º como de 3º ano, obtidos a partir das enquisas dos cursos 2015/16, 2016/17, 2017/18, 2018/19 e 2019/20
- Profesorado, de xeito bienal, a partir da enquisa de 2018 (cursos 2012/13 a 2017/2018) e 2020 (cursos 2018/19 e 2019/20)
- PAS: prevista para 2021
- Egresados: prevista para 2021

A ficha de mellora correspondente ao criterio 3 (e tamén co criterio 6), relacionada coa recollida de opinión dos grupos de interese da Eido detalla o desenvolvemento deste aspecto.

Como se comentou, no seguimento dos programas de 2017, e logo tamén no do 2018, así como na renovación da acreditación das convocatorias 2018/19 e 2019/20, xa se elaboraron os correspondentes informes coa información e os resultados (evidencias e indicadores) que permiten tomar as decisións e mellorar a xestión do programa de doutoramento. Esta análise e toma de accións de mellora realízase ao

nivel institucional (dirección da Eido, Comisión de Calidade da Eido...) e ao nivel do programa (CAPD).

-Publicar e difundir estes resultados para que estean dispoñibles e sexan accesibles, tanto para responsables do SGC do programa como para a sociedade en xeral.

A información pública dos resultados dos programas de doutoramento xa se pode atopar no Portal de transparencia da Universidade de Vigo desde o curso piloto 2017, con acceso a partir do vínculo

<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/transparencia/>

3.3.- O SGC implantado revísase periodicamente para analizar a súa adecuación e, se procede, establécense plans de mellora para optimizalo.

Aspectos a valorar:

- A análise e revisión do SGC, no que participan todos os grupos de interese, deriva en plans de mellora (responsables, calendario de execución, etc.).
- A implicación de todos os grupos de interese no proceso de elaboración, implantación e seguimento das melloras do SGC.
- As evidencias do SGC manifestan a existencia dunha cultura de calidade consolidada no centro que contribúe á mellora continua.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Revisión do SGC

O deseño e o desenvolvemento do SGC do programa de doutoramento contan con mecanismos e procedementos que permitan analizar e revisar o SGC periodicamente (procedemento de *Revisión do SGC*). Esa revisión, dirixida pola dirección da Eido, contará cos grupos de interese determinados no Manual de Calidade (ex.: Comisión de Calidade) e no propio procedemento, e dará lugar aos plans de mellora que se consideren.

A primeira revisión pola dirección realizarase, en coherencia co desenvolvemento dos procedementos (véxase acción de mellora) despois de rematar o deseño destes e tras comezar a súa implantación.

Participación dos grupos de interese:

Como se comentou anteriormente, o proceso de deseño do SGC desenvolveuse de xeito participativo no que están implicados:

- as persoas do grupo de traballo, que, ademais do persoal da Eido, forman parte de diferentes servizos relacionados coa escola,
- os membros da comisión de calidade da Eido, que representan os diversos colectivos relacionados co doutoramento,
- os membros do comité de dirección, que é o órgano Colexiado de representación e de decisión da Eido,
- os responsables de calidade dos programas de doutoramento.

Este proceso está regulado, ademais do establecido no Manual de Calidade, no procedemento de *Control dos documentos*.

A medida que os procedementos se vaian deseñando e implantando, irán xerando os rexistros de calidade ou evidencias (véxase procedemento de *Control dos rexistros*) que manifestarán o resultados do funcionamento dos procesos e da aplicación da política e dos obxectivos de calidade aprobados.

A análise do criterio baséase en:**Evidencias:**

EPD13: Informes de avaliación do deseño do SGC

EPD14: Documentación do SGC (política e obxectivos de calidade, manual e procedementos)

EPD15: Actas das reunións celebradas, nos dous últimos cursos, da Comisión Académica/Comisión de Garantía de Calidade (as actas deben incorporar un apartado cos acordos adoptados en cada reunión)

EPD16: Evidencias da implantación dos procedementos do SGC (procedementos completos, revisados e actualizados que desenvolven as directrices do SGC: política de calidade, deseño, revisión periódica e mellora dos programas formativos, garantía da aprendizaxe, ensino e avaliación centrados no estudante, garantía e mellora da calidade dos recursos humanos, garantía e mellora da calidade dos recursos materiais e servizos de información pública)

EPD17: Plans de seguimento e accións de mellora derivados da implantación do SGC

EPD18: Informe/documento onde se recolla a análise das enquisas de satisfacción (% participación, resultados e evolución...)

DIMENSIÓN 2. RECURSOS**CRITERIO 4. RECURSOS HUMANOS: O persoal docente e investigador (PDI) e de apoio é suficiente e idóneo, de acordo coas características do programa, o ámbito científico e o número de estudantes.**

4.1.- O PDI reúne os requisitos esixidos para a súa participación no programa e acredita a súa experiencia investigadora.

Aspectos a valorar:

- O PDI que participa no programa conta co nivel de cualificación (experiencia docente e investigadora) esixido para a impartición do mesmo e é acorde coas previsións incluídas na memoria verificada. Débese actualizar a información proporcionada no momento da verificación.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Dende a CAPD do programa de doutoramento en Tradución e paratradución valoramos moi positivamente o grao de cumprimento dos requisitos establecidos polas diferentes normativas que regulan os estudos de doutoramento no que respecta ao currículo académico e investigador do PDI que participa no programa. Estas normativas son a) o RD 99/2011 do 28 de xaneiro polo que se regulan as ensinanzas oficiais de doutoramento, publicado no BOE do 10 de febreiro de 2011; e b) o Regulamento de estudos de doutoramento da Universidade de Vigo, aprobado no Consello de goberno do 20 de xullo de 2012 e modificado nos Consellos de goberno do 6 de xuño de 2014 e do 7 de febreiro de 2017. A estas normativas adaptouse no seu momento, como non podía ser doutro xeito, a Memoria de solicitude para a verificación do título (EPD1 memoria vixente).

As devanditas normativas pódense consultar na páxina web da EIDO: http://www.uvigo.gal/uvigo_gl/centros/vigo/eido/normativa/.

Na normativa estatal, trasposta aos regulamentos da Universidade de Vigo, esíxese que o PDI membro do programa, o coordinador ou coordinadora, así como os membros da comisión académica, debían acreditar unha traxectoria

investigadora consolidada en función dunha serie de criterios como o recoñecemento de sexenios de investigación, a experiencia na dirección de teses de doutoramento, a coordinación de proxectos de investigación e a autoría de publicacións internacionais con impactos acreditables. No momento de redactarse a memoria de verificación, todos os membros do programa cumprían os requisitos indicados e, no momento actual, mesmo se teñen incrementado, como se exporá a continuación.

En primeiro lugar, o número de doutores e doutoras participantes no programa aumentou, xa que se incorporaron ao mesmo os seguintes profesores e profesoras (cf. EPD19 (Táboa 1 PDI do programa)):

- Óscar Ferreiro Vázquez (alta 16/12/2016);
- María Isabel del Pozo Triviño (alta 10/02/2017).
- Rebeca Cristina López González (alta 09/10/2017)
- Lara Domínguez Araújo (alta 09/10/2017)
- Robert Neal Baxter (alta 09/10/2017)
- Ramón Méndez González (alta 04/07/2018)
- Tamara Varela Vila (alta 06/03/2019)
- Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy (alta 02/03/2020)
- Patricia Buján Otero (alta 02/03/2020)
- María Reimóndez Meilán (alta 01/02/2021)

Cómpre sinalar tamén a xubilación da primeira coordinadora do programa, a profesora María do Carmo Henriques Salido, que de todos os xeitos segue a formar parte do cadro docente do programa e a participar nas actividades formativas.

Os doutores e doutoras membros do cadro docente incrementaron visiblemente os seus méritos de investigación dende a verificación deste programa de doutoramento: sexenios recoñecidos, obtención de novos proxectos de investigación, teses defendidas, publicacións con impacto internacional, etc.

En canto aos sexenios de investigación (EPD19 (Táboa 1 PDI do programa)), o PDI do programa conta xa con 36 tramos recoñecidos en total. Neste momento, 15 das 25 persoas do cadro docente que pertencen á Universidade de Vigo obtiveron o recoñecemento de polo menos 1 sexenio, o que supón o 60% do

profesorado. Cómpre facer constar neste punto que 5 das 30 persoas que participan no programa pertencen a universidades estranxeiras, polo que non poden solicitar o recoñecemento de sexenios de investigación nin de transferencia.

Polo que respecta ás teses de doutoramento, contamos, como xa se indicou máis arriba, con catro teses defendidas polos doutorandos e doutorandas do programa. Ademais, dende o curso 2013-14 no que se implantou este programa o noso PDI levou a termo 18 teses matriculadas en programas anteriores, obtendo todas elas a máxima cualificación. Os detalles destas teses pódense atopar no capítulo 4.2. deste autoinforme.

Cómpre salientar tamén que os tres grupos de investigación integrados no programa de doutoramento conseguiron financiamento en convocatorias de ámbito autonómico e nacional. O programa de doutoramento partía dunha situación moi favorable cando se implantou (como se pode comprobar na memoria verificada), pero o certo é que nos últimos anos, e malia os recortes no financiamento para a investigación, conseguíronse fondos para o desenvolvemento de quince proxectos de investigación (Véxase a evidencia "EPD21 Táboa 3 Proxectos de investigación competitivos activos de cada grupo"): seis financiados pola Universidade de Vigo, catro con financiamento autonómico (Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria) e cinco con financiamento nacional (Ministerio de Economía y Competitividad).

Ademais dos proxectos propios, moitos dos nosos docentes colaboran con grupos de investigación nacionais e internacionais e con redes de investigación internacionais, como se recolle na seguinte táboa. A documentación xustificativa dos méritos indicados a continuación pódese atopar nas evidencias EPD9 (Colaboración con outras institucións, organismos ou centros) e EPD10 (Colaboración con redes internacionais).

Docente	Breve descrición da colaboración
Ferreiro Vázquez, Óscar	Desde el 1 de enero de 2016: Miembro del equipo de investigación registrado como I+D Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos» del Ministerio de Economía y Competitividad. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento. 2015-2017. Realización de tareas e investigaciónes sobre historia de la traducción e interpretación de la Orden en las misiones de América Latina

	(Investigador principal: Dr. Antonio Bueno García) [http://traduccion-dominicos.uva.es/].	
Galanes Santos, Iolanda	Rede Internacional de Investigación da Xestión da Comunicación (XESCOM) está composta por un total de 22 grupos, 5 pertencentes ao Sistema Universitario de Galicia, 9 colaboradores a nivel nacional e outros 9 de ámbito internacional.	
Galanes Santos, Iolanda	Colaboración na rede con axuda da Xunta de Galicia 2016-2019: R2016/019 XESCOM	
Galanes Santos, Iolanda	Participación nos proxectos sobre "La traducción literaria en España: repertorio informatizado crítico-bibliográfico de las traducciones publicadas en España", financiado pola Generalitat de Catalunya e AGAUR. IP Assumpta camps (Universitat de Barcelona). Grupo CRET	
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto CAPES/DGU: "Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita". Ref: PHB2012-0121_pC (BOE de 31 de mayo de 2013) y renovación con referencia PHBP14/00085 (BOE de 30 de marzo de 2015). Equipo de investigación Vigo e Sao Paulo	
Luna Alonso, Ana	Participación no Proyecto: Rede de grupos de investigación Xescom da USC que recibiu unha subvención da Xunta de Galicia. Grupo Novos Medios. Rede Xescom, responsable Xosé López García. Referencia da Rede: R2016/019 XESCOM	
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto "Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor" (Universidade de Santiago de Compostela) financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad do Goberno Español, entre 2018 e 2020 (código FFI2017-85760-P)	
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto do grupo BIFEGA. Financiado pola Xunta de Galicia. Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria na Modalidade A: grupos de referencia competitiva (GRC). Referencia: ED431B 2017176. Coordinadora: Belén Martín Lucas. Entidades participantes: Universidade de Vigo. Subvención en el marco del programa de Axudas de Consolidación e Estruturación de Unidades de Investigación Competitivas. Duración: desde 10/2017 hasta 12/2019. Cuantía da subvención: 90 000 € http://bifega.webs.uvigo.es/	
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto do grupo BIFEGA. Financiado pola Xunta de Galicia. Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria na Modalidade A: grupos de referencia competitiva (GRC). Referencia: ED431C 2020/04. Coordinadora: Burghard Baltrusch. Entidades participantes: Universidade de Vigo. Subvención en el marco del programa de Axudas de Consolidación e Estruturación de Unidades de Investigación Competitivas. Duración: desde 10/2020 hasta 12/2023. Cuantía da subvención: 200.000 € http://bifega.webs.uvigo.es/	
Luna Alonso, Ana	Como miembro del proyecto: Internationale Rezeption der Literaturen Spaniens: Kulturtransferforschung. Entidad financiadora: Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V. Entidades participantes: Technische Hochschule Köln (Alemania), Universidade de Vigo, Radboud Universiteit Nijmegen (Países Bajos), Universität Wien (EUA), Ruhr-Universität Bochum (Alemania). Duración: 01/01/2015 – actualidad. Coordinadora responsable: Ute Barbara Schilly. Número de investigadoras/es participantes: 7	
Luna Alonso, Ana	Título del proyecto: La traducción literaria en España (CRET-Grupo de Investigación Consolidado sobre Traducción e Interculturalidad). Entidad financiadora: Universitat de Barcelona- Generalitat de Catalunya (REFERENCIA: 2014 SGRC 14.). Entidades participantes: Universidad de Barcelona, Universidade de Vigo. Duración desde:	

	01/01/2014 hasta: 31/12/2016. Investigador responsable: María Assumpta CAMPS OLIVÉ (UB: Facultad de Filología, Departamento de Filología Románica).	
Luna Alonso, Ana	Título del proyecto: EVALUACION EN LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades (REFERENCIA: PGC2018-094275-B-I00). Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona. Investigador responsable: Amparo HURTADO ALBIR (UAB: Facultat de Traducció i d'Interpretació). Número de investigadores participantes: 17 investigadores de seis Universidades (Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad del País Vasco, Universidade de Vigo, University of Westminster). Duración desde: 01/01/2020 hasta: 31/12/2022. Cuantía de la subvención: 56.870,00 € < https://pagines.uab.cat/eact/es >	
Luna Alonso, Ana	Asesora externa no proxecto "Stateless Cultures in Translation: The Case of 21st Century Basque, Catalan and Galician Literatures in the UK" financiado polo organismo British Academy/Leverhulme e con período de execución de marzo de 2018 a febreiro de 2020.	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia PHB2012-0121-PC Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2013 – 30/12/2014 Cuantía de la subvención: 15.600 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia: PHBP14/00085 Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2015 – 30/12/2016 Cuantía de la subvención: 12.000 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: Ampliación de BISTRAGA (1980-2013) Biblioteca da tradución galega Entidad financiadora: Universidade de Vigo, Vicerreitoría de Investigación (ref.: 12VI 16 H 310 131 H 641.02); Contrato programa con grupos de investigación 2012 11VIA10. Entidades participantes: Universidade de Vigo Duración: 01/01/2013 – 30/12/2013 Cuantía de la subvención: 15.000 € Investigadora responsable: Ana LUNA ALONSO Número de investigadoras participantes: 5	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia PHB2012-0121-PC Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2013 – 30/12/2014 Cuantía de la subvención: 15.600 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia: PHBP14/00085 Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y	

	Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2015 – 30/12/2016 Cuantía de la subvención: 12.000 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Miembro de la Red TREC, Red temática de investigación empírica y experimental en traducción. http://pagines.uab.cat/trec/
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Miembro de ENPSIT: European Network for Public Service Interpreting & Translation. http://www.enpsit.eu/
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: DGT/2014/TPSUnión Europea/DGT Investigador responsable: Claudia V. Angelelli Entidades participantes: Heriot-Watt University Edinburg y otras universidades europeas. Título del proyecto: A Study on Public Service Translation in Cross Border Healthcare Entidad financiadora: Comisión Europea/Directorate-General for Translation
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Desde 2006, miembro colaborador del grupo de investigación GENTT. Universidad Jaime I. Investigadora principal: Dra. Isabel García Izquierdo.
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Miembro de la Red COMUNICA. Grupo interuniversitario centrado en la traducción y la interpretación en los servicios públicos. http://red-comunica.blogspot.com/
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Desde 2019. Colaboradora en el proyecto TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS de la Unidad de Coordinación Terminológica del Parlamento Europeo.
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: 2019-1-IE01-KA202-051558. Investigador responsable: Maribel del Pozo Triviño. Entidades participantes: Interresource Group (Ireland) Limited, European Union of the Deaf AISBL, The Provost, Fellows, Foundation Scholars & The Other Members of Board of the College of the Holy & Undivided Trinity of Queen Elizabeth near Dublin, The Dublin Rape Crisis Centre Limited, An Garda Síochána, Heriot-Watt University y Universidade de Vigo. Título del proyecto: JUSTISIGNS 2 - Empowering Victims of Gender-Based Violence through VET for Multiagency Actors. Entidad financiadora: Erasmus+. Duración: De 01- 12-2019 a 31-05-2022 (30 meses). Cuantía de la subvención: €373,980(UVigo: 42.573,00 EUR). Número de investigadores participantes: 6
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: ED431B2017/76. Investigador responsable: Belén Martin Lucas. Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela, Universidade de Vigo e Universidade de A Coruña Título del proyecto: BiFeGa (Bitraga/Feminario/GAELT: Grupo de Investigación en Estudos Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación) da Universidade de Vigo. Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria e Consellería de Emprego e Industria de la Xunta de Galicia Duración: De 2017 a 2019 (3 años). Cuantía de la subvención: 90.000,00€. Publicación: http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2017/20171024/AnuncioG0164- 171017-0002_es.html
del Pozo Triviño,	Referencia: FFI2016-78194-P. Investigador responsable: M ^a del Carmen Cabeza Pereiro. Entidades participantes: Universidade de Vigo

Maria Isabel	Título del proyecto: Estructuras argumentales complejas en discurso signado: estudio basado en un corpus de la lengua de signos española Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Duración: De 2017 a 2019 (3 años). Cuantía de la subvención: 60.500€. Número de investigadores participantes: 3
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: ED341D R2016/019. Investigador responsable: Xosé López García. Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela, Universidade de Vigo e Universidade de A Coruña Título del proyecto: Rede Internacional de Xestión de la Comunicación (REDES 2016 GI-1641 XESCOM). Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia Duración: De 2017 a 2019 (3 años). Cuantía de la subvención: 120.000,00€. Número de investigadores participantes: 49. Publicación: http://documentos.galiciainnovacion.es/GruposInvestigacion2016/ResolucionGPC_GRC_Redes.pdf
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: FFI2009-08531 (subprograma FILO). Investigador responsable: Anabel Borja Albi. Entidades Participantes: Universitat Jaume I de Castelló. Título del proyecto: Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación multilingüe. Entidad financiadora: VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011. Duración: De 01/01/2010 a 30/12/2012 (3 años). Cuantía de la subvención: 33.880,00€. Número de investigadores participantes: 21
Sánchez Trigo, Elena	REDE internacional Evaluating Information Access Systems (ELIAS). Coordinador: Maarten de Rijke; Período de ejecución: 2011 ao 2016. Convocatoria: ESF Research Networking Programme, European Science Foundation (ESF).
Fernández Rodríguez, Áurea	Participación no proxecto CAPES/DGU: "Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita". Ref: PHB2012-0121_pC (BOE de 31 de mayo de 2013) y renovación con referencia PHBP14/00085 (BOE de 30 de marzo de 2015). Equipo de investigación Vigo e Sao Paulo
Henríquez Salido, María do Carmo	Participación no proxecto "Base de dados de obras gramaticais e lexicográficas portuguesas e participadas pela língua portuguesa nos séculos XVI ao século XIX". <i>Advisor</i> do Centro de Estudos em Letras da Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro (Portugal), Unidade de Investigación da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (Portugal), avaliada por Comité Internacional, no período 2009-2014.
Henríquez Salido, María do Carmo	Participación no proxecto "Base de dados de obras gramaticais e lexicográficas portuguesas e participadas pela língua portuguesa nos séculos XVI ao século XIX". Membro colaborador do Centro de Estudos em Letras da Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro (Portugal), Unidade de Investigación da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (Portugal), avaliada por Comité Internacional, para o período 2015-2020.
Henríquez Salido, María do Carmo	Participación no proxecto "La represión económica durante el franquismo. Galicia (1936-1945)". Referencia: HAR2014-56846-P. Investigador principal 1: Julio Prada Rodríguez. Entidad solicitante: UNIVERSIDAD DE VIGO. Centro: Facultad de Historia. Duración: 3 años. Financiación (costes directos, en euros): 19.000. Participación: Colaboradora en el análisis y estudio de las unidades léxicas y terminología registrada en la documentación.

Henríquez Salido, María do Carmo	Investigadora invitada del Centro de Estudos em Letras (CEL), centro de investigación financiado por la Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT) con la referencia nº UID/LIN/00707, en el año 2019, con sede en la Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro (UTAD), e integra el grupo de investigación de Historiografía Lingüística.
Henríquez Salido, María do Carmo	Miembro da COMISSÃO CIENTÍFICA EXTERNA DE ACOMPANHAMENTO (ADVISOR) DA UTAD (Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro-Portugal)
Méndez González, Ramón	Colaboración no desenvolvemento do videoxogo <i>Subtitle Legends</i> dentro do proxecto da Universidade de Alacante GV/2017/164, «Evaluación del nivel de conocimientos en lengua extranjera en el ámbito de la traducción y la interpretación por medio de un videojuego», o cal se desenvolveu entre o 01/12/2017 e o 30/11/2019. 13 000 euros: https://web.ua.es/es/appbiochem/proyectos-y-contratos-i-d-i.html
Sánchez Trigo, Elena	Proyecto: Análisis de textos y recuperación de información para la minería de opiniones: extracción de conocimiento (TIN2010-18552-C03-01) Subproyecto principal del coordinado TIN2010-18552-C03. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Entidades participantes: Univ. de Vigo, Univ. de A Coruña y Univ. de Santiago de Compostela. Duración: 01/01/2011 – 30/06/2014
Sánchez Trigo, Elena	Red TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (CN 2012/259). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: UVIGO, USC. Duración: 01/01/2012– 31/12/2013
Sánchez Trigo, Elena	Red RedPLir: Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación de Información (CN 2012/319). Entidade financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago). Duración: 01/01/2012 – 31/12/2013
Sánchez Trigo, Elena	Ayudas para la Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (CN CN2012/317). Entidad financiadora: Xunta de Galicia. Entidades participantes: Uvigo. Duración: 16/06/2012 – 31/11/2014
Sánchez Trigo, Elena	Red RedPLir: Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación de Información (R2014/034). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago). Duración: 01/01/2014 – 31/12/2015
Sánchez Trigo, Elena	Red TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (CN 2014/029). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: UVIGO, USC. Duración: 01/01/2014– 31/12/2015
Sánchez Trigo, Elena	Proyecto: Tecnologías de la lengua para análisis de opiniones en redes sociales TELEPARES (FFI2014-51978-C2-1-R) Subproyecto principal del coordinado FFI2014-51978-C2-R. Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Entidades participantes: UVIGO- USC-UDC. Duración: 01/01/2015– 31/12/2018.

Sánchez Trigo, Elena	Red TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (ED431D 2017/12). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: UVIGO, USC. Duración: 01/01/2017– 31/12/2019
Sánchez Trigo, Elena	Contrato-Programa con Grupos de Investigación 2016 (H719). Entidad financiadora: Vicerrectorado Investigación. Entidades participantes: Univ. de Vigo (grupo IA1 Compiladores e Linguaxes) Duración: 01/01/2017 – 31/12/2017
Sánchez Trigo, Elena	Proyecto: Avances en Nuevos Sistemas de Extracción de Respuestas con Análisis Semántico y Aprendizaje Profundo (ANSWER-ASAP) (TIN2017-85160-C2-2-R). Entidad financiadora: Ciencia, Innovación y Universidades. Entidades participantes: UVIGO- UDC. Duración: 01/01/2018– 31/12/2021
Sánchez Trigo, Elena	Ayudas a grupos de referencia competitiva Sistema universitario de Galicia. Entidad financiadora: Xunta de Galicia. Entidades participantes: Univ. de Vigo (grupo IA1 Compiladores e Linguaxes). Duración: 01/01/2019-31/12/2021
Buján Otero, Patricia	Proxecto: Acción Complementaria a Proyectos de Investigación Fundamental no orientada <i>Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch</i> . Investigadora principal: Carmen Mellado Blanco. Referencia: FF12011-13721-E. Entidad: Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Como resultado do proxecto publícase o seguinte diccionario: Schemann, Hans; Mellado, Carmen (coords.), Buján, Patricia; Iglesias, Nely; Larreta, Juan P.; Mansilla, Ana (2013). <i>Idiomatik Deutsch-Spanish. Diccionario idiomático alemán-español</i> . Aprox. 35 000 unidades fraseológicas. Hamburg: Buske Verlag. ISBN: 978-3-87548-628-5.
Buján Otero, Patricia	Proxecto: La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico. Investigadora principal: Carmen Mellado Blanco. Referencia: HUM2007-62198/FILO. Entidad: Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Como resultado do proxecto publícase a seguinte monografía: Mellado Blanco, Carmen; Buján Otero, Patricia et al. (eds.) (2013). <i>La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción</i> . München: Peniope. ISBN: 978-3-936609-60-8
Gómez Guinovart, Xavier	Red estratégica para la promoción de las infraestructuras de tecnologías del lenguaje en e-humanidades y ciencias sociales (RED2018-102797-E). Financiado polo Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (23.200,0 €). IP: Rigau Claramunt, German (Universidad del País Vasco). Data de inicio/final: 01/01/2019-31/12/2020.
Gómez Guinovart, Xavier	Rede en tecnoloxía e análise de datos lingüísticos (ED341D R2016/011). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sousa Fernández, Xulio César (Universidade de Santiago de Compostela). Data de inicio/final: 01/01/2016-31/12/2018.
Gómez Guinovart, Xavier	Rede de lexicografía (Relex) (ED431D R2016/046). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sánchez Palomino, María Dolores (Universidade da Coruña). Data de inicio/final: 01/01/2016-31/12/2018.
Gómez Guinovart, Xavier	Red de recursos para tecnologías de la lengua (Retele) (TIN2015-68955-REDT). Financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad (35.000,0 €). IP: Gómez Pérez, Asunción (Universidad Politécnica de Madrid). Data de inicio/final: 01/01/2015-31/12/2016.

Gómez Guinovart, Xavier	Rede de lexicografía (Relex) (R2014/042). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sánchez Palomino, María Dolores (Universidade da Coruña). Data de inicio/final: 01/01/2014-31/12/2015.
Gómez Guinovart, Xavier	- Rede en tecnoloxía e análise de datos lingüísticos (R2014/007). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sousa Fernández, Xulio César (Universidade de Santiago de Compostela). Data de inicio/final: 01/01/2014-31/12/2015.

Outro aspecto fundamental para demostrar a adecuación do PDI do programa de doutoramento e a súa capacitación para a docencia neste nivel é o esforzo de cada un dos doutores e doutoras por manter actualizadas as súas competencias neste eido. Pódese comprobar na memoria verificada e nos currículos dos doutores e doutoras que no momento da aprobación do título todos eles completaran unha grande cantidade de cursos de formación e innovación docente dentro dos programas de formación do profesorado que ofrece a Universidade de Vigo a través da súa Área de formación e innovación educativa ([http://vicprof.uvigo.es/vicprof es/formacion/](http://vicprof.uvigo.es/vicprof_es/formacion/)) e da plataforma Bubela (<https://bubela.uvigo.es>). Cómpre destacar un especial interese do profesorado na formación relacionada coas novas tecnoloxías e o ensino virtual, que se traduce no amplo uso destas competencias no seguimento dos seus respectivos doutorandos e doutorandas. En definitiva, o interese por este tipo de formación mantívose ao longo do tempo e o programa de doutoramento pode achegar probas de que no período 2013-14 a 2016-17 practicamente todos os seus membros seguiron a realizar cursos de formación docente.

Queremos salientar tamén que máis da terceira parte do profesorado participou na convocatoria do programa de avaliación docente DOCENTIA, e que os resultados foron moi satisfactorios en todos os casos. Dado o carácter voluntario desta convocatoria de avaliación da actividade docente, é merecente de destaque o interese demostrado polos profesores e profesoras do programa.

Podemos concluír, xa que logo, que a Universidade de Vigo pon un especial interese na formación do seu cadro de profesorado, ofrecendo programas de formación destinados á actualización de coñecementos e competencias co obxectivo de mellorar a calidade docente.

Ademais do devanditos cursos de formación e innovación docente, a Universidade de Vigo pon á disposición dos seus membros outras tres medidas para fomentar a actualización e formación do profesorado e a súa dedicación á investigación:

- por unha banda, existe a posibilidade de solicitar licencias por ano sabático como resultado dun procedemento competitivo baseado nos méritos de investigación e na xerarquía profesional;
- en segundo lugar, a elaboración do POD (plan de organización docente) contempla os méritos de investigación como criterio para diminuír a carga docente no grao, o que propicia unha maior dedicación á investigación;
- finalmente, a Universidade de Vigo facilita, por medio da convocatoria de bolsas, a mobilidade do profesorado a universidades de todo o mundo, sexa para estadias ou intercambios de investigadores ou de profesorado.

Todos os indicadores, evidencias e datos desagregados deste epígrafe demostran o alto grao de capacitación e consolidación do cadro docente do programa e xustifican a suficiencia dos recursos humanos encargados das liñas de investigación que ofrecemos aos nosos doutorandos e doutorandas. Nos documentos EPD9, EPD11, EPD18, EPD19, EPD20 e EPD21 poderanse corroborar todos estes datos.

4.2.- O PDI é suficiente e ten a dedicación necesaria para desenvolver as súas funcións de forma idónea, considerando o número de estudantes en cada liña de investigación e a natureza e características do programa de doutoramento.

Aspectos a valorar:

- O PDI é suficiente para desenvolver as funcións e atender todos os estudantes.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

No momento de redactar este autoinforme o programa de doutoramento conta con 30 persoas no seu cadro docente e 52 alumnos matriculados (alumnado activo máis alumnado de baixa temporal por distintos motivos), o que significa

unha ratio profesorado-alumnado moi boa: 1,7 estudantes por docente. En relación coas liñas de investigación, a ratio tamén é boa, dado que temos 52 teses que matricularon en total en 65 liñas de investigación, xa que varias teses declararon máis dunha liña. Isto supón unha media de 1,5 teses por cada liña de investigación e de 1,3 liñas por tese. Contamos, ademais, con 9 teses matriculadas en codirección: 7 codirixidas por dous membros do programa e 2 por membro do programa e un doutor estranxeiro.

Por outra parte, a práctica totalidade do cadro docente do programa ten dedicación a tempo completo na universidade, cunha elevada porcentaxe de sexenios vivos, o que supón unha importante redución da docencia no grao e maior dedicación ao doutoramento e á investigación. Proba de que o PDI é suficiente é o feito de que o programa, ata o momento, foi quen de aceptar todas as solicitudes de matrícula e asignar director ou directora de tese a todo o alumnado en función dos seus intereses de investigación.

Mecanismos de reparto entre docentes e liñas de investigación para realizar as direccións de teses

Cómpre destacar que o novo regulamento dos estudos de doutoramento permite unha elección e asignación de director ou directora de tese moito máis reflexiva e racional que antano, xa que os doutorandos teñen un período de tres meses para coñecer os membros do cadro docente e as súas liñas de investigación, se é que non os coñecían antes. Deste xeito tanto os doutorandos como o programa nos aseguramos de que a elección e asignación da dirección é a ideal para cada proxecto de investigación.

A nova regulamentación permite tamén unha mellor supervisión, por parte da coordinación e da comisión académica, da correcta e axeitada atención dos titores/as e directores/as aos seus doutorandos/as, xa que existen diversos trámites ao longo do curso académico nos que ten que quedar constancia das súas actividades: aprobación anual dos planos de investigación e dos documentos de actividades, informes sobre as actividades dos doutorandos/as. Cando o novo alumnado fai a preinscrición no programa solicítaselle o bosquejo dun plan de investigación provisional que inclúe un título, unha breve descrición e unha ou máis liñas de investigación de entre as ofertadas. Aínda que estes

datos non son vinculantes (pois o alumnado conta cun período de seis meses a partir da data de matrícula para presentar oficialmente o seu plan definitivo), sérvelle á CAPD para asesorar a cada persoa na busca de dirección. Se a persoa que se matricula xa contacto previamete con algún membro do cadro docente e existe un acordo para a dirección da tese, a CAPD respéctao sempre. No caso de que a persoa que se matricule teña dúbidas sobre a quen dirixirse, a CAPD suxírelle, tras consultar co profesorado correspondente, a persoa ou persoas que mellor poidan guiala en función da liña de investigación e do tema indicados na preinscrición. En todo caso, a CAPD procura un reparto equitativo dos labores de dirección entre todos os membros do cadro de directores e directoras.

Queremos destacar tamén que o profesorado do programa foi capaz, durante o período avaliado, de atender axeitadamente os estudantes que xa dirixían no anterior programa de doutoramento, o que se traduce en que, nestes anos, se defenderon un total de 18 teses. Pensamos que este traballo de dirección e as teses resultantes se deben de ter en conta como indicadores da adecuación e capacidade do profesorado para atender ao alumnado, mesmo durante a coexistencia de dous programas con regulamentacións diferentes. Velaquí a relación de teses defendidas nestas condicións, xunto coas defendidas no programa de doutoramento da regulamentación anterior:

Alumno/a	Título	Director/a	Data	Cualificación
F.M., E.M.	<i>Der gute Mensch von Sezuan</i> de Bertolt Brecht: análise tradutiva e paratradutiva das traducións para lingua portuguesa	Alberto Álvarez Lugrís	18/10/2013	Sobresaliente cum laude
A.B.B.C., M.A.	<i>A dobragem em Portugal : novos paradigmas na tradução audiovisual</i>	Josélia Neves Susana Cruces Colado	20/12/2013	Sobresaliente cum laude
C.M.F., M.A.	<i>A Interpretação In Situ e a Interpretação Remota : Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais</i>	Luis Alonso Bacigalupe	07/03/2014	Sobresaliente cum laude
M.R., V.	<i>Géneros textuales biomédicos y</i>	Elena Sánchez Trigo	11/12/2015	Sobresaliente cum laude

	<i>traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras</i>				
V.V., T.	<i>Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español</i>	Elena Trigo	Sánchez	23/11/2015	Sobresaliente cum laude
B.O., P.	<i>A tradución da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español</i>	Carmen Blanco y Silvia Küpper	Mellado (USC) y Montero	14/12/2015	Sobresaliente cum laude Mención internacional
D.S., R.E.	<i>A tradução da lírica de Brecht antes e despois do 25 de Abril de 1974 em Portugal</i>	Susana Colado	Cruces	28/10/2015	Sobresaliente cum laude
M.T., C.V.	<i>O desenvolvemento de confianza tradutiva em processos de crowd translation nas redes sociais: Um estudo de caso com o Facebook e o Twitter</i>	Anxo Ocampo	Fernández	4/05/2015	Sobresaliente cum laude
R.M., M.	<i>Teorías e prácticas da tradución feminista e poscolonial no contexto galego : un percorrido pola ideoloxía</i>	Belén Lucas	Martín	29/10/2015	Sobresaliente cum laude Mención internacional
F.V., O.	<i>«Por boca de»: achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)</i>	Xoán Garrido	Manuel Vilariño	01/02/2016	Sobresaliente cum laude Mención internacional
A.M., G.	<i>O tratamento dos ideofones na tradução de manga</i>	Robert Baxter	Neal	28/02/2016	Sobresaliente cum laude
L.G., R.C.	<i>La alusión como fuente de creación de humor y su traducción: análisis del cine de animación de DreamWorks (2001-2012)</i>	Robert Baxter e Alonso Bacigalupe	Neal e Luis	17/12/2015	Sobresaliente cum laude
O.C., C.R.	<i>A Representação de Portugueses e Portuguesas nas Anedotas Brasileiras – Um Caso de Tradução Cultural</i>	Burghard Baltrusch		22/01/2016	Sobresaliente cum laude
C.A.G., M.H.	<i>Tradução /Paratradução Nós e os Outros: Um</i>	Xoán Garrido	Manuel Vilariño	12/07/2011	Sobresaliente cum laude

<i>Diálogo com Autores Russos</i>				
C.V., O.	<i>Tradución, xénero, nación: cara a unha teoría e práctica da tradución feminista</i>	Burghard Baltrusch e Belén Martín Lucas	27/07/2010	Sobresaliente cum laude
M.G., R.	<i>Traducción & paratraducción de videojuegos: textualidad y paratextualidad en la traducción audiovisual y multimedia</i>	José Yuste Frías	14/09/2012	Sobresaliente cum laude
L.C.S., L.	<i>The Return to Portugal: Paratranslating the Space 'In-Between' the Local Inhabitant and the "Brasileiro" in the Portuguese Town of Fafe</i>	Alberto Álvarez Lugrís e Anxo Fernández Ocampo	16/12/2011	Sobresaliente cum laude
S.M., A.C.	<i>Terminologia e Tradução: criação de uma base de dados terminológica do turismo baseada num corpus paralelo português-inglês</i>	Xavier Gómez Guinovart	18/10/2010	Sobresaliente cum laude

Por todo o exposto anteriormente, ao noso xuízo queda demostrado que os recursos humanos do título son suficientes e axeitados e están capacitados para desenvolver as súas funcións e atender correctamente aos estudantes.

Resultados de satisfacción en relación coa dirección e titorización das teses

A apreciación que acabamos de indicar confírmase coa valoración sempre moi positiva que o alumnado do programa expresa nas enquisas de valoración a propósito dos directores e directoras de tese, dos titores e titoras e da coordinación do programa. A valoración média chega en ocasións aos 4,25 puntos sobre 5. Poden comprobarse estes datos no documento EPD18, que contén a análise das enquisas de satisfacción, así como nas propias enquisas. No curso 2015/16 chegouse ao 4 e ao 4,25 entre o alumnado de primeiro curso, superando a media da Universidade de Vigo; trátase entre outros, dos bloques de preguntas relativos ao labor dos titores e directores. As valoracións relativas á coordinación do programa e ao seu profesorado foron tamén claramente positivas.

Na enquisa do curso 2016-17 observamos nunha valoración global moito mellor: (3,53 puntos sobre 5 fronte a 3,36 sobre 5 da enquisa anterior) sobre todo no que respecta aos axentes implicados (titor/a, director/a, coordinadora, profesorado). Todas estas valoracións están por riba das medias da universidade. Algo moi semellante ocorre nas enquisas do terceiro ano: as valoracións por bloques experimentan tamén unha clara mellora, sobre todo no que respecta aos axentes implicados (titor/a, director/a, coordinadora, profesorado) e están por riba das medias da universidade.

Na enquisa do curso 2017/18, como se explica na EPD18, prodúcese unha baixada xeral da participación, sobre todo en terceiro curso, o cal impide que poidamos facer unha valoración axeitada dos resultados. En todo caso estamos satisfeitos co resultado de bloques relativos ao labor dos titores e directores.

Como se indica tamén na EPD18, nas enquisas dos curso 2018/19 e 2019/20 produciuse un problema técnico na aplicación de enquisas (LimeSurvey) que provocou que sexa imposible dispor dos resultados de participación e de satisfacción desagregados por programa, así como tampouco por sexo. Este problema xerouse no proceso de realización das enquisas a estudantes que tivo lugar en outubro de 2020 o cal, de xeito excepcional (por mor da pandemia), abrangueu dúas poboacións de doutorandos/as diferentes, correspondentes aos curso 2018/19 e 2019/20, ambos os dous tanto de 1º como de 3º ano».

Nesta situación resulta imposible facer unha análise da valoración que puido recibir por parte do alumnado o Programa de doutoramento en Tradución e paratradución.

4.3.- O programa de doutoramento conta con mecanismos de recoñecemento da labor de titorización e dirección de teses.

Aspectos a valorar:

- Os mecanismos de recoñecemento do labor de titorización e dirección de teses que a institución ten posto en marcha a través da correspondente normativa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Na súa [Normativa de recoñecemento de actividades docentes](#) do pdi (Consello de Goberno de 12 de febreiro de 2016), a UVigo recoñece un total de 40 horas por tese defendida nos 3 cursos anteriores á elaboración do POD.

Aínda que os labores de titorización non teñen recoñecemento oficial por parte da universidade, esta circunstancia vese compensada en certa medida polo feito de que a figura do titor/a adoita coincidir coa de director/a, que como se acaba de dicir si ten recoñecemento no POD anual.

En termos xerais, a CAPD considera que estes recoñecementos son insuficientes e non se corresponden co intenso traballo académico, científico e administrativo que comporta a dirección dunha tese de doutoramento. Por outra banda, a CAPD coida tamén que para certos trámites administrativos do doutoramento, nos que as/os directoras/es están implicadas, debería existir máis apoio por parte das institucións (cf. a reflexión no criterio 4.5).

4.4.- O grao de internacionalización do programa: a participación de expertos internacionais nas comisións de seguimento e tribunais de teses é axeitada segundo o ámbito científico do programa.

Aspectos a valorar:

- O grao de internacionalización do programa analizarase a partir de datos como o grao de participación de expertos internacionais nas comisións de seguimento e nos tribunais de teses. Valorarase o número de colaboracións e a estabilidade no tempo das ditas colaboracións.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Consideramos que o Programa de doutoramento conta cun elevado grao de internacionalización que se manifestas nas seguintes circunstancias:

1. Continuando coa liña de actuación comezada no programa de doutoramento anterior, a presenza nos tribunais de tese de expertos internacionais é habitual; a CAPD actual ten a intención de manter esta composición nas futuras teses, como se lle ten indicado a todos os membros do programa nas directrices para propoñer tribunais.
2. O programa fomenta entre os seus doutorandos a opción da mención internacional e contamos xa con 6 teses que a mereceron, dúas no programa actual e catro no anterior. Outras cinco teses próximas á súa defensa que optarán tamén a ela.

3. A atracción que este programa de doutoramento exerce sobre o alumnado estranxeiro: o programa conta cun grande número de estudantes estranxeiros, como se pode comprobar no indicador IPD6, en concreto 19 dos 41 matriculados activos (41,5%) no momento de redactar este autoinforme.
4. As estadias de alumnado e profesorado do programa en centros de investigación internacionais.
5. A colaboración habitual de especialistas internacionais co propio programa e cos grupos de investigación e os respectivos proxectos nos que participan profesores/as e doutorandos/as do programa.
6. Os convenios de colaboración que o programa mantén con institucións de ensino superior internacionais.
7. A política de internacionalización fomentada pola propia Universidade de Vigo.

Atópanse as evidencias relacionadas con estas cuestións nos documentos EPD3, EPD8, EPD9, EPD11 e EPD24.

Detallamos a continuación os parámetros enumerados máis arriba:

2. No actual programa de doutoramento defendéronse 2 teses que obtiveron a mención internacional. Trátase de a) «Traduire et interpréter en milieu social : un parcours théorique pour comprendre et un exposé pratique pour réfléchir», de B.V., E.C. e b) « On the Translation of Verse Form. Shakespeare's Sonnets into Spanish», de F.E., T.E. Por outra parte, no programa de doutoramento anterior defendéronse 4 teses que obtiveron a mención internacional. Trátase en concreto de: a) "«Por boca de»: achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)", de O.F.V. b) "Teorías e prácticas da tradución feminista e poscolonial no contexto galego: un percorrido pola ideoloxía", de M.R.M. c) "A tradución da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español", de P.B.O. d) "Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español", de T.V.V.

3. A proxección internacional do programa, do grupo de investigación que lle deu orixe (Grupo de investigación Traducción y paratraducción, referencia TI4 da Universidade de Vigo) e do concepto de paratradución que xa apuntamos máis arriba (criterio 1, dimensión 1, perfil de ingreso) e xustificábase cos impactos en publicacións internacionais, reflíctese tamén na atracción que exerce o programa sobre o estudiantado estranxeiro. Un 41,5% das persoas actualmente matriculadas son estranxeiras e proceden de países como Portugal, Brasil, Venezuela, Francia, Irlanda, Rumanía, China ou Irán. Con respecto ao alumnado estranxeiro temos que facer unha reflexión autocrítica a propósito da escasa documentación que, a xuízo da CAPD deste programa, a Universidade de Vigo ofrece traducida a outras linguas que non sexan castelán ou galego. En todo caso, a universidade ten unha sección de acollida para o alumnado estranxeiro (International Incoming Students) redactada en inglés na súa web (<https://www.uvigo.gal/en/study/mobility/international-incoming-students>) e unha *Guía para estudantes entrantes. Incoming Students Handbook* (https://www.uvigo.gal/sites/uvigo.gal/files/docs/estudar/mobilidade/20-21_guia_ORI.pdf). Por outra banda, o noso programa ten na páxina web toda a súa documentación e información administrativa en galego, castelán e inglés e ofrece asesoramento en inglés e outras linguas a cantos estudantes se interesan polo noso doutoramento.

4. Tanto os estudantes como os doutores e doutoras do programa realizan con frecuencia estadias de investigación en centros internacionais co obxectivo de desenvolver as súas investigacións ou completar a súa formación en determinados aspectos. Estas estadias permitíranlles, ademais, obter a mención internacional nas súas teses de doutoramento. Trátase das seguintes actividades:

- a) Estadias do profesorado: a documentación xustificativa dos méritos que se indican a continuación está recollida na evidencia EPD9 (Colaboración con outras institucións, organismos e centros).

Docente	Breve descrición da estadia
Ferreiro Vázquez, Óscar	10 de julio 2017 - 10 agosto 2017 (1 mes). Universidade. ISCAP, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (Portugal) Invitado por la profesora Doctora Luisa Langford, en

	colaboración con el Centro de Estudios Organizacionales y Sociales (CEOS.PP) para la realización de una estancia de investigación postdoctoral en la Universidad. (Oficio del rector: ISCAP/PR-047/2017).
Ferreiro Vázquez, Óscar	22 de mayo 2013 - 2 septiembre 2013 (3 meses y 11 días). Université de la Sorbonne-Nouvelle. Paris III (Francia) Invitado por el Catedrático Hervé Le Corre del departamento de Estudios Ibéricos y latino-americanos de la Universidad Sorbonne- Nouvelle, Paris III. Tema de investigación: Política Lingüística durante la colonización española en América del Sur.
Ferreiro Vázquez, Óscar	1 de junio 2012 - 10 septiembre 2012 (3 meses y 10 días). Université Toulouse II- Le Mirail (Francia) Invitado por el Doctor Enrique Fraga del departamento de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos de la Universidad de Toulouse II- Le Mirail.
Ferreiro Vázquez, Óscar	11 de abril - 15 de abril de 2016 Universidade do Minho (Braga. Portugal) Estancia dentro del marco de la convocatoria Erasmus + para docentes.
Ferreiro Vázquez, Óscar	01 de abril - 7 de abril de 2016 Université Paul Valéry, Montpellier III (Francia) Estancia dentro del marco de la convocatoria Erasmus + para docentes.
Ferreiro Vázquez, Óscar	01 de abril - 7 de abril de 2016 Université Paul Valéry, Montpellier III (Francia) Estancia dentro del marco de la convocatoria Erasmus + para docentes.
Ferreiro Vázquez, Óscar	03 de abril - 6 de abril de 2018 Université François Rabelais (Tours. Francia). Estancia dentro del marco de la convocatoria Erasmus + para docentes.
Montero Domínguez, Xoán	Universidad de Oviedo (22/10/2014 – 07/12/2014)
Montero Domínguez, Xoán	Universidad de Oviedo (26/09/2015 – 31/10/2015). Obxectivo: Estudo, análise e valoración da tradución para a dobraxe ao asturiano. Esta estadia, xunto coa de 2014 na mesma universidade, deu lugar á publicación do artigo “La traducción pal doblaxe n’asturianu. Un estudiu de casu”, na revista Lletres Asturianas, 114 (2016). En < http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulo&cod=674 >. Data de consulta [20/04/2021].
Montero Domínguez, Xoán	Universidade de Santiago de Compostela (06/10/2016 – 20/12/2016). Obxectivo: Estudo da tradución para a dobraxe e a normalización lingüística na TVG.
Montero Domínguez, Xoán	Universidad Comillas de Madrid (29/05/2015 – 01/07/2015)
Montero Domínguez, Xoán	Université Paul-Valéry de Montpellier (01/11/2015 – 04/12/2015)
Montero Domínguez, Xoán	Estadía de investigación na Universitat Autònoma de Barcelona (16/05/2016 – 30/06/2016)
Montero Domínguez, Xoán	Estadía de investigación na Universitat Autònoma de Barcelona (17/05/2017 – 31/05/2017)
Montero Domínguez, Xoán	Estadía de investigación na Universidade de Santiago de Compostela (04/10/2017 – 19/11/2017)

Montero Domínguez, Xoán	University of Zadar (Croacia, 2013/5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Bangor University (Reino Unido, 2014/5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Università A Sapienza (Italia, 2015/5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Universidade Aberta de Lisboa (Portugal, 2016/5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Universidade dos Açores (Azores, 2017/5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Universidade do Porto (Portugal, 2018 / 5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Université de Perpignan Via Domitia (Francia, 2019 / 5 días)
Montero Domínguez, Xoán	Universidade Aberta de Lisboa (Portugal, 2017/5 días)
Galanes Santos, Iolanda	Departamento de Letras Clássicas e Vernâculas de la Universidade de São Paulo Universidade de São Paulo, de 5/8/2013 a 5/9/2013
Galanes Santos, Iolanda	Observatório de neologia do Português Brasileiro Contemporâneo da Universidade de São Paulo, 13/10/2013 a 3/11/2016
Galanes Santos, Iolanda	Categoría: profesora invitada. Asignaturas: Whorkshop Electronic tools for translation : automati extraction of legal corpus. Programa: programa intensivo Legal Systems and Immigration Law in the EU: Translating and interpreting in Diversity. Universidad: Jihoceska universtzita v Cesckych Budejovicich (República Checa). Duración: 5 horas.
Galanes Santos, Iolanda	Categoría: profesora invitada ERASMUS en Université François-Rabelais de Tours (UFR Lettres et Langues). Asignaturas: - Traducción español francés, Traducción jurídica. Titulación: Langues étrangères appliquées et Droit- Langues. Duración: 8 horas.
Galanes Santos, Iolanda	Erasmus Universidade de Lisboa (Portugal). Faculdade de Letras. Duración: 10-05-2016 ao 16-05-2016
Galanes Santos, Iolanda	Erasmus Université de Rennes (Francia). Institut d'Études Politiques. Duración : 10-04-2017 a 14-04-2017
Galanes Santos, Iolanda	Programa: programa intensivo Legal Systems and Immigration Law in the EU: Translating and interpreting in Diversity. Univesity Boheme-Sud, Ceske Budejovice, Asignatura: Élaboration des glossaires terminologiques. Duración: 8 días. 2013.
Galanes Santos, Iolanda	Estancia de investigación Università di Padova xullo 2019 (4 días).
Montero Küpper, Silvia	Centro: Universidad de Viena Localidad: Viena País: Austria Fecha: 07/06/2013-07/07/2013 Duración (semanas): 4 Tema: Traducción literaria, bibliometría

Montero Küpper, Silvia	Centro: Universidade de São Paulo Localidad: São Paulo País: Brasil Fecha: 01/11/2015-01/012/2015 Duración (semanas): 4 Tema: Valores culturales en la metáfora de especialidad "rescate": las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita; reuniones con el equipo de investigación, análisis de conceptos terminológicos y trabajo con la base de datos terminológica (crisis económica)
Montero Küpper, Silvia	Universität Leipzig: 31.5.2013 - 6'6'2013
del Pozo Triviño, Maria Isabel	16 horas como docente en el "Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos" Universidad de Alcalá de Henares. Máster integrado en la red de Másteres Europeos de Traducción (MET) de la Comisión Europea. Curso 2013-14
del Pozo Triviño, Maria Isabel	20 horas en Seminario de formación de Posgrado dirigido a alumnado del Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera con el título de Interpretación de Enlace en el ámbito jurídico-judicial (inglés-español). Universidad Pontificia de Comillas. Del 20 al 23 de enero de 2014. Curso 2013-14
del Pozo Triviño, Maria Isabel	6 días como profesora en la Heriot-Watt University, Edimburgo, Escocia como parte del programa LLP/Erasmus. Curso 2013-14
del Pozo Triviño, Maria Isabel	3 días como profesora en Universidad de Gante (Bélgica), como parte del programa LLP/Erasmus. Curso 2016-17
del Pozo Triviño, Maria Isabel	5 días como profesora en Trinity College Dublin (Irlanda), como parte del programa LLP/Erasmus. Curso 2016-17
del Pozo Triviño, Maria Isabel	10 horas. Curso de formación continuada de 150 horas "Capacitación para Actuar como Traductor e Intérprete en el Ámbito de la Justicia" organizado por el Centro de Estudios de Posgrado y Formación Continuada de la Universitat Jaume I. Curso 2016-17
Fernández Rodríguez, Áurea	Estancia en la Univ. De Sao Paulo (Brasil) entre 19 de agosto hasta 5 de septiembre de 2013 dentro del proyecto de referencia HBP-2012-0121-PC, concedido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Yuste Frías, José	Centro: PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DE TRADUÇÃO (PGET) DE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (UFSC) Florianópolis Localidad: Florianópolis País: Brasil Fecha: desde el 22/09/2014 hasta el 29/09/2014 Duración (semanas): 1Tema: Teoría e prática da paratradução
Yuste Frías, José	Centro: PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGÜÍSTICA APLICADA DEL INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM (IEL) DE LA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP) Campinas Localidad: São Paulo Campinas País: Brasil Fecha: desde el 29/09/2014 hasta el 05/10/2014 Duración (semanas): 1Tema: Teoría e prática da paratradução
López González, Rebeca Cristina	Polytechnic Institute of Porto. Tareas contrastables: Investigación en traducción económica y jurídica. Objetivos de la estancia: Invitado/a. Ciudad entidad realización: Oporto. Fecha de finalización: 31/07/2017. Fecha de inicio: 28/04/2017. País entidad realización: Portugal. Duración: 3 Meses, 3 Días. Entidad de realización: Polytechnic Institute of Porto. Facultad, instituto, centro: ISCAP.
López González, Rebeca Cristina	Universidad de Bolonia. Tareas contrastables: Investigación predoctoral, participación en cursos de doctorado y conferencias. C. Autón./Reg. entidad realización: Emilia-Romagna. Objetivos de la estancia: Doctorado/a. Ciudad entidad realización: Forlì. Fecha de

	finalización: 30/03/2014. Tipo de entidad: Universidad. Fecha de inicio: 28/12/2013. País entidad realización: Italia. Duración: 3 Meses, 3 Días. Entidad de realización: Universidad de Bolonia. Facultad, instituto, centro: Facultad.
Sánchez Trigo, Elena	Humanitārozīnātņu Hakultāte (HZF) University of Latvia. Riga (Letonia). Duración: 7-14 abril 2019. Movilidad docente Erasmus
Luna Alonso, Ana	Universidade de Lisboa (Portugal), do 10 ao 16 de xuño de 2016 (8 horas de docencia).
Luna Alonso, Ana	Institut d'Etudes Politiques de Rennes (Francia), do 10 ao 14 de abril de 2017 (8 horas de docencia).
Luna Alonso, Ana	Universidade de Lisboa (Portugal), do 8 ao 12 de maio de 2017 (8 horas de docencia).
Luna Alonso, Ana	Université Paul Valéry-Montpellier III (Francia), do 26 ao 30 de marzo de 2018 (8 horas de docencia)
Del Pozo Triviño, Maria Isabel	Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM), Braga, Portugal. Del 01 de febrero al 30 abril de 2020 (Posdoctoral 3 meses).
Del Pozo Triviño, Maria Isabel	RMIT, Melbourne, Australia. Del 29 de noviembre de 2018 al 6 de enero de 2019 (Posdoctoral, 1 mes + 8 días).
Del Pozo Triviño, Maria Isabel	Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University, Bélgica. Del 24 de mayo al 24 de junio de 2018 (Posdoctoral, 1 mes).
Del Pozo Triviño, Maria Isabel	Glendon College, York University, Toronto, Canadá. Del 1 al 30 de Junio de 2013 (Posdoctoral, 1 mes).
Del Pozo Triviño, Maria Isabel	Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaime I de Castellón. Del 1 al 30 de julio de 2007 (Predoctoral, 1 mes).

b) Estadías do alumnado. Pode consultarse o IPD9 (Porcentaxe de estudantes que realizaron estadías). A porcentaxe é relativamente baixa dadas as particularidades do noso alumnado (véxanse os epígrafes 1.2. e 1.5. deste autoinforme):

Doutorando/a	Breve descrición da estadía
Andrés, Tamara	Bolsa de participación no Programa Intensivo Erasmus «Sistemas legais e inmigración en la UE: traducir e interpretar en la diversidad», de dúas semanas de duración (Instituto Superior de Contabilidade e Administración de Oporto, febreiro 2014)
Andrés, Tamara	Bolsa Erasmus durante o curso 2011-2012 en Bruxelas (Institut Libre Marie Haps)
Ferreiro Vázquez, Óscar	1 de junio 2012 - 10 septiembre 2012 (3 meses y 10 días). Université Toulouse II- Le Mirail (Francia)
Ferreiro Vázquez, Óscar	22 de mayo 2013 - 2 septiembre 2013 (3 meses y 11 días). Université de la Sorbonne-Nouvelle. Paris III (Francia)
Han, Mengye	Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig (Alemania), marzo-junio de 2014

Barreiro Felpeto, Bruno	Estadía na Filmoteca Nacional (10 - 12 de abril de 2017)
Barreiro Felpeto, Bruno	Estadía no Archivo General de la Administración (AGA) (27 - 29 de decembro de 2017)
Varela Vila, Tamara	Estadía no Instituto de Investigación de Enfermedades raras (IIER) do Instituto de Salud Carlos III (ISCIII) – do 1 ao 31 de outubro de 2013
Amigo Tejedor, Melisa	Nome da institución: UV Titor no destino: BRIZ, A. Obxectivo da estadía: Traballar no análise do Español Coloquial do grupo Val.Es.Co Data de inicio: 13/06/2016 Data de finalización: 19/06/2016
Araújo González, Marta	Curso 2016-2017 à Universidade do Minho (Braga - Portugal) 15/05/2017 – 15/08/2017
Henríques de Bastos, Maria do Céu	ISCAP – Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto. 12 Julho a 12 Outubro 2017 – 16 hrs/semana. Área de investigación: terminologia e tradución jurídica
Henríques de Bastos, Maria do Céu	Faculty of Economics and Management – Czech University of Life Sciences Prague. 21 de Julho e 25 de Julho de 2014 – teaching assignment
Aymerich Correa, Tamara	Uniwersytet Śląskie Titor no destino: Cecylia Tatoj Obxectivo da estadía en galego: Estadía- Bolsa Erasmus Obxectivo da estadía en castelán: Estancia- Beca Erasmus Obxectivo da estadía en inglés: Stay- Erasmus Grant Data de inicio: 01/10/2015 Data de finalización: 30/06/2016
Copo Dacasa, Immer	Universidad Politécnica de Valencia Titor no destino: Miguel Vidal Ortega Obxectivo da estadía en inglés: Acquisition of specific knowledge related with Animation History Data de inicio: 10/10/2016 Data de finalización: 25/11/2016
Salter Iglesias, Andrés	University of St. Andrews Titor no destino: Jonathan Harvey País: Reino Unido Obxectivo da estadía en galego: estadía con fins de investigación e ampliación de referentes académicos Obxectivo da estadía en castelán: Estancia con fines de investigación y ampliación de referentes académicos Obxectivo da estadía en inglés: Research-focused stay with a view to extending scholar references Data de inicio: 21/06/2016 Data de finalización: 01/09/2016
Fernández Escudero, Tanya	School of Humanities, Univesidade de Tallin, entre o 01/09/2019 e o 31/05/2020.
Rodríguez Saavedra, Alba	Cnuasach Bhéaloideas Éireann, University College Dublin. Titor no destino: Claire Ní Dhubhcháin e Jeremy Squires. País: Irlanda. Obxectivo da estadía: Aumentar cuantitativa e cualitativamente o corpus irlandés e o seu marco teórico. Data de inicio: 20/07/2019. Data de finalización: 20/08/2019.
Fernández Escudero, Tanya	Estancia de investigación del 9 de enero de 2019 al 30 de junio de 2019 (5 meses y 23 días) en la Queen's University Belfast (Irlanda del Norte, reino Unido). Invitada por el profesor David Johnson, director del Centre for Translation and Interpreting de la Universidad de Queen's.
Fernández Escudero, Tanya	Estancia de investigación del 1 de julio de 2019 al 31 de julio de 2019 (1 mes) en la Universidad de Newcastle (Reino Unido). Invitada por el profesor Francis Jones.
Fernández Escudero, Tanya	Estancia de investigación del 1 de septiembre de 2019 al 25 de junio de 2020 (9 meses y 25 días) en la Universidad de Tallin (Estonia). Invitada por el profesor Daniele Monticelli.

5. A colaboración con especialistas internacionais é unha constante no traballo dos diferentes grupos de investigación e dos seus respectivos proxectos. Na seguinte táboa (que xa incluimos tamén no criterio 4.1.) recóllense as colaboracións dos docentes do programa en grupos e redes internacionais:

Docente	Breve descrición da colaboración
Ferreiro Vázquez, Óscar	Desde el 1 de enero de 2016: Miembro del equipo de investigación registrado como I+D Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos» del Ministerio de Economía y Competitividad. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento. 2015-2017. Realización de tareas e investigaciónes sobre historia de la traducción e interpretación de la Orden en las misiones de América Latina (Investigador principal: Dr. Antonio Bueno García) [http://traduccion-dominicos.uva.es/].
Galanes Santos, Iolanda	Rede Internacional de Investigación da Xestión da Comunicación (XESCOM) está composta por un total de 22 grupos, 5 pertencentes ao Sistema Universitario de Galicia, 9 colaboradores a nivel nacional e outros 9 de ámbito internacional.
Galanes Santos, Iolanda	Colaboración na rede con axuda da Xunta de Galicia 2016-2019: R2016/019 XESCOM
Galanes Santos, Iolanda	Participación nos proxectos sobre "La traducción literaria en España: repertorio informatizado crítico-bibliográfico de las traducciones publicadas en España", financiado pola Generalitat de Catalunya e AGAUR. IP Assumpta camps (Universitat de Barcelona). Grupo CRET
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto CAPES/DGU: "Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita". Ref: PHB2012-0121_pC (BOE de 31 de mayo de 2013) y renovación con referencia PHBP14/00085 (BOE de 30 de marzo de 2015). Equipo de investigación Vigo e Sao Paulo
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto: Rede de grupos de investigación Xescom da USC que recibiu unha subvención da Xunta de Galicia. Grupo Novos Medios. Rede Xescom, responsable Xosé López García. Referencia da Rede: R2016/019 XESCOM
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto "Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor" (Universidade de Santiago de Compostela) financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad do Goberno Español, entre 2018 e 2020 (código FFI2017-85760-P)
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto do grupo BIFEGA. Financiado pola Xunta de Galicia. Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria na Modalidade A: grupos de referencia competitiva (GRC). Referencia: ED431B 2017176. Coordinadora: Belén Martín Lucas. Entidades participantes: Universidade de Vigo. Subvención en el marco del programa de Axudas de Consolidación e Estruturación de Unidades de Investigación Competitivas. Duración: desde 10/2017 hasta 12/2019. Cuantía da subvención: 90 000 € http://bifega.webs.uvigo.es/
Luna Alonso, Ana	Participación no proxecto do grupo BIFEGA. Financiado pola Xunta de Galicia. Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria na Modalidade A: grupos de referencia competitiva (GRC). Referencia:

	ED431C 2020/04. Coordinadora: Burghard Baltrusch. Entidades participantes: Universidade de Vigo. Subvención en el marco del programa de Axudas de Consolidación e Estruturación de Unidades de Investigación Competitivas. Duración: desde 10/2020 hasta 12/2023. Cuantía da subvención: 200.000 € http://bifega.webs.uvigo.es/	
Luna Alonso, Ana	Como miembro del proyecto: Internationale Rezeption der Literaturen Spaniens: Kulturtransferforschung. Entidad financiadora: Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V. Entidades participantes: Technische Hochschule Köln (Alemania), Universidade de Vigo, Radboud Universiteit Nijmegen (Países Bajos), Universität Wien (EUA), Ruhr-Universität Bochum (Alemania). Duración: 01/01/2015 – actualidad. Coordinadora responsable: Ute Barbara Schilly. Número de investigadoras/es participantes: 7	
Luna Alonso, Ana	Título del proyecto: La traducción literaria en España (CRET-Grupo de Investigación Consolidado sobre Traducción e Interculturalidad). Entidad financiadora: Universitat de Barcelona- Generalitat de Catalunya (REFERENCIA: 2014 SGRC 14.). Entidades participantes: Universidad de Barcelona, Universidade de Vigo. Duración desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2016. Investigador responsable: María Assumpta CAMPS OLIVÉ (UB: Facultad de Filología, Departamento de Filología Románica).	
Luna Alonso, Ana	Título del proyecto: EVALUACION EN LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación e Universidades (REFERENCIA: PGC2018-094275-B-I00). Entidades participantes: Universitat Autònoma de Barcelona. Investigador responsable: Amparo HURTADO ALBIR (UAB: Facultat de Traducció i d'Interpretació). Número de investigadores participantes: 17 investigadores de seis Universidades (Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad del País Vasco, Universidade de Vigo, University of Westminster). Duración desde: 01/01/2020 hasta: 31/12/2022. Cuantía de la subvención: 56.870,00 € < https://pagines.uab.cat/eact/es >	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia PHB2012-0121-PC Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2013 – 30/12/2014 Cuantía de la subvención: 15.600 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia: PHBP14/00085 Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2015 – 30/12/2016 Cuantía de la subvención: 12.000 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS	
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: Ampliación de BITRAGA (1980-2013) Biblioteca da tradución galega Entidad financiadora: Universidade de Vigo, Vicerreitoría de Investigación (ref.: 12VI 16 H 310 131 H 641.02); Contrato programa con grupos de investigación 2012 11VIA10. Entidades participantes: Universidade de Vigo Duración: 01/01/2013 –	

	30/12/2013 Cuantía de la subvención: 15.000 € Investigadora responsable: Ana LUNA ALONSO Número de investigadoras participantes: 5
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia PHB2012-0121-PC Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2013 – 30/12/2014 Cuantía de la subvención: 15.600 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS
Montero Küpper, Silvia	Título del proyecto: VALORES CULTURALES Y DIDÁCTICOS EN LA METÁFORA DE ESPECIALIDAD: LAS MÚLTIPLES IMÁGENES DE LA CRISIS ECONÓMICA MUNDIAL EN LA PRENSA ESCRITA. Referencia: PHBP14/00085 Entidad financiadora: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Programa Hispano-brasileño de Cooperación Universitaria Entidades participantes: Universidade de Vigo y Universidade de São Sao Paulo Duración: 01/04/2015 – 30/12/2016 Cuantía de la subvención: 12.000 Investigadora responsable: Iolanda GALANES SANTOS
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Miembro de la Red TREC, Red temática de investigación empírica y experimental en traducción. http://pagines.uab.cat/trec/
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Miembro de ENPSIT: European Network for Public Service Interpreting & Translation. http://www.enpsit.eu/
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: DGT/2014/TPSUnión Europea/DGT Investigador responsable: Claudia V. Angelelli Entidades participantes: Heriot-Watt University Edinburg y otras universidades europeas. Título del proyecto: A Study on Public Service Translation in Cross Border Healthcare Entidad financiadora: Comisión Europea/Directorate-General for Translation
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Desde 2006, miembro colaborador del grupo de investigación GENTT. Universidad Jaime I. Investigadora principal: Dra. Isabel García Izquierdo.
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Miembro de la Red COMUNICA. Grupo interuniversitario centrado en la traducción y la interpretación en los servicios públicos. http://red-comunica.blogspot.com/
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Desde 2019. Colaboradora en el proyecto TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS de la Unidad de Coordinación Terminológica del Parlamento Europeo.
del Pozo Triviño, Maria Isabel	Referencia: 2019-1-IE01-KA202-051558. Investigador responsable: Maribel del Pozo Triviño. Entidades participantes: Interresource Group (Ireland) Limited, European Union of the Deaf AISBL, The Provost, Fellows, Foundation Scholars & The Other Members of Board of the College of the Holy & Undivided Trinity of Queen Elizabeth near Dublin, The Dublin Rape Crisis Centre Limited, An Garda Síochána, Heriot-Watt University y Universidade de Vigo. Título del proyecto: JUSTISIGNS 2 - Empowering Victims of Gender-Based Violence through VET for Multiagency Actors. Entidad financiadora: Erasmus+. Duración: De 01-12-2019 a 31-05-2022 (30 meses). Cuantía de la subvención:

	€373,980(UVigo: 42.573,00 EUR). Número de investigadores participantes: 6
del Pozo Triviño, María Isabel	Referencia: ED431B2017/76. Investigador responsable: Belén Martín Lucas. Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela, Universidade de Vigo e Universidade de A Coruña Título del proyecto: BiFeGa (Bitraga/Feminario/GAELT: Grupo de Investigación en Estudos Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación) da Universidade de Vigo. Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria e Consellería de Emprego e Industria de la Xunta de Galicia Duración: De 2017 a 2019 (3 años). Cuantía de la subvención: 90.000,00€. Publicación: http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2017/20171024/AnuncioG0164-171017-0002_es.html
del Pozo Triviño, María Isabel	Referencia: FFI2016-78194-P. Investigador responsable: M ^a del Carmen Cabeza Pereiro. Entidades participantes: Universidade de Vigo Título del proyecto: Estructuras argumentales complejas en discurso signado: estudio basado en un corpus de la lengua de signos española Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Duración: De 2017 a 2019 (3 años). Cuantía de la subvención: 60.500€. Número de investigadores participantes: 3
del Pozo Triviño, María Isabel	Referencia: ED341D R2016/019. Investigador responsable: Xosé López García. Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela, Universidade de Vigo e Universidade de A Coruña Título del proyecto: Rede Internacional de Xestión de la Comunicación (REDES 2016 GI-1641 XESCOM). Entidad financiadora: Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia Duración: De 2017 a 2019 (3 años). Cuantía de la subvención: 120.000,00€. Número de investigadores participantes: 49. Publicación: http://documentos.galiciainnovacion.es/GruposInvestigacion2016/ResolucionGPC_GRC_Redes.pdf
del Pozo Triviño, María Isabel	Referencia: FFI2009-08531 (subprograma FILO). Investigador responsable: Anabel Borja Albi. Entidades Participantes: Universitat Jaume I de Castelló. Título del proyecto: Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación multilingüe. Entidad financiadora: VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011. Duración: De 01/01/2010 a 30/12/2012 (3 años). Cuantía de la subvención: 33.880,00€. Número de investigadores participantes: 21
Sánchez Trigo, Elena	REDE internacional Evaluating Information Access Systems (ELIAS). Coordinador: Maarten de Rijke; Período de ejecución: 2011 ao 2016. Convocatoria: ESF Research Networking Programme, European Science Foundation (ESF).
Fernández Rodríguez, Áurea	Participación no proxecto CAPES/DGU: "Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita". Ref: PHB2012-0121_pC (BOE de 31 de mayo de 2013) y renovación con referencia PHBP14/00085 (BOE de 30 de marzo de 2015). Equipo de investigación Vigo e Sao Paulo
Henríquez Salido, María do Carmo	Participación no proxecto "Base de dados de obras gramaticais e lexicográficas portuguesas e participadas pela língua portuguesa nos séculos XVI ao século XIX". <i>Advisor</i> do Centro de Estudos em Letras da Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro (Portugal), Unidade de Investigación da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (Portugal), avaliada por Comité Internacional, no período 2009-2014.

Henríquez Salido, María do Carmo	Participación no proxecto "Base de datos de obras gramaticais e lexicográficas portuguesas e participadas pela língua portuguesa nos séculos xvi ao século xix". Membro colaborador do Centro de Estudos em Letras da Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro (Portugal), Unidade de Investigación da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (Portugal), avaliada por Comité Internacional, para o período 2015-2020.
Henríquez Salido, María do Carmo	Participación no proxecto "La represión económica durante el franquismo. Galicia (1936-1945)". Referencia: HAR2014-56846-P. Investigador principal 1: Julio Prada Rodríguez. Entidad solicitante: UNIVERSIDAD DE VIGO. Centro: Facultad de Historia. Duración: 3 años. Financiación (costes directos, en euros): 19.000. Participación: Colaboradora en el análisis y estudio de las unidades léxicas y terminología registrada en la documentación.
Henríquez Salido, María do Carmo	Investigadora invitada del Centro de Estudos em Letras (CEL), centro de investigación financiado por la Fundação para a Ciência e Tenologia (FCT) con la referencia nº UID/LIN/00707, en el año 2019, con sede en la Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro (UTAD), e integra el grupo de investigación de Historiografia Lingüística.
Henríquez Salido, María do Carmo	Miembro da COMISSÃO CIENTÍFICA EXTERNA DE ACOMPANHAMENTO (ADVISOR) DA UTAD (Universidade de Tras-os-Montes e Alto Douro-Portugal)
Méndez González, Ramón	Colaboración no desenvolvemento do videoxogo <i>Subtitle Legends</i> dentro do proxecto da Universidade de Alacante GV/2017/164, «Evaluación del nivel de conocimientos en lengua extranjera en el ámbito de la traducción y la interpretación por medio de un videojuego», o cal se desenvolveu entre o 01/12/2017 e o 30/11/2019. 13 000 euros: https://web.ua.es/es/appbiochem/proyectos-y-contratos-i-d-i.html
Sánchez Trigo, Elena	Proyecto: Análisis de textos y recuperación de información para la minería de opiniones: extracción de conocimiento (TIN2010-18552-C03-01) Subproyecto principal del coordinado TIN2010-18552-C03. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Entidades participantes: Univ. de Vigo, Univ. de A Coruña y Univ. de Santiago de Compostela. Duración: 01/01/2011 – 30/06/2014
Sánchez Trigo, Elena	Red TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (CN 2012/259). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: UVIGO, USC. Duración: 01/01/2012– 31/12/2013
Sánchez Trigo, Elena	Red RedPLir: Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación de Información (CN 2012/319). Entidade financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago). Duración: 01/01/2012 – 31/12/2013
Sánchez Trigo, Elena	Ayudas para la Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (CN CN2012/317). Entidad financiadora: Xunta de Galicia. Entidades participantes: Uvigo. Duración: 16/06/2012 – 31/11/2014

Sánchez Trigo, Elena	Red RedPLir: Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación de Información (R2014/034). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago). Duración: 01/01/2014 – 31/12/2015
Sánchez Trigo, Elena	Red TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (CN 2014/029). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: UVIGO, USC. Duración: 01/01/2014– 31/12/2015
Sánchez Trigo, Elena	Proyecto: Tecnologías de la lengua para análisis de opiniones en redes sociales TELEPARES (FFI2014-51978-C2-1-R) Subproyecto principal del coordinado FFI2014-51978-C2-R. Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Entidades participantes: UVIGO-USC-UDC. Duración: 01/01/2015– 31/12/2018.
Sánchez Trigo, Elena	Red TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (ED431D 2017/12). Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia. Entidades participantes: UVIGO, USC. Duración: 01/01/2017– 31/12/2019
Sánchez Trigo, Elena	Contrato-Programa con Grupos de Investigación 2016 (H719). Entidad financiadora: Vicerrectorado Investigación. Entidades participantes: Univ. de Vigo (grupo IA1 Compiladores e Linguaxes) Duración: 01/01/2017 – 31/12/2017
Sánchez Trigo, Elena	Proyecto: Avances en Nuevos Sistemas de Extracción de Respuestas con Análisis Semántico y Aprendizaje Profundo (ANSWER-ASAP) (TIN2017-85160-C2-2-R). Entidad financiadora: Ciencia, Innovación y Universidades. Entidades participantes: UVIGO- UDC. Duración: 01/01/2018– 31/12/2021
Sánchez Trigo, Elena	Ayudas a grupos de referencia competitiva Sistema universitario de Galicia. Entidad financiadora: Xunta de Galicia. Entidades participantes: Univ. de Vigo (grupo IA1 Compiladores e Linguaxes). Duración: 01/01/2019- 31/12/2021
Buján Otero, Patricia	Proxecto: Acción Complementaria a Proyectos de Investigación Fundamental no orientada <i>Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch</i> . Investigadora principal: Carmen Mellado Blanco. Referencia: FF12011-13721-E. Entidad: Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Como resultado do proxecto publícase o seguinte dicionario: Schemann, Hans; Mellado, Carmen (coords.), Buján, Patricia; Iglesias, Nely; Larreta, Juan P.; Mansilla, Ana (2013). <i>Idiomatik Deutsch-Spanish. Dicionario idiomático alemán-español</i> . Aprox. 35 000 unidades fraseológicas. Hamburg: Buske Verlag. ISBN: 978-3-87548-628-5.
Buján Otero, Patricia	Proxecto: La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico. Investigadora principal: Carmen Mellado Blanco. Referencia: HUM2007-62198/FILO. Entidad: Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Como resultado do proxecto publícase a seguinte monografía: Mellado Blanco, Carmen; Buján Otero, Patricia et al. (eds.) (2013). <i>La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción</i> . München: Peniope. ISBN: 978-3-936609-60-8

Gómez Guinovart, Xavier	Red estratégica para la promoción de las infraestructuras de tecnologías del lenguaje en e-humanidades y ciencias sociales (RED2018-102797-E). Financiado polo Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (23.200,0 €). IP: Rigau Claramunt, German (Universidad del País Vasco). Data de inicio/final: 01/01/2019-31/12/2020.
Gómez Guinovart, Xavier	Rede en tecnoloxía e análise de datos lingüísticos (ED341D R2016/011). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sousa Fernández, Xulio César (Universidade de Santiago de Compostela). Data de inicio/final: 01/01/2016-31/12/2018.
Gómez Guinovart, Xavier	Rede de lexicografía (Relex) (ED431D R2016/046). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sánchez Palomino, María Dolores (Universidade da Coruña). Data de inicio/final: 01/01/2016-31/12/2018.
Gómez Guinovart, Xavier	Red de recursos para tecnologías de la lengua (Retele) (TIN2015-68955-REDT). Financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad (35.000,0 €). IP: Gómez Pérez, Asunción (Universidad Politécnica de Madrid). Data de inicio/final: 01/01/2015-31/12/2016.
Gómez Guinovart, Xavier	Rede de lexicografía (Relex) (R2014/042). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sánchez Palomino, María Dolores (Universidade da Coruña). Data de inicio/final: 01/01/2014-31/12/2015.
Gómez Guinovart, Xavier	- Rede en tecnoloxía e análise de datos lingüísticos (R2014/007). Financiado pola Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (120.000,0 €). IP: Sousa Fernández, Xulio César (Universidade de Santiago de Compostela). Data de inicio/final: 01/01/2014-31/12/2015.

Por outra parte, o Programa de doutoramento mantén ou mantivo relacións de colaboración con profesoras e profesores de diversas universidades estranxeiras especialistas nos diversos ámbitos da tradución e da interpretación e áres relacionadas:

- Ieda Maria Alves, da Universidade de São Paulo.
- Teresa Seruya. Catedrática da Universidade de Lisboa. Responsable do Programa de doutoramento "Lingua, Cultura e Tradução".
- Elena Zernova, Catedrática de Hispánicas na Universidade Estatal de San Petesburgo.
- Fruela Fernández García, Newcastle University.
- Clara Sarmento, do ISCAP de Porto, directora do Instituto de Estudos interculturais.
- Gustavo Sorá, CONICET, Arxentina e Universidade Nacional de Córdoba.
- Malgorzata Tryuk, Universidade de Varsovia.

- Karl Schurster, Universidade de Pernambuco.
- Klaus Bochmann, Universidade de Leipzig.
- Luisa Langford Correia dos Santos, do ISCAP de Porto.
- Maureen O'Connor, University College Cork.
- Rodolfo Maslías, Unidade de terminoloxía do Parlamento europeo, Universidades de Luxemburgo e Savoie-Mont Blanc.
- Fernando Silva Moreira, Instituto Politécnico do Porto.
- Rui Carvalho Homem, Universidade do Porto.
- Javier Franco Aixelá, Universitat d'Alacant.
- Enrique Gutiérrez Rubio, Palacky University, Olomouc.
- Laura Santamaría Guinot, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sílvia Lima Gonçalves Araújo, Universidade do Minho.
- Juan Jiménez Salcedo, Universidad Pablo de Olavide.
- Sophie Pointurier, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.
- Maria Teresa Costa Gomes Roberto Cruz, Universidade de Aveiro.
- Werner Ludger, Universidade Federal de Santa Catarina.

As colaboracións co profesorado que se acaba de mencionar materialízanse en codireccións de tese (Malgorzata Tryuk, Fernando Silva Moreira, Werner Ludger), participación en tribunais de doutoramento (Teresa Seruya, Klaus Schuster, Klaus Bochman, Rui Carvalho Homem, Javier Franco Aixelá, Enrique Gutiérrez Rubio, Laura Santamaría Guinot, Sílvia Lima Gonçalves Araújo, Juan Jiménez Salcedo, Maria Teresa Costa Gomes Roberto Cruz) e participación en conferencias e actividades formativas fundamentalmente.

O programa de doutoramento pon especial énfase na participación de expertos internacionais nas codireccións de tese, nos tribunais de teses de doutoramento e, por suposto, no equipo de informantes para a mención internacional. Os datos referentes a estes aspectos pódense consultar nos indicadores IPD16 (Porcentaxe de profesorado procedente de institucións estranxeiras que dirixe teses), IPD17 (Número de expertos internacionais que participan en tribunais de tese) e IPD18.7 (Porcentaxe de teses defendidas con mención internacional). Como xa comentamos noutros epígrafes, dadas as características do noso alumnado, o número de teses defendidas é aínda cativo, pero paga a pena destacar que a metade (2 de 4) teñen mención internacional

e que en todos os tribunais participaron investigadores e investigadoras de universidades estranxeiras.

Finalmente, e como recolle a memoria verificada e a evidencia EPD19 (Táboa 1, PDI do programa), forman parte deste programa de doutoramento profesores e profesoras de recoñecido presitixio internacional que proveñen de distintas universidades estranxeiras:

- Alexis Nuselovici, Chair Of Modern Cultural Studies University of Cardiff (Reino Unido). Actualmente na University of Aix-Marseille, Fondation Maison des sciences de l'homme.
- Christiane Nord, Research Fellow e Profesora Extraordinaria do Department of Afro-Asiatic Studies, Sign Language and Language Practice da Universidade do Estado Libre, Bloemfontein/República de Sudáfrica.
- Reine Meylaerts, Catedrática de Literatura Comparada da Katholieke Universiteit Leuven (Bélxica), Directora do CETRA (Centre for Translation Studies), Bélxica.
- Teresa Tomaszewicz, Directora do Instituto de Filoloxía Románica da Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza de Poznam (Polonia).
- Rodica Dimitriu, Catedra de lengua y literatura inglesas, Universitatea "Al. I. Cuza" Iași (Rumanía).
- Olga Castro Vázquez, directora do Departamento de Estudos de tradución da Universidade de Aston, Birmingham (Reino Unido).

Todos estes profesores e profesoras colaboraban xa co programa de doutoramento anterior e con outros proxectos liderados polo Grupo de investigación Tradución y paratradución, como o antigo Mestrado de investigación en Tradución e paratradución.

6. No relativo aos convenios de colaboración remitimos ao epígrafe 1.4. e á EPD8 (Convenios en vigor), onde ofrecemos información detallada sobre os mesmos.

Todos os convenios establecidos teñen como obxectivo fomentar o intercambio científico e académico entre as institucións participantes, así como promover a mobilidade de alumnado e profesorado. A este respecto cómpre mencionar que os intercambios e os contactos coas distintas institucións son habituais dende hai varios anos, polo que os convenios veñen a formalizar unhas prácticas que xa se realizaban *de facto*.

7. Cómpre sinalar, por último, que a Universidade de Vigo favorece activamente a internacionalización dos seus programas de doutoramento a través da súa política de relacións internacionais, que se garante, ademais, coa inclusión da Vicerreitora de Relacións internacionais como membro do Comité de dirección da Escola de doutoramento internacional (EIDO), como se pode comprobar na páxina <https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento/presentacion>.

En resumo, consideramos que, de acordo con todos os parámetros mencionados anteriormente, este programa de doutoramento ten un grao de internacionalización notable e cumpre, xa que logo, o requisito esixible para os estudos deste nivel.

4.5.- O persoal de apoio que participa no desenvolvemento do programa é suficiente e adecuado en función das características deste e do número de estudantes matriculados.

Aspectos a valorar:

- O persoal de apoio é suficiente para desenvolver as funcións e atender o persoal docente e os estudantes do programa.
- A institución ofrece oportunidades ao persoal de apoio para actualizarse e continuar coa súa formación co obxectivo de mellorar a actividade docente.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

A Universidade de Vigo ofrécelles aos programas de doutoramento apoio para a xestión administrativa a través da Escola de doutoramento internacional EIDO, dos PAS asignados aos estudos de posgrao e da Área de apoio á docencia

e á calidade. Unha parte dos procesos está ademais informatizada e poden realizarse a través da secretaría virtual da universidade: <https://secretaria.uvigo.gal>. No actual curso 2020-21 a EIDO puxo en marcha un grupo de traballo sobre melloras na secretaría virtual formado por representantes dos programas de doutoramento e membros da administración universitaria. Os obxectivos deste grupo son racionalizar, simplificar e mellorar a interface da secretaría virtual e os trámites administrativos que a través dela se realizan.

A EIDO está dirixida por D. Antonio Pino García e conta cun Comité de dirección (ao que pertencen todos os coordinadores e coordinadoras de programas) e unha Comisión permanente:

https://uvigo.gal/uvigo_gl/centros/vigo/eido/estructura/

Canto aos PAS asignados aos estudos de posgrao na área de Xurídicas, Sociais e Humanidades, son dúas persoas e están situadas fisicamente na Facultade de Filoloxía e tradución, o que facilita a comunicación entre o programa e a administración. Así e todo, a CAPD coida que dúas persoas son poucas para atender 10 mestrados e doutoramentos de varias facultades distintas.

A Área de apoio á docencia e á calidade, dirixida por D. Xosé María Gómez Clemente ata 2019 e despois por D. Joaquín Collazo Rodríguez, xoga un papel moi relevante na xestión da calidade, posta en marcha do SGC, elaboración de informes, detección de problemas, etc.

Cóstanos tamén que a universidade ofrece cursos de formación específicos para o persoal de administración e servizos que contribúen á súa reciclaxe e actualización, por exemplo, no uso de ferramentas informáticas. Celebráronse tamén accións de formacións específicas para o uso das aplicacións informáticas que se implantaron nos últimos anos destinadas á xestión de procesos administrativos, facturación e outros trámites de carácter económico.

A CAPD considera, xa que logo, que o persoal de apoio ten a formación axeitada para desenvolver o seu traballo pero tamén é certo, ao noso xuízo, que se debería facer un esforzo para dotar de máis persoal as unidades administrativas.

Facendo unha reflexión crítica sobre a organización administrativa xeral, a CAPD coida que a modificación do ano 2017 da Relación de postos de traballo (RPT) da Universidade de Vigo, xunto coas restricións na contratación de persoal, supuxeron unha maior burocratización da vida universitaria e, no caso dos programas de doutoramento, un incremento da carga de traballo administrativo que ten que realizar o PDI, especialmente a coordinación. Isto repercute, como é lóxico, nas condicións de traballo do profesorado que desempeña tarefas administrativas, que por compromiso co programa tenta que esta situación non repercuta na calidade docente e investigadora

Unha vez máis, os datos das enquisas de satisfacción realizadas entre o alumnado amosan unha valoración moi positiva do traballo desenvolvido polo persoal de apoio, con valoracións por riba dos 4 puntos sobre 5, como se pode comprobar no documento EPD18, que contén a análise das enquisas de satisfacción, así como nas propias enquisas. Podemos atopar tamén resultados claramente positivos nas enquisas de satisfacción realizadas ao profesorado.

A análise do criterio baséase en:

Evidencias:

EPD19: Táboa 1: PDI do programa de doctorado.

EPD20: Táboa 2: Grupos de investigación

EPD21: Táboa 3: Proxectos de investigación competitivos activos de cada grupo

Indicadores:

IPD14: Número de teses defendidas en réxime de codirección

IPD15: Porcentaxe de PDI con sexenios vivos ou outros indicadores da calidade da investigación equivalentes

IPD16: Porcentaxe de profesorado estranxeiro que dirixe tese sobre o profesorado total do programa

IPD17: Número de expertos internacionais que participan en comisións de seguimento e/ou nos tribunais de teses

DIMENSIÓN 2. RECURSOS

CRITERIO 5. RECURSOS MATERIAIS E SERVIZOS: Os recursos materiais e os servizos postos a disposición para o desenvolvemento das actividades previstas son os axeitados, en función das características do programa de doutoramento, o ámbito científico e o número de doutorandos.

5.1.- Os recursos materiais dispoñibles son suficientes e axeitados en relación co número de doutorandos de cada liña de investigación e coa natureza e características do programa.

Aspectos a valorar:

- Os recursos materiais e outros medios dispoñibles (laboratorios, talleres, bibliotecas, acceso a fontes documentais, recursos informáticos, etc.) son adecuados en función do número de estudantes do programa.
- Cumprimento da previsión establecida na memoria verificada sobre a obtención de recursos externos e bolsas de viaxe que faciliten a asistencia a congresos e estadias no estranxeiro ou outras universidades.
- No seu caso, a universidade fixo efectivos os compromisos incluídos na memoria de verificación do programa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Na actualidade podemos manter as afirmacións e valoracións que faciamos no apartado 7 da memoria verificada:

O ensino superior de posgrao de investigación ten uns requirimentos de espazo, infraestruturas e equipamento docente moi altos, sobre todo en comparación con outro tipo de ensinos. Isto é debido á natureza dos estudos, que teñen que ver coas capacidades para suscitar e desenvolver proxectos científicos. A necesidade de dotar ao alumnado dese tipo de competencias, unida a que, como xa se sinalou, o perfil formativo que se pretende desprégase a partir dunha experiencia de coñecemento integrada que, en xeral, combina o coñecemento teórico e práctico, fai que as actividades de docencia-aprendizaxe se poidan desenvolver en espazos, sexan aulas, laboratorios ou plataformas virtuais, que precisan un alto grao de dotación tecnolóxica.

Nos últimos anos a Universidade de Vigo en xeral e a nosa Facultade en particular fixeron un esforzo para a dotación destas infraestruturas que nestes momentos son as axeitadas para o desenvolvemento dos ensinos actuais e para o do título proposto nesta memoria. Nos seus orzamentos anuais, a Universidade de Vigo ten en conta a dotación para laboratorios docentes dos seus Centros e establece a distribución dos fondos atendendo, entre outros parámetros, ao número de estudantes por laboratorio e á aposta dos Centros pola innovación didáctica e tecnolóxica. A partida orzamentaria correspondente permite a renovación e o mantemento das dotacións.

Dende a redacción da memoria e a posta en marcha do programa de doutoramento, os recursos e servizos da Facultade de Filoloxía e tradución enumerados na memoria non só se mantiveron, senón que se viron incrementados en número, calidade e variedade: ampliáronse espazos, melloráronse as súas dotacións, creáronse espazos novos, adquiriuse mobiliario e diversos equipamentos, ampliouse a cobertura da rede inalámbrica, etc.

A Universidade de Vigo e a Facultade de Filoloxía e Tradución veñen facendo un notable esforzo por mellorar e ampliar as infraestruturas, espazos e dotacións, tanto de aulas e salas de traballo como da biblioteca e outras zonas comúns que están a disposición de todos os usuarios. Estas medidas víronse especialmente reforzadas polas actuacións levadas a cabo como consecuencia da pandemia da Covid19 e o estado de alarma derivado. A necesidade de proporcionar os medios axeitados para desenvolver a docencia virtual motivou a creación nun tempo récord do Campus remoto da Uvigo, unha contorna virtual de docencia que reproduce os espazos físicos da universidade. Nas aulas e despachos virtuais creados temos os medios necesarios para a docencia sistema de videoconferencia, sistema de audio para docentes e alumnado, chats públicos e privados en cada aula, posibilidade de cargar presentacións. Substituíuse ademais a plataforma de teledocencia Faitic pola máis moderna e completa Moovi (<https://moovi.uvigo.gal>), cunha maior versatilidade para a creación e xestión de cursos, materias e actividades. Por outra banda, facilitáronse ao alumando que así o precisaba os medios informáticos que

precisasen para seguir activamente a docencia virtual: ordenadores portátiles, receptores wifi e bonos de acceso a internet.

Tanto a biblioteca central como a da facultade actualizan constantemente os seus fondos en función, entre outras cousas, das desideratas presentadas polo profesorado e o alumnado. Neste aspecto destaca o notable incremento de fontes de consulta electrónica, fundamentalmente revistas. A isto cómpre sumarlle as convocatorias de adquisición de bibliografía que anualmente convoca o programa de doutoramento con cargo ao seu propio orzamento para que os doutorandos e doutorandas soliciten obras de consulta. Nos últimos anos dedicáronse a esta partida entre 1.100€ e 1.500€ anuais. Para tramitar estas solicitudes, como figura nas actas da Comisión académica, os pedimentos dos estudantes selecciónanse de forma equitativa en función do número de peticións e do seu custo; finalmente transmítense ao servizo de adquisicións da biblioteca da facultade.

Na medida das súas posibilidades, tamén os grupos de investigación participantes no doutoramento contribúen á adquisición de fondos bibliográficos de carácter especializado.

Xunto ao investimento económico na adquisición de bibliografía cómpre destacar tamén o esforzo realizado polo grupo de investigación Tradución e paratradución por manter actualizadas as referencias bibliográficas do concepto sobre o que se artella o programa de doutoramento, a paratradución, recollendo de forma exhaustiva todos os impactos internacionais da noción así como a produción científica dos membros do programa. Estes dous recursos están á disposición dos estudantes e de todos os usuarios nas páxinas web do programa e do grupo de investigación.

Por outra parte, a biblioteca da universidades de Vigo está integrada na rede de colaboración denominada Consorcio de Bibliotecas Universitarias de Galicia (<http://www.bugalicia.org/>), que proporciona acceso a un amplo catálogo de recursos electrónicos. Entre estes recursos podemos citar recursos de texto completo, bases de datos referenciais, o xestor de enlaces SFX Pórtico ou xestores de referencias bibliográficas.

En conclusión, os fondos e bibliográficos e recursos documentais considéranse suficientes e están en constante actualización.

Canto aos espazos de traballo, a Facultade de filoloxía e tradución pon á disposición do programa as aulas, salas de traballo, aulas de videoconferencia, etc. Contamos ademais con dous espazos específicos para que os bolseiros dos grupos de investigación e outros estudantes do programa. Estas salas (43C e 41C) contan co equipamento mínimo para que poidan desenvolver o seu traballo en condicións idóneas.

Cómpre salientar o grande esforzo realizado polo decanato da facultade para, malia a diminución dos recursos económicos, realizar melloras notables en todas as instalacións, tanto na infraestrutura ou na dotación mobiliaria e de equipamentos como na actualización e ampliación de servizos como a rede wifi ou a implantación de tecnoloxía de autogravación nalgúns aulas. Todas as aulas da facultade están equipadas con ordenador, canón e sistemas de audio e vídeo, así como con puntos de conexión á rede eléctrica en todos os postos do alumnado. Contamos tamén con dúas aulas de vídeo conferencia e tres con encerados dixitais interactivos.

A facultade ofrece tamén material diverso que pode ser utilizado por profesorado e estudantes na súa actividade no centro. O uso deste material está controlado polo servizo de conserxería da facultade mediante un sistema establecido que inclúe o compromiso para un uso adecuado por parte do usuario. Este material consiste en ordenadores portátiles, proxectores dixitais, reprodutores de vídeo en diversos formatos, monitores, cables de conexión, etc. Desexamos salientar tamén que o grupo de investigación T&P ten cámara de vídeo e fotos, trípode e outros materiais de apoio ás investigacións, gravacións, e outras actividades que están á disposición de todas as persoas que participan no programa de doutoramento.

Neste apartado de recursos e servizos a disposición dos estudantes do programa debemos de mencionar tamén a existencia dunha convocatoria anual de bolsas de mobilidade que se financia a cargo dos orzamentos de cada programa de doutoramento e que se convoca a través da EIDO. Estas bolsas están destinadas a contribuír a sufragar cando menos unha parte dos gastos das estadias de investigación ou de asistencia a congresos ou cursos de interese para o alumnado. En función da dispoñibilidade orzamentaria, o programa convocou ata o momento as seguintes bolsas:

Curso	Número de bolsas	Contía total
2014-15	5	1.750€
2015-16	5	2.500€
2016-17	4	1.000€
2017-18	2	750€
2018-19	3	1250€
2019-20	Non se convocaron	0€

A asignación destas bolsas realízase a comisión académica a través dun proceso competitivo baseado nos méritos curriculares e de investigación dos e das solicitantes. Os detalles concretos da asignación da partida económica e da tramitación destas bolsas pódense consultar nas actas da comisión académica que se adxuntan a este informe.

O estudiantado dos programas de doutoramento pode beneficiarse tamén da ampla oferta de cursos de formación para a comunidade universitaria que se pode atopar no catálogo do portal de formación Bubela (<https://bubela.uvigo.es/bubela/publico/publico.php>) e que convocan diferentes departamentos da Universidade, como a Área de normalización lingüística, a Biblioteca, o Centro de linguas, etc. Merece especial mención o curso "Información Científica: acceso, xestión, avaliación e publicación (Doutoramento en Tradución e Paratradución)" que a Sección de Soporte á Aprendizaxe e á Investigación da Biblioteca Central deseñou especificamente para o noso doutoramento; celebráronse xa catro edicións deste curso entre os anos 2017-18 e 2020-21. Podemos citar tamén outros cursos pensados para os investigadores e investigadoras en formación, como por exemplo o titulado "Curso de redacción e deseño de traballos académicos e de investigación", da Área de normalización lingüística, ou o curso "Estratexias do discurso doutoral no ámbito humanístico" organizado pola Escola Internacional de Doutoramento da Universidade de Vigo.

Podemos rematar esta revisión dos servizos e dotacións facendo referencia ao servizo de reprografía, pois o programa adoita poñer a disposición dos estudantes unha cantidade procedente do seu propio orzamento para que poidan fotocopiar o material que precisen. O propio servizo de reprografía concesionado pola universidade vela polo cumprimento das leis sobre

propiedade intelectual. Cómpre engadir que ano tras ano as demandas de fotocopias veñen diminuindo, polo que no último curso se decidiu non contemplar este gasto. Por outra parte, a situación derivada da pandemia da Covid19 motivou que a totalidade da documentación empregada nos seminarios de formación e outras actividades se lle entregue ao alumnado en formato dixital.

Constatamos, polo tanto, que as dotacións e servizos que temos á disposición do programa de doutoramento e sobre todo dos seus doutorandos e doutorandas son máis que suficientes para o correcto funcionamento do mesmo. Tanto o profesorado como o alumnado do programa valóranos así, ademais, nas enquisas de satisfacción. No curso 2015-16 a media de satisfacción cos medios e servizos dos alumnos de primeiro e terceiro é de 3,4 sobre 5; no curso 2016-17 a media é de 3,53. Destaca sobre todo a valoración dos alumnos de primeiro ano do curso 2016-17, que chega ao 4,25 sobre cinco. Nas enquisas do curso 2017-18 acádase a media de 3,5 entre o primeiro e curso e o terceiro. Nos cursos 2018-19 e 2019-20 a nota obtida entre o alumnado dos dous cursos enquisados chega ao 3,8. Esta alta valoración está en relación, como se sinala na evidencia "EPD18 Análise das enquisas de satisfacción", co aumento de participación nas enquisas que verificamos ano a ano. No documento "EPD22 Xustificación da suficiencia e adecuación dos recursos materiais e servizos" pódese atopar un informe que xustifica e amplía os datos aquí presentados.

5.2.- Os servizos de orientación académica responden ás necesidades do proceso de formación dos estudantes como investigadores.

Aspectos a valorar:

- Os servizos de orientación académica e orientación profesional postos a disposición dos estudantes son apropiados para dirixilos e orientalos nestes temas.
- Os servizos de atención ao estudante (documentación, informes de cualificacións, actas, certificados académicos, tramitación de solicitudes de validacións ou de traslado,..) postos a súa disposición son apropiados

para dirixilos e orientalos nestes temas.

- Os programas de acollida e apoio ao estudante oriéntano no funcionamento da institución.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Dende o programa de doutoramento xulgamos que os servizos de orientación académica e profesional postos a disposición dos estudantes son axeitados e que funcionan á perfección. Na evidencia EPD22 (Xustificación da suficiencia e adecuación dos recursos materiais e servizos) presentamos a nosa análise detallada deste aspecto. Consideramos que a única cuestión mellorable sería a atención que os estudantes estranxeiros reciben dende a administración universitaria xa que, como comentamos máis arriba, salvo excepcións só se lles ofrece en galego e castelán. Isto compénsase, no caso do noso doutoramento, porque temos toda a información relevante tamén en inglés na nosa páxina web e porque en moitas ocasións facemos de intermediarios lingüísticos e culturais para facilitar a comunicación dos estudantes coa universidade.

O labor de informar aos estudantes comeza, como xa se indicou máis arriba, no derradeiro ano dos estudos do grao e ao longo do mestrado, cando diferentes representantes do programa participan nas xornadas de presentación de estudos de posgrao organizadas pola facultade. Despois reciben asesoramento tamén no proceso de decisión de se matricularse nun doutoramento ou non; neste caso procuramos amosarlles unha visión o máis obxectiva posible do doutoramento, os seus obxectivos, funcionamento, a relevancia para a súa formación e para a busca de emprego, saídas laborais, etc. Cómpre salientar que malia o obxectivo principal do alumnado para matricularse nun mestrado é obter unha maior capacitación para o desempeño profesional, unha grande porcentaxe dos estudantes que o finalizan optan polo doutoramento como forma de rematar unha formación académica que lles resultou moi atraente. De feito, a maioría destas persoas matriculan proxectos de tese que son continuación dos seus Traballos de fin de mestrado e procuran a desenvolve-lo baixo a dirección da mesma persoa.

Unha vez realizada a matrícula, os estudantes reciben orientación permanentemente por parte da coordinación e do titor/a e director/a con relación a todos os procesos administrativos e académicos que teñen que desenvolver. Reciben tamén información puntualmente sobre cursos, conferencias, congresos, convocatorias de publicacións, bolsas e outro tipo de axudas ás que poden optar, etc. O correo electrónico e a páxina web son fundamentais a este respecto.

O persoal administrativo da EIDO e da unidade administrativa da facultade contribúen co seu asesoramento na tramitación de validacións, baixas, cambios de dedicación, posibles incidencias na matrícula anual, etc.

Por outra parte, a Universidade de Vigo conta con varios departamentos que ofrecen distintos tipos de información para todos os alumnos e alumnas:

- a SIE (Sección de información ao estudante), destinada á "ofrecerlle a todo o alumnado, así como a futuros universitarios, unha información clara e completa sobre todo o concerninte á vida universitaria", como se indica dende a súa páxina web (http://estudiantes.uvigo.es/estudiantes_gl/siope/quen-somos/).
- Área de emprego e emprendemento (<http://emplego.uvigo.es/>).
- Servizo de axudas ao estudo, bolsas e prezos públicos (https://uvigo.gal/uvigo_gl/administracion/bolsas/index.html).
- Servizo de mobilidade SICUE da Oficina de relacións internacionais ORI (http://www.uvigo.gal/uvigo_gl/administracion/ori/).
- A propia Vicerreitoría de estudantes (<http://estudiantes.uvigo.es/>) da que dependen as seccións citadas anteriormente.

Servizos de atención e orientación de carácter institucional:

A Universidade de Vigo, con carácter xeral, a través da EIDO (eido.uvigo.gal), do Servizo de Xestión de Estudos de Posgrao (<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/organizacion-administrativa/servizo-xestion-estudios-posgrao>) e a Vicerreitoría de Captación de Alumnado, Estudantes e Extensión Universitaria (<https://www.uvigo.gal/es/perfil-estudiantes>), da Oficina de Relaciones

internacionais ORI (<https://www.uvigo.gal/es/universidad/administracion-personal/organizacion-administrativa/oficina-relaciones-internacionales>) e a Unidade de Emprego e Emprendemento (<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/organizacion-administrativa/unidade-emprego-emprendemento>) conta con diversos sistemas de apoio e orientación dos estudantes unha vez matriculados, como:

- Wifi, correo e teledocencia
- Aloxamento e transporte
- Tarxeta universitaria
- Biblioteca
- Becas e axudas
- Mobilidade (ORI)
- Centro de Linguas
- Área de Normalización Lingüística
- Emprego e emprendemento
- Unidade de Igualdade
- Cultura
- Benestar, Saúde e Deporte
- Delegacións e asociacións de estudantes
- Voluntariado
- Atención á diversidade
- Gabinete Psico-Pedagóxico
- Información xeral

A UVigo realiza xornadas de benvida incluíndo unha completa axenda con información variada (ver https://tv.uvigo.es/video/5d795e7e1e19c060253b4399?track_id=5d7b83d11e19c06794694cb2).

A Escola Internacional de Doutoramento da Universidade de Vigo fixo no curso 2018/19 a primeira xornada presencial de acollida de estudantes de doutoramento, dispoñible na dirección <https://tv.uvigo.es/series/5ca1f0e68f4208961ec06285>. Por cuestións ligadas á pandemia Covid-19, non foi posible repetir esta xornada no 2019/20.

Resultados de satisfacción en relación cos servizos de atención e orientación

Con respecto aos servizos de orientación académica e ao resto de servizos que a Universidade ofrece aos estudantes en xeral e en concreto aos estudantes de doutoramento, como se pode ver na evidencia "EPD18 Análise das enquisas de satisfacción", a valoración xeral que se desprende das enquisas é en xeral moderadamente satisfactoria.

Na enquisa elaborada o curso 2015/16 as valoracións máis baixas son as relacionadas coa información previa e os procedementos administrativos e telemáticos. A coordinación entende que estas valoracións máis baixas se deben, en primeiro lugar, a que neste curso coexistían aínda na secretaría virtual da Universidade versións antigas e desactualizadas do Plano de supervisión e do documento de actividades xunto cos novos formularios en liña dos mesmos documentos. Por outra parte, a Coordinación do programa recibía daquela, e segue a recibir aínda, queixas do alumnado estranxeiro pola falta de información xenérica dos estudos de doutoramento en inglés. O programa de doutoramento en Tradución e paratradución ten toda a súa documentación en galego, castelán e inglés, pero a CAPD considera que a EIDO aínda non se puxo totalmente ao día neste aspecto. Nas accións contempladas no plan de mellora faise referencia a estas cuestións.

Na valoración da enquisa do curso 2016-17 cómpre destacar que aumenta claramente a porcentaxe de participación; isto, xunto coa simplificación dalgúns procesos administrativos, reflíctese nunha valoración global mellor no relativo aos medios e servizos. Estas valoracións están por riba das medias da universidade.

Nas enquisas do curso 2017-18 a participación baixa con respecto ao curso anterior. De todos os xeitos, as valoracións de practicamente todos os bloques de preguntas foron, unha vez máis, positivas ou moi positivas. Estamos especialmente satisfeitos co resultado de bloques como os relativos ao labor do PAS do centro e da Sección de posgrao.

Como xa se sinalou noutros epígrafes, para os cursos 2018/19 e 2020/21 non temos datos desagregados por programa debido a un problema técnico na xestión das enquisas (véxase EPD18).

A análise do criterio baséase en:**Evidencias:**

EPD22: Xustificación da suficiencia e a adecuación dos recursos materiais e servizos directamente relacionados co programa

Indicadores:

IPD13: Porcentaxe de estudantes segundo liña de investigación

DIMENSIÓN 3. RESULTADOS

CRITERIO 6. RESULTADOS DO PROGRAMA FORMATIVO: Os resultados de aprendizaxe correspóndense co nivel 4 do MECES. Os resultados dos indicadores do programa do doutoramento son adecuados ás súas características e ao contexto socio-económico e investigador.

6.1.- Os estudantes, ao finalizar o proceso formativo, adquiriron as competencias previstas para o programa

Aspectos a valorar:

- As teses de doutoramento, as actividades formativas e a súa avaliación son coherentes co perfil de formación e co nivel 4 do MECES.
- As contribucións científicas derivadas da tese de doutoramento, tanto as previas á súa defensa como as realizadas posteriormente, poñen de manifesto a adquisición das competencias do programa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

No momento de redactar este informe transcorreron xa 8 cursos académicos (dos cales 7 entran no período que se avalía neste proceso de renovación) da acreditación dende a posta en funcionamento do programa. As diferentes normativas que regulan os estudos de doutoramento fixan para a redacción e defensa dunha tese un período ideal de entre tres e cinco anos en función da dedicación do doutorando/a; por outra banda, o decreto da Xunta de Galicia toma como un dos indicadores de calidade dos programas de doutoramento a defensa dun mínimo de catro teses cada catro anos.

No epígrafe 1.1. ofrecemos datos e reflexións sobre as particulares características do noso alumnado que determinan unha alta taxa de dedicación a tempo parcial ao doutoramento. Cómpre agora completalos para explicar por que, dende o punto de vista da CAPD, as referidas previsións de resultados non se axustan ao proceso de elaboración dunha tese no eido das Humanidades e, xa que logo, por que o referido indicador das catro teses en catro anos se debería aplicar con certa laxitude. En primeiro lugar, unha investigación realizada dentro de calquera das especialidades denominada Humanidades esixe unha grande cantidade de tempo para a lectura e análise de textos, tanto a literatura científica como o corpus de estudo. Por outra banda, unha grande porcentaxe dos doutorandos/as que traballan no ensino secundario son persoal interino, polo que teñen a obriga de

presentarse ás oposicións, o que implica unha certa desatención ao doutoramento durante uns meses case cada ano. Outra cuestión de relevancia que cómpre considerar é a dificultade de conseguir bolsas de estudo que faciliten unha dedicación a tempo completo á realización da tese. A porcentaxe de alumnado que conseguiu algún tipo de bolsa é do (7,5%; 42,5% se incluímos as bolsas de mobilidade da Universidade de Vigo), que non é en absoluto satisfactorio pero representa un pequeno logro nunhas circunstancias caracterizadas pola austeridade e os recortes orzamentarios no ensino e na investigación.

Por último, no derradeiro dos cursos avaliados neste proceso, 2019-20, produciuse a crise sanitaria da Covid19. Aínda que esta grave circunstancia afectou só a unha parte do segundo cuadrimestre (dende marzo a xullo), o certo é que a conseguinte ralentización de todos os procesos acabou afectando tamén ao traballo de investigación do alumnado. Polo menos unha das teses do programa (a do doutorando Andrés José Salter Iglesias) e polo menos outra doutro programa desta mesma facultade dirixida por un dos docentes de Tradución e paratradución (a da doutoranda Paula Isabel Marques Martins Baptista Querido) tiveron que atrasar o seu depósito ata o curso actual 2020-21. Tal foi o impacto da pandemia e do confinamento que a Escola internacional de doutoramento da Universidade de Vigo decidiu suspender todos os prazos que afectaban, entre outros, aos procesos administrativos do doutoramento e ao cómputo de tempo de dedicación do alumnado, como pode comprobarse no aviso «Suspensión de prazos relativos aos estudos de doutoramento» que pode consultarse na páxina <https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/avisos/aviso/show/27402>.

De todos os xeitos, malia as circunstancias indicadas nos parágrafos anteriores, ao longo das sete edicións do programa avaliadas neste informe, cubríronse o 100% das prazas, o cal se pode considerar un resultado moi positivo.

En todo caso, e como tamén se apuntou máis arriba, no período avaliado conseguíronse defender, en primeiro lugar, 11 teses do programa de doutoramento anterior e outras catro do actual a partir do ano 2018. Os autores e autoras de todas elas adquiriron as competencias relacionadas coa investigación

que segundo o RD 99/2011 de 28 de febreiro debe transmitir un programa de doutoramento. De feito, no punto 1.2. da memoria verificada xa sinalabamos que

A lo largo de estos nueve años y desde la ubicación privilegiada de la Universidad de Vigo, el Programa Doctoral ha demostrado ser un posgrado de investigación representativo del Espacio Europeo de Educación Superior ya que ha respondido perfectamente a la demanda de formación de posgrado tanto por parte del alumnado de la titulación del grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo como por parte del estudiantado procedente de universidades portuguesas (carentes en la actualidad de una oferta formativa equivalente) cubriendo la necesidad de ofrecer una formación adicional para mejorar las perspectivas propias de la carrera profesional. Conviene destacar que, en estos momentos, no existe en las tres universidades de la Comunidad Autónoma de Galicia una oferta de programa de doctorado equivalente al que se propone en esta Memoria.

En este sentido, al presentar esta Memoria de Verificación para su renovación queremos seguir ofreciendo un conjunto equilibrado de contenidos teóricos y prácticos con vistas tanto a la investigación como a la preparación de los/as profesionales de la traducción y la interpretación. Así pues, el programa de Doctorado en Traducción & Paratraducción por la Universidad de Vigo es un programa doctoral que quiere seguir respondiendo a la transformación teórica y metodológica que ha vivido el área científica de Traducción e Interpretación en la última década, ofreciendo contenidos teóricos procedentes de las distintas fases de descripción, estudio y análisis de las actuales realidades socioprofesionales de la era digital. Lo cual garantiza, desde el principio, la continuidad entre teoría y práctica. No es un posgrado teórico que se interese accesoriamamente por la vida real, sino que es un todo un programa doctoral dirigido a la investigación doctoral a partir de las prácticas profesionales y cotidianas que nos rodean.

[...]

El actual programa de doctorado con mención de calidad del Ministerio de Ciencia e Innovación (D_T&P, <http://www.paratraduccion.com/>

index.php/es/master.html), que se proyectó y se coordina desde grupo T&P, se ha establecido ya como un programa doctoral transdisciplinario, interdepartamental e internacional. D_T&P constituye unos de los primeros programas doctorales en red de la Universidade de Vigo y pretende constituirse en programa de referencia en su ámbito a nivel europeo e internacional.

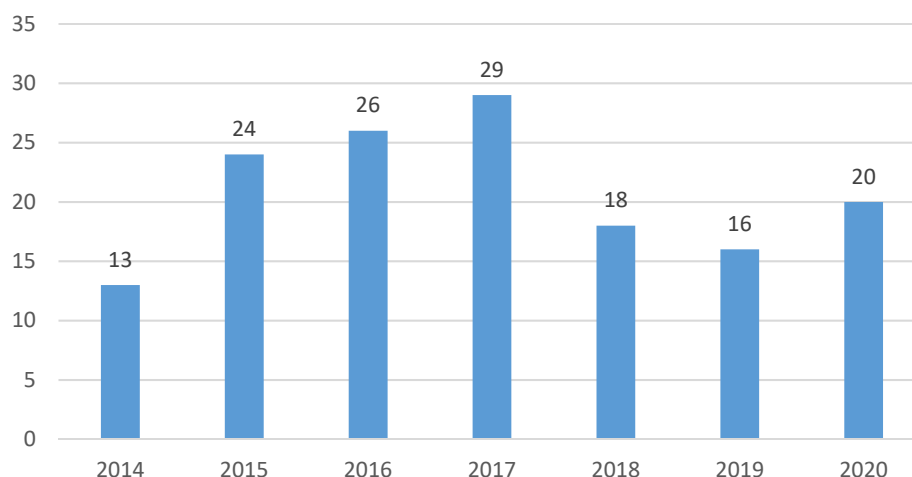
Nesta memoria as competencias que deben adquirir os doutorandos e doutorandas están clasificadas en tres categorías: básicas, persoais e outras. Como é preceptivo, todas elas adecúanse ao nivel 4 do Marco español de cualificacións para a educación superior publicado no RD 1027/2011 de 15 de xullo e tamén ao RD 196/2016 de 13 de maio polo que se establecen os requisitos par a expedición do Suplemento europeo ao título universitario de doutor. Garántese así que os egresados do título poidan solicitar o certificado de correspondencia de títulos para dedicarse á investigación en centros do EEES (Espazo europeo de educación superior).

Toda esta información, xunto á relación completa de competencias obxecto do programa de doutoramento recollida no capítulo 2 da memoria verificada, pódese atopar publicada na páxina web da EIDO da Universidade de Vigo (http://www.uvigo.gal/uvigo_gl/centros/vigo/eido/oferta/#artes_humanidades).

Contribucións científicas derivadas das teses

Malia que o programa tardou en contar con teses defendidas, si podemos aducir como proba de que o alumnado foi adquirindo progresivamente as competencias de investigación previstas na memoria un grande número de contribucións científicas, como se pode verificar na evidencia "EPD24 Táboa V Contribucións científicas relevantes", da cal tiramos os datos que se reproducen a continuación. Trátase en todos os casos de traballos relacionados directamente coas investigacións que están a desenvolver no programa de doutoramento.

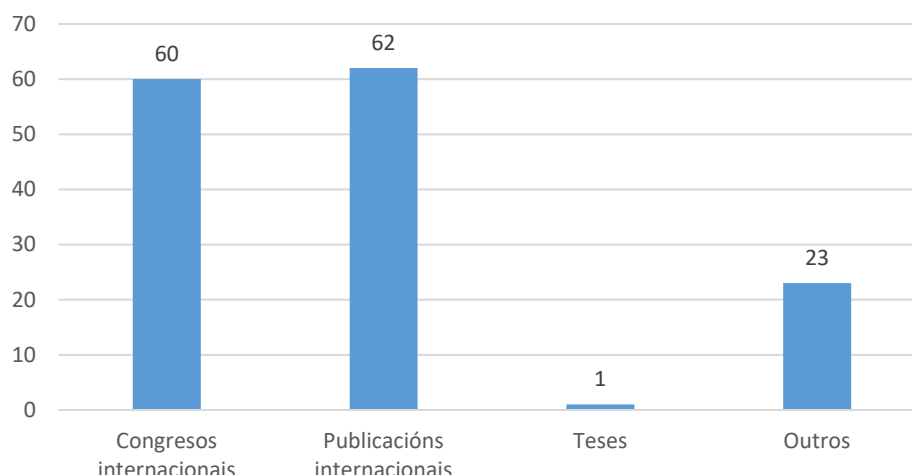
Producción científica do alumnado: 146 traballos



Os nosos doutorandos e doutorandas realizaron un total de 146 contribucións científicas relevantes dende a implantación do programa no curso 2013-14. Cómpre destacar que a media de contribucións por ano é de 20,8.

No que se refire ao tipo de traballos científicos, como se amosa no gráfico seguinte, 60 foron relatorios presentados en congresos e reunións científicas de carácter internacional; outros 62 traballos consistiron en artigos en revistas, capítulos de libro, libros ou recensións, todos eles publicados en editoriais de ámbito internacional. Un dos traballos recollidos na evidencia EPD4 Táboa V é unha tese de doutoramento, defendida por unha das nosas doutorandas na Universitat Autònoma de Barcelona antes de matricularse na de Vigo.

Producción científica do alumnado: 146 traballos



Canto ás tres teses de doutoramento defendidas nos cursos avaliados (lembremos que a cuarta se defendeu en setembro de 2020), todas elas obtiveron a máxima cualificación e dúas delas contan coa mención internacional: «On the Translation of Verse Form. Shakespeare's Sonnets into Spanish», de F.E., T.E e «Traduire et interpréter en milieu social: un parcours théorique pour comprendre et un exposé pratique pour réfléchir», de B.V., E.C.; esta última foi, ademais, Premio Extraordinario de Doctorado del ámbito Arte-Humanidades_2018-2019, como pode comprobarse na proposta de concesión publicada na páxina web do programa:

http://paratraduccion.com/doctorado/wp-content/uploads/2019/03/Premio-Extraordinario-de-Doctorado-del-%C3%A1mbito-Arte-Humanidades_2018-2019.pdf. Na sección de Teses de doutoramento da web (<http://paratraduccion.com/doctorado/tesis-doctorales-typ/>) e na Táboa 4 (Teses) que acompaña a este informe atoparase información detallada sobre as 6 publicacións derivadas das teses, o impacto das defensas na prensa, así como bionotas dos doutorandos e doutorandas e outra información de interese.

Aínda que non formen parte do período avaliado, cómpre lembrar tamén aquí que no programa de doutoramento anterior se defenderon 4 teses que tamén obtiveron a mención internacional. Trátase en concreto de: a) "«Por boca de»:

achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)", de O.F.V. b) "Teorías e prácticas da tradución feminista e poscolonial no contexto galego: un percorrido pola ideoloxía", de M.R.M. c) "A tradución da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español", de P.B.O. d) "Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español", de T.V.V.

6.2.- Os resultados dos indicadores académicos do programa de doutoramento e a súa evolución son axeitados e coherentes coas previsións establecidas na memoria verificada

Aspectos a valorar:

- Valoración da estimación dos resultados previstos na memoria para o programa de doutoramento, analizando as diferentes taxas, as teses defendidas e as contribucións científicas derivadas das teses.
- Os resultados dos indicadores téñense en conta para a mellora e revisión do programa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

Como xa se indicou en varios epígrafes anteriores, durante o período avaliado as defendéronse, por unha banda, 11 teses correspondentes a proxectos matriculados no programa de doutoramento anterior e, pola outra, 4 correspondentes ao programa actual. De todas elas derivouse tamén un importante número de contribucións científicas en congresos, actas, capítulos de libro, etc., ata un total de 146, como indicamos no epígrafe 6.1. e se pode comprobar na EPD24 (Táboa 5: Contribucións científicas relevantes).

Como se pode ver na EPD 24 (Teses de doutoramento dirixidas no período avaliado) e no IPD18.1 (Teses defendidas), das catro teses mencionadas, 3 corresponden ao período avaliado. Dúas delas (IPD18.6) obtivo a cualificación cum laude e 1 ten, ademais, a mención internacional (IPD18.7). Cómpre

mentonar neste punto que a cuarta tese defendida no programa (decembro de 2020) obtivo tamén ambas as dúas mencións.

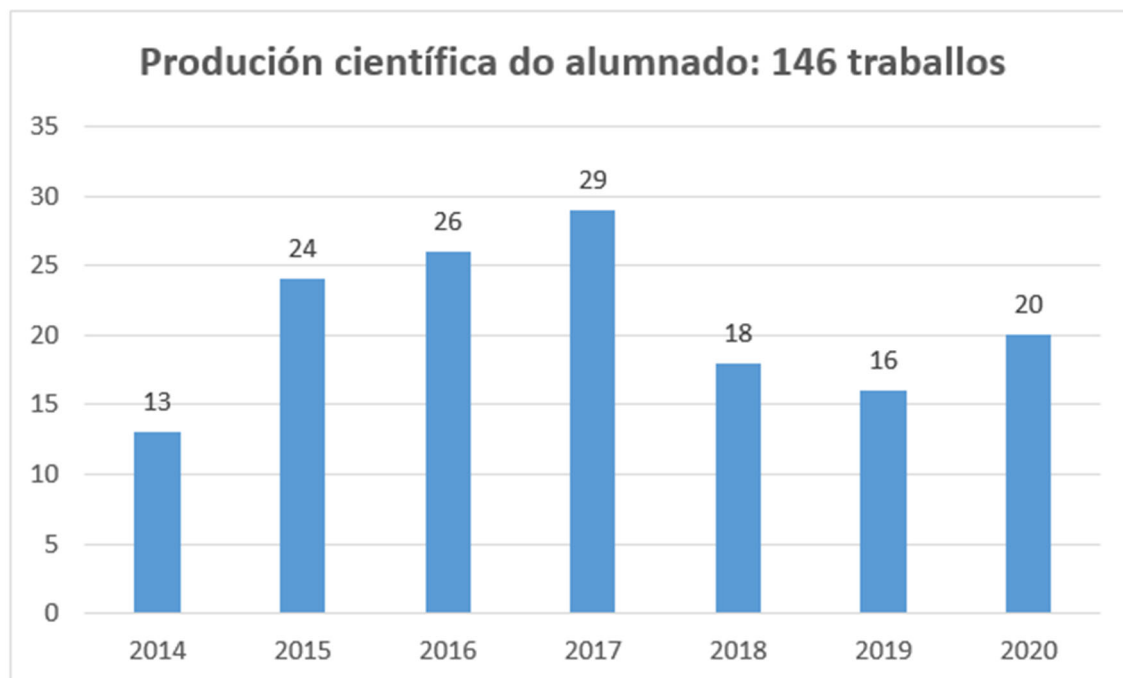
Canto á dedicación das persoas que defenderon as súas teses no período avaliado, o IPD18.2 amósanos que 2 estiveron matriculadas a tempo parcial e unha tivo dedicación mixta. Este dato corrobora o comentado anteriormente a propósito das particularidades do noso alumnado, da súa situación profesional e da conseguinte prolongación do período de elaboración da tese. En efecto, o IPD18. 4 (Duración dos estudos) permítenos ver que as tres teses defendidas precisaron entre 36 meses (3 anos) e 65 meses (5,5 anos) para darlles cabo. Insistimos por isto en que non se lles deben aplicar os mesmos criterios de calidade a todos os programas de doutoramento, senón que cómpre ter en conta as características específicas de cada un dos ámbitos de coñecemento e, sobre todo, do alumnado e das súas condicións laborais.

Comentaremos brevemente, para rematar esta sección, as linguas nas que se redactaron as teses defendidas no período avaliado. Unha delas empregou o inglés, outra o francés e outra o galego (cf. IPD18.3 Nº de teses presentadas segundo a lingua de redacción e defensa); a cuarta das teses defendidas (lembremos, fóra do período avaliado por uns meses), estaba redactada en galego. Esta pluralidade é un magnífico reflexo da diversidade de linguas empregadas e estudadas no programa, así como da procedencia lingüística, cultural e profesional do noso alumnado. Na actualidade están en preparación teses que implican, ademais, o portugués de mozambique, o árabe marroquino, o portugués de Brasil, o ruso, o francés, o chinés, o croata, serbio e bosnio e diversas linguas de Oriente próximo.

Contribucións científicas relevantes desde a implantación do programa

Na táboa da evidencia EPD24, que recolle os traballos científicos do alumnado do programa de doutoramento dende a súa implantación constátase que, malia o escas número de teses defendidas, o noso estudiantado cumpre con creces as expectativas. Nos anos de funcionamento do programa realizaron un total de 146 traballos de investigación, entre publicacións de carácter internacional (en revistas e en libros), participacións en congresos internacionais e outros traballos.

A media anual de elaboración de traballos científicos é de 20,8 traballos por ano. Estes datos comentáronse máis polo miúdo no apartado 6.1., polo que agora só nos limitaremos a reproducir a táboa de número de traballos por ano:



No capítulo 8 da memoria verificada indícase, a propósito dos resultados previstos para este programa de doutoramento:

Resultados previstos

Resulta evidente que los estudios de posgrado en Traducción e Interpretación se caracterizaban por un aumento rápido y una cierta estabilización en el número de alumnas/os. También se constata un número relativamente alto de abandono por parte del alumnado de sus estudios ante el clima de inestabilidad laboral y cambios sociales. Este panorama podrá mantenerse a medio plazo.

Sin embargo es nuestra intención prevenir el probable descenso ante la perspectiva de una potencial saturación del mercado y reducir el número de plazas ofertadas de manera gradual. Nuestro objetivo es, obviamente, alcanzar unos resultados en los que la formación del alumnado conlleve

mejores resultados en las tasas actuales de formación avanzada y una disminución de las de abandono, que nos lleva a realizar la siguiente previsión:

Tasa de graduación prevista: 80%

Tasa de abandono prevista: 20%

Tasa de eficiencia prevista: 90%

[...]

Con la tasa máxima de matriculados del programa objeto de esta Memoria, la previsión del programa es alcanzar como mínimo una tasa de éxito del 45%, teniendo en cuenta a las personas matriculadas que no hayan defendido su tesis cuando se extingan los programas de doctorado anteriores al RD 99/2011.

La previsión a medio y largo plazo consiste en sostener una tasa del 80% de éxito anual, para una población doctoranda que no supere los 40 matriculados.

Á vista dos datos indicados ao longo deste informe, estamos en condicións de afirmar que non só se se están cumprindo as previsións da memoria verificada, senón que a perspectiva é que se melloren notablemente. Como xa se comentou nos apartados 1.1. e 6.1. deste autoinforme, malia que o número de tres teses defendidas no período avaliado é cativo, hai circunstancias que o xustifican, sobre todo a grande porcentaxe de doutorandos e doutorandas que traballan e seguen o programa a tempo parcial.

En todo caso, e mesmo con tan poucas teses defendidas, a experiencia acumulada nestes anos e a reflexión precisa para a redacción do presente autoinforme xa están dando lugar á detección de elementos que cómpre mellorar e que se recollen nas propostas de mellora coas que remata este documento.

6.3.- Os indicadores son adecuados ao perfil dos estudantes, de acordo co ámbito científico do programa

Aspectos a valorar:

- Analizar, á vista dos resultados obtidos polo programa no período avaliado, tendo en conta o perfil dos estudantes, as características do programa e o ámbito científico.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

O perfil de ingreso ao programa de doutoramento, como xa se indicou no epígrafe 1.1. deste mesmo informe, indica que os estudantes matriculados nos cursos obxecto de avaliación cumpren perfectamente os requisitos do nivel 4 MECES. Todos os doutorandos e doutorandas posúen as titulacións requiridas indicadas na memoria verificada: unha licenciatura ou grao en Tradución e interpretación ou idiomas máis un mestrado ben en Tradución e interpretación, ben nunha serie de disciplinas próximas que se detallan na páxina 20 da memoria verificada. Deste xeito, das 61 persoas matriculadas ao longo do período analizado, o 64% teñen estudos de grao en tradución e interpretación máis un mestrado da mesma especialidade ou afín; o 23,5% teñen distintos graos (tradución, inglés, francés, hispánicas, galego, linguas modernas) máis mestrados en tradución e interpretación, ou DEA ou a suficiencia investigadora tamén en programas de tradución e interpretación; o 7,5% fixeron as antigas licenciaturas, que permiten o acceso directo ao doutoramento; e finalmente o 5% (3 persoas) accederon estando en posesión xa doutro título de doutoras. Unha conclusión que podemos tirar destes datos é que, malia a metade do noso alumnado proceder do eido dos estudos de tradución e interpretación, o Programa de doutoramento en Tradución e paratradución é quen de atraer persoas de distintos ámbitos, distintas combinacións lingüísticas e distintos intereses profesionais e de investigación.

Xa se indicou en epígrafes anteriores que ata o ano 2018 o programa non contaba con teses defendidas entre o alumnado de novo ingreso; malia a todo, e á vistados datos históricos de produción científica total, das bolsas acadadas e das estadías de investigación do noso alumnado, estamos en condicións de poder afirmar que os doutorandos e doutorandas adquiren ao longo do programa as competencias investigadoras recollidas na memoria verificada. Como proba disto, ademais das teses defendidas e avaliadas coa máxima cualificación, temos as publicacións en revistas e monografías de grande impacto e a participación con

relatorios nos principais foros internacionais. En definitiva, este programa vai cubrindo etapas no seu obxectivo de formar persoal docente e investigador no eido dos Estudos de tradución e interpretación; en decembro de 2020 defendeuse unha tese máis e nos próximos meses rematarán este percurso polo menos seis máis dos nosos doutorandos e doutorandas.

Un último punto que queremos destacar a este respecto é que segundo as enquisas desenvolvidas na Universidade de Vigo (véxase o documento EPD18), o alumnado do programa está moi satisfeito co desenvolvemento do mesmo e coa capacitación que recibe. A acción de mellora que queremos desenvolver a propósito da mellora da participación achegará novos datos que nos permitirán avaliar con maior detalle o grao de satisfacción dos distintos grupos de interese, especialmente o dos estudantes.

6.4.- A satisfacción do estudantado, do PDI, dos egresados e doutros grupos de interese é axeitada.

Aspectos a valorar:

- Análise dos indicadores de satisfacción de estudantes, PDI, egresados e outros grupos de interese.
- Os indicadores de satisfacción téñense en conta para a mellora e revisión do programa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

No curso 2016-17 a Universidade de Vigo implantou as enquisas de satisfacción entre o alumnado matriculado nos programas de doutoramento coa finalidade de coñecer este parámetro con respecto ao curso 2015-16. A enquisa realizouse en liña, mediante un sistema de autenticación previa do estudantado participante a través do seu acceso persoal á Secretaría virtual da Universidade. Desenvolvéronse dúas enquisas, unha para os estudantes matriculados no primeiro ano do doutoramento no curso 2015-16 e outra para os estudantes que nese mesmo curso estaban matriculados no terceiro ano do doutoramento. Posteriormente repetiuse a enquisa para o curso 2016-17.

Curso 2015-16

En canto ao Programa de doutoramento en Tradución e paratradución, os resultados son os seguintes:

a) Enquisa de primeiro curso:

- participación: 36% do total de estudantes matriculados no primeiro curso dos estudos de doutoramento. Trátase dun dato que está por debaixo da media da Universidade (52%) e que motiva unha acción de mellora para o futuro.
- valoración global de satisfacción: 3,36/5. O resultado é satisfactorio e está claramente por riba do aprobado (2,5).
- as valoracións de todos os bloques de preguntas foron positivas ou moi positivas, é dicir, superiores a 3. Nalgúns casos chegouse ao 4 e ao 4,25, superando a media da Universidade de Vigo; trátase en concreto dos bloques de preguntas relativos ao labor dos titores, directores, PAS do centro e Sección de posgrao. As valoracións relativas á coordinación do programa e ao seu profesorado foron tamén claramente positivas. As valoracións máis baixas son as relacionadas coa información previa e os procedementos administrativos e telemáticos. A coordinación entende que estas valoracións máis baixas se deben, en primeiro lugar, a que no curso 2015-16 coexistían aínda na secretaría virtual da Universidade versións antigas e desactualizadas do Compromiso de supervisión e do Documento de actividades xunto cos novos formularios en liña dos mesmos documentos. Por outra parte, a Coordinación do programa recibía daquela e segue a recibir, queixas do alumnado extranxeiro pola falta de información xenérica dos estudos de doutoramento en inglés. O programa de doutoramento en Tradución e paratradución ten toda a súa documentación en galego, castelán e inglés, pero a CAPD considera que a EIDO aínda non se puxo ao día neste aspecto. Nas accións contempladas no plan de mellora faise referencia a estas cuestións.

b) Enquisa de terceiro curso:

- participación: 33% do total de estudantes matriculados no terceiro curso dos estudos de doutoramento. Trátase dun dato que está por debaixo da media da Universidade (44%) e que motiva unha acción de mellora para o futuro.
- valoración global de satisfacción: 2,60/5. O resultado non é satisfactorio por estar por baixo do que se considera aprobado (3). Malia que neste caso só participou na enquisa unha persoa de tres matriculadas, polo cal o resultado dista de ser significativo, terase en conta nas accións de mellora propostas.
- Facendo unha valoración global da enquisa podemos ver que hai uns valores extremos no positivo (5) e no negativo (1) que ben se poderían explicar pola diferenza nos temas avaliados en cada unha das preguntas. Véxase, por exemplo, a diferenza existente entre as valoracións das preguntas 9 (puntuación: 5) e 10 (puntuación: 1) respecto do coñecemento do sistema de bolsas. Ou as valoracións das preguntas 12, 13, 14 e 15 (valoración: 1) fronte á pregunta 16 (valoración: 3), todas elas relativas aos procedementos administrativos. Outras posibles explicacións para estes valores dispares poderían ser ou ben algún defecto na elaboración da enquisa ou ben un nesgo debido á baixa participación. A CAPD coida, por iso, que, aínda que se teñan en conta os datos da enquisa para propoñer accións de mellora (sobre todo no que respecta a millorar a información ofrecida ao alumnado e fomentar a participación na enquisa), non se pode considerar que os datos sexan significativos, nin para as valoracións positivas nin para as valoracións negativas.

Curso 2016-17

Na valoración da enquisa do curso 2016-17 cómpre destacar que, no primeiro curso, aumenta claramente a porcentaxe de participación: 65% fronte a 36% na enquisa anterior, o que se reflicte nunha valoración global moito mellor: (3,53 puntos sobre 5 fronte a 3,36 sobre 5 da enquisa anterior) sobre todo no que respecta aos axentes implicados (titor/a, director/a, coordinadora, profesorado) e aos medios e servizos. Todas estas valoracións están por riba das medias da universidade.

Algo moi semellante ocorre nas enquisas do terceiro ano do curso 2016-17. A participación aumenta do 33% ao 67% e a valoración global sobe tamén dos 2,60 puntos aos 3,33 puntos sobre cinco. As valoracións por bloques experimentan tamén unha clara mellora, sobre todo no que respecta aos axentes implicados: titor/a (3,6), director/a (3,17), coordinadora (3,5), profesorado (4) e aos medios (3,17) e servizos (2,5). Todas as valoracións están por riba das medias da universidade.

Valoramos moi positivamente os resultados das enquisas ao alumnado de 3º ano, tanto do curso 2015-16 como do curso 2016-17, por canto este é un subgrupo con percorrido e experiencia no programa, que puido acumular observacións e reflexións sobre o seu funcionamento e, polo tanto, está en posición de emitir xuízos ben fundamentados. Parécenos aínda máis relevante o que revela de progresión ascendente e, por tanto, de consecución de obxectivos deste programa.

Curso 2017-18

Canto á valoración global das enquisas do curso 2017-18, destacamos os seguintes datos:

a) Enquisa de primeiro curso:

- A participación é do 50%, o que significa que baixa con respecto ao curso anterior. Pensamos que isto se pode deber a que todo o alumnado matriculado tiña dedicación a tempo parcial debido a seren traballadoras e traballadores en activo. Por unha banda, constatamos en todos os cursos que esta situación supón que o contacto do alumnado co programe é menos intenso e menos continuo; pola outra o alumnado que traballa adoita dedicarlle menos tempo ás tarefas no obrigatorias como as enquisas, por máis que dende a coordinación do programa insistimos na súa importancia para a mellora do mesmo. A participación do alumnado nas enquisas é unha preocupación constante do programa e témola presente sempre nas accións de mellora que propoñemos.

- A valoración global da satisfacción é de 3,89/5, un dato claramente positivo que está ben por riba do aprobado (2,5) e só lixeiramente por baixo da media da Universidade (4,04) e é similar ao dos outros doutoramentos do noso ámbito.

- As valoracións de practicamente todos os bloques de preguntas foron, unha vez máis, positivas ou moi positivas, é dicir, superiores a 2,5. En doce dos ítems da enquisa chegouse ao 4 e mesmo superouse en moitos deles, con varias puntuacións de 4,75 e 5, superando a media da Universidade de Vigo; a única excepción é a pregunta 19, relativa aos obxectivos profesionais, que obtivo unha puntuación de 2. Trátase dun resultado negativo, pero cremos que pode deberse ben a un erro do tratamento de datos ou ben a un erro ao cubrir a enquisa, xa que non encaixa, por exemplo, co resultado de «Satisfacción xeral co PD», que é de 4,33. Estamos especialmente satisfeitos co resultado de bloques como os relativos ao labor dos titores, directores, PAS do centro e Sección de posgrao. As valoracións relativas á coordinación do programa e ao seu profesorado foron tamén claramente positivas.

b) Enquisa de terceiro curso:

- A participación foi do 29% do total de estudantes matriculados no terceiro curso dos estudos de doutoramento. Trátase dun dato que está moi por debaixo da media da Universidade (42,6%) e que motivou reflexións para melloralo nos cursos seguintes. Pensamos que este dato se pode deber a que entre esta promoción de alumnado se acabaron producindo varias baixas e se cadra estas persoas xa decidiran abandonar o doutoramento cando se lanzou a enquisa. Por outra parte, a maior parte das persoas matriculadas, ao igual que se comentou a propósito do alumnado de primeiro curso, estaban traballando e tiñan dedicación a tempo parcial.

- Co dato de participación comentado no parágrafo anterior, era de esperar que a valoración global baixase marcadamente con respecto a outros anos e outros cursos. Unha valoración de 2,38 é sen dúbida unha nota moi negativa, claramente por baixo do aprobado. Malia que non

perdemos de vista os datos para procurar mellorar en todo o que sexa posible nos distintos aspectos do programa, pensamos que cómpre tomar estes resultados con moita precaución, xa que son claramente unha excepción con respecto ao conxunto de enquisas sobre o programa. A enquisa amosa, ademais, resultados sorprendentes, como a diferenza existente entre as valoracións das preguntas 9 (puntuación: 5) e 10 (puntuación: 1) respecto do coñecemento do sistema de bolsas.

Curso 2018-19

Como pode verse nas táboas correspondentes ás enquisas deste ano, «Un problema técnico na aplicación de enquisas (LimeSurvey) provocou que sexa imposible dispor dos resultados de participación e de satisfacción desagregados por programa, así como tampouco por sexo. Este problema xerouse no proceso de realización das enquisas a estudantes que tivo lugar en outubro de 2020 o cal, de xeito excepcional (por mor da pandemia), abrangueu dúas poboacións de doutorandos/as diferentes, correspondentes aos curso 2018/19 e 2019/20, ambos os dous tanto de 1º como de 3º ano».

Nesta situación resulta imposible facer unha análise da valoración que puido recibir por parte do alumnado o Programa de doutoramento en Tradución e paratradución.

Curso 2019-20

Ao igual que no curso anterior, e como pode verse nas táboas correspondentes ás enquisas deste ano, «Un problema técnico na aplicación de enquisas (LimeSurvey) provocou que sexa imposible dispor dos resultados de participación e de satisfacción desagregados por programa, así como tampouco por sexo. Este problema xerouse no proceso de realización das enquisas a estudantes que tivo lugar en outubro de 2020 o cal, de xeito excepcional (por mor da pandemia), abrangueu dúas poboacións de doutorandos/as diferentes, correspondentes aos curso 2018/19 e 2019/20, ambos os dous tanto de 1º como de 3º ano».

Nesta situación resulta igualmente imposible facer unha análise da valoración que puido recibir o Programa de doutoramento en Tradución e paratradución. Podemos, iso si, deixar constancia de que os resultados globais da Universidade

de Vigo representan unha evidente mellora xeral con respecto aos cursos anteriores.

Por último, xunto ás enquisas de satisfacción, a Universidade de Vigo achega a este informe unhas táboas nas que podemos ver os resultados globais de satisfacción clasificados en función das preguntas das enquisas e comparados cos obxectivos de mellora que a Escola Internacional de Doutoramento da Universidade de Vigo se marcara para o curso 2019-20 dentro dos seus plans de mellora da calidade. Os resultados son en xeral moi positivos e superan os obxectivos marcados en practicamente todos os items.

En función de todos os datos achegados neste epígrafe e do trato directo co alumnado do programa estamos en condicións de afirmar que a valoración global da satisfacción dos nosos doutorandas e doutorandas co programa é boa ou moi boa.

Resultados xerais de satisfacción para cada un dos grupos de interese:

O Sistema de Garantía da Calidade (SGC) da EIDO conta con procesos que garanten a recollida de opinión e a avaliación da satisfacción dos diferentes grupos de interese:

- Medición da satisfacción
- Xestión das queixas, suxestións e parabéns

Medición da satisfacción

Podemos considerar que as actividades de medición de satisfacción comezaron, no ciclo de doutoramento, no ano 2016 coa posta en marcha da primeira enquisa a estudantes, na que se valorou o curso 2015/16.

Despois, a organización das actividades de medición da satisfacción tomou a forma de programa no que, de xeito cíclico, se programan e desenvolven as accións relacionadas con esta temática. A Comisión de Calidade da Eido analiza e aproba estas actividades.

-Primeiro ciclo: 2017/18 a 2018/19

- Consolidación da enquisa anual de estudantes de 1º e 3º ano (cursos 2016/17 e 2017/18)
- 2018: Realización da primeira enquisa ao PDI (directores e titores de teses), tomando toda a poboación histórica desde 2013.
- As análises de resultados e toma de accións de mellora realizáronse na Comisión de Calidade da Eido en xullo de 2020.

-Segundo ciclo (actual): 2019/20 a 2021/22

- 2020: realización da enquisa anual a estudantes de 1º e 3º ano (de forma extraordinaria cursos 2018/19 –retrasada pola pandemia- e 2019/20)
- 2020: segunda enquisa ao PDI (directores e titores de teses), cos datos do período 2018/19 e 2019/20
- Aprobación de novos cuestionarios (PAS) e fichas metodolóxicas. Previsión de realización: 2º T 2021
- Egresados: previsión de realización da medición en 2021, a través do Consello Social
- Os detalles desta programación poden atoparse na documentación da Comisión de Calidade da Eido en xullo de 2020.

Síntese xeral dos resultados obtidos:

Estudantes:

Resultados de participación agregados (Universidade de Vigo) e do programa

Curso 2015/2016		Curso 2016/2017		Curso 2017/2018		Curso 2018/2019		Curso 2019/2020	
1º ano	3º ano	1º ano	3º ano	1º ano	3º ano	1º ano	3º ano	1º ano	3º ano
52,76 %	44,13%	50,61%	47,32%	50,42%	42,57%	45,61%	45,38%	51,19%	50,37%
36%	33%	65%	67%	50%	29%	-(*)	-(*)	-(*)	-(*)

Os resultados de participación institucionais (fila superior) son moi elevados, con valores por riba do 50% para os estudantes de 1º ano e arredor do 45% para os

de 3º ano, cunha certa tendencia á mellora. As actividades de promoción e de información institucionais respecto da participación considéranse efectivas.

Estes son os resultados verdadeiramente significativos para a análise da participación, posto que os desagregados por programa non poden ser considerados desde o mesmo punto de vista ao tratarse de poboacións moi pequenas. Aínda así, a gran maioría dos programas presentan valores de participación significativos (entre o 20-70%).

Os resultados de participación do programa (fila inferior) amosan unha evolución desigual: a tendencia é ascendente entre o alumnado de primeiro curso pero moi irregular entre o de terceiro. Isto pódese deber, como xa se apuntou anteriormente, á grande porcentaxe de persoas matriculadas a tempo parcial que, xa que logo, teñen unha relación menos intensa co programa.

Resultados de satisfacción agregados (Universidade de Vigo) e do programa

Curso 2015/2016		Curso 2016/2017		Curso 2017/2018		Curso 2018/2019		Curso 2019/2020	
1º ano	3º ano	1º ano	3º ano	1º ano	3º ano	1º ano	3º ano	1º ano	3º ano
3,83	3,49	3,33	3,49	4,04	3,76	3,95	3,85	4,15	3,89
3,36	2,6	3,53	3,33	3,89	2,38	-(*)	-(*)	-(*)	-(*)

Escala de valores de 1 (máis negativo) a 5 (máis positivo)

Os resultados de satisfacción institucionais (fila superior) son positivos, con valores da escala que tenden (e mesmo superan no último ano) o nivel *satisfactorio* (4/5), tanto en 1º ano como en 3º. Tamén, unha gran maioría dos programas dispoñen de valores superiores ao punto medio da escala (3/5), e moitos deles superior a 4/5. Do mesmo xeito que no caso da participación, os resultados desagregados por programa deben tratarse con cautela, ao tratarse

de poboacións moi pequenas. Nestes casos convén prestar máis atención ás tendencias cá aos valores puntuais.

Os resultados de satisfacción do programa (fila inferior) reflicte unha evolución comparable á dos índices de participación. A valoración global entre o alumnado de primeiro curso é positiva e con tendencia á alza, máis a de terceiro curso é, outra vez, errática e, no curso 2017-18, claramente negativa. Como se apunta na EPD18 (Análise das enquisas de satisfacción) «Malia que non perdemos de vista os datos para procurar mellorar en todo o que sexa posible nos distintos aspectos do programa, pensamos que cómpre tomar estes resultados con moita precaución, xa que son claramente unha excepción con respecto ao conxunto de enquisas sobre o programa. A enquisa amosa, ademais, resultados sorprendentes, como a diferenza existente entre as valoracións das preguntas 9 (puntuación: 5) e 10 (puntuación: 1) respecto do coñecemento do sistema de bolsas».

-(*) Como se comentou, en outubro de 2020 realizáronse ao mesmo tempo, de forma extraordinaria, as enquisas anuais a estudantes de 1º e 3º ano de 2019/20 e tamén do curso 2018/19, retrasada pola pandemia. Un problema técnico na configuración da aplicación de enquisas (LimeSurvey) provocou que, aínda que o proceso de recollida de opinión se desenvolveu correctamente e se dispoñan dos datos agregados, sexa imposible dispor dos resultados de participación e de satisfacción desagregados por programa, así como tampouco por sexo. Trátase dunha cuestión puntual que, de xeito excepcional, afectou a dous cursos. En 2021, resolta a incidencia, disporase de novo de resultados desagregados.

Profesorado (directores/as e titores/as de teses):

Resultados de participación agregados (Universidade de Vigo) e do programa

2018 (cursos 2012/13 a 2017/18)	2020 (cursos 2018/19 a 2019/20)
------------------------------------	------------------------------------

52,73%	52,59%
70%	100%

Resultados de participación institucionais (fila superior): a primeira enquisa do 2018 obtivo resultados moi elevados, de case un 53%. Esta participación tan significativa repetiuse no 2020, de novo case un 53%, polo que, de novo, as actividades de promoción e de información institucionais respecto da participación considéranse efectivas.

Resultados de participación por programa (fila inferior): en 2018 non estaban dispoñibles os resultados desagregados, pois a poboación histórica de profesorado non estaba asociada a cada programa; non embargante, revisando internamente o historial do programa, podemos constatar que as 13 respostas corresponden a un 70% do profesorado, claramente por riba da media da universidade. No ano 2020 respondeu a enquisa o 100% do profesorado do programa, practicamente o dobre da media da universidade.

Resultados de satisfacción agregados (Universidade de Vigo) e do programa

2018 (cursos 2012/13 a 2017/18)	2020 (cursos 2018/19 a 2019/20)
3,65	3,88
3,64	3,96

Escala de valores de 1 (máis negativo) a 5 (máis positivo)

Os resultados de satisfacción institucionais (fila superior) son positivos, con valores da escala que marcan unha tendencia cara o nivel *satisfactorio* (4/5). Aínda que en 2018 non se dispuña de datos desagregados, en 2020 constátase que unha gran maioría dos programas dispoñen de valores superiores ao punto medio da escala (3/5), con tendencia ao valor 4/5.

Os resultados de satisfacción do programa (fila inferior) amosan que no ano 2018 a valoración global coincide coa media da universidade e pode cualificarse como

satisfactoria. En 2020 a valoración global aumenta e supera a media da universidade, rozando os 4 puntos.

Sistema de QSP

De xeito adicional e complementario ás actividades programadas de medición da satisfacción, o sistema de QSP implantouse no ciclo de doutoramento xa en 2015. O sistema está operativo e está consolidado, e representa tanto unha canle de entrada de información para a satisfacción como unha fonte de melloras. As principais fontes de entradas de QSP son a Eido e o Servizo de Xestión de Estudos de Posgrao.

Aínda que os tempos de resposta medios (8 días) están dentro do previsto no Regulamento de QSP, á súa mellora oréntase a mellorar esta prestación.

6.5.- A inserción laboral dos egresados é coherente co contexto socioeconómico e investigador do programa.

Aspectos a valorar:

- Análise da inserción laboral dos doutores/as tendo en conta os datos e estimacións que se inclúiran na memoria verificada.
- Adecuación da evolución dos indicadores de inserción laboral en función das características do programa.
- Os indicadores de inserción laboral téñense en conta para a mellora e revisión do programa.

Reflexión/comentarios que xustifiquen a valoración:

En liñas xerais, existen tres fontes de datos con orixe diferente e complementarias para analizar a inserción laboral:

- Os estudos de inserción laboral competencia da ACSUG, que aínda non están activados.
- As análises de situación canto a satisfacción e empregabilidade da Universidade de Vigo: a Eido coordina a recollida desta información co Observatorio de Egresados do Consello Social para empezar a dispor de datos cuantitativos previsiblemente no curso 2021/22.

- Os datos dispoñibles por cada CAPD.

En todo caso, na seguintes ligazóns da UVigo pode atoparse certa información canto á inserción laboral, aínda que pouco representativa para os PD do RD 99/2011:

- Portal de transparencia:

<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/transparencia/grupo/show/5/6>

- Observatorio de egresados do Consello Social da Universidade de Vigo:

<http://observatorio.egresados.webs.uvigo.es/>

Seguimento dos egresados e resultados de inserción laboral:

A memoria verificada deste programa de doutoramento presenta nas páxinas 15 e 16 un «catálogo de intencións básicas do programa» no que se recollen os obxectivos de formación que idealmente buscarían os nosos doutorandos e doutorandas. Estas estimacións baseábanse na experiencia do programa de doutoramento anterior e indicaban que, malia a meirande parte dos egresados do grao e da licenciatura incorporárense ao mercado laboral, unha certa porcentaxe desexaba unha ampliación da súa formación teórica, ben por inquiredanza persoal, ben como argumento e ferramenta para a mellora no posto de traballo que xa desempeñaban.

Por outra parte, no epígrafe 1.1. deste autoinforme indicouse xa que contamos no noso alumnado con máis de 30 persoas (>50%) que se dedican profesionalmente á tradución, ben como autónomas ben como traballadoras por conta allea; 14 persoas (29,5%) vinculadas profesionalmente ás Universidades de Vigo ou ao ISCAP (Instituto Superior de Contabilidade e Administración do Porto); e 7 persoas (13,5%) docentes en institutos de ensino secundario e escolas oficiais de idiomas de Galicia e do País Vasco.

Cando falamos, xa que logo, dos resultados do programa de doutoramento e do perfil de egreso non podemos mirar só para o número de persoas que atopa traballo despois de defender a tese de doutoramento (xa que este non é o obxectivo principal do noso alumnado) senón, sobre todo, aquelas que o

manteñen e/ou o melloran. Dado que no momento actual só contamos con catro teses defendidas (tres no período avaliado) entre o alumnado de novo ingreso, o único indicador representativo e con perspectiva histórica que podemos aducir neste momento é que a taxa de dedicación a tempo parcial por motivos laborais entre os nosos estudantes é todos os cursos de entre o 36,36% e o 66,67%.

Das tres teses defendidas nos cursos analizados neste informe, unha persoa está vinculada á Universidade de Vigo, concretamente ao Grao en Tradución e interpretación; outra é unha profesional autónoma cunha longa traxectoria profesional que ademais é profesora no ISCAP do Porto; e a terceira é unha profesional autónoma establecida en Alemaña dende hai xa moitos anos. Todas elas, sobre todo as dúas primeiras, tiñan como obxectivo ao matricularse no doutoramento a mellora das súas condicións laborais, non aumentar as súas posibilidades de atopar emprego.

Outro dato contrastado e significativo que si podemos ofrecer son os referidos aos doutorandos e doutorandas procedentes do programa de doutoramento anterior e que defenderon as súas teses ao longo dos cursos que se están a avaliar:

Alumno/a	Data defensa	Posto de traballo actual
F.M., E.M.	18/10/2013	ISCAP do Porto
A.B.B.C., M.G.	20/12/2013	ISCAP do Porto
C.M.F., M.A.	07/03/2014	ISCAP do Porto
M.R., V.	11/12/2015	Tradutora autónoma
V.V., T.	23/11/2015	Universidade de Vigo
B.O., P.	14/12/2015	Tradutora autónoma
D.S., R.E.	28/10/2015	ISCAP do Porto
M.T., C.V.	4/05/2015	ISCAP do Porto
R.M., M.	29/10/2015	Tradutora e intérprete autónoma
F.V., O.	01/02/2016	Universidade de Vigo
A.M., G.	28/02/2016	Tradutor e intérprete autónomo
L.G., R.M.	17/12/15	Universidade de Vigo
O.C., C.R.	22/01/16	ISCAP do Porto

Como se pode ver na táboa anterior, o 69,3% destas persoas está vinculada a institucións de ensino superior (ISCAP e Uvigo) e o 30,7% traballa principalmente como profesional autónomo.

A análise do criterio baséase en:

Evidencias:

EPD23: Táboa 4: Teses doutorais dirixidas no programa no período avaliado

EDP24: Táboa 5: Contribucións científicas relevantes desde a implantación do programa

Indicadores:

IPD18: Evolución dos indicadores de resultados do programa desde a implantación do título:

- Número de teses defendidas
- Porcentaxe de teses realizadas a tempo completo, a tempo parcial e con dedicación mixta
- Número de teses presentadas en galego, castelán ou outro idioma
- Duración media dos estudos a tempo completo/tempo parcial
- Taxa de éxito:
 - Porcentaxe de doutorandos que defenden a súa tese sen pedir prórroga
 - Porcentaxe de doutorandos que defenden a súa tese tras pedir a primeira prórroga
 - Porcentaxe de doutorandos que defenden a súa tese tras pedir a segunda prórroga
- Porcentaxe de teses con cualificación de *cum laude*
- Porcentaxe de teses con mención internacional

IPD19: Resultados das enquisas de satisfacción a todos os grupos de interese (porcentaxe de participación, resultados e a súa evolución...)

IPD20: Datos relativos á empregabilidade dos doutorandos:

- Porcentaxe de egresados que están traballando
- Porcentaxe de egresados que están traballando en función do nivel de doutor
- Porcentaxe de doutorandos que conseguen axudas para contratos posdoutorais

3. MODIFICACIÓNS DO PLAN DE ESTUDOS

MODIFICACIÓN	XUSTIFICACIÓN
Normativa para a presentación e lectura de teses (aprobada polo Consello de Goberno na súa reunión do 20 de xuño de 2017)	Actualización da normativa para a presentación e lectura de teses de doutoramento no Regulamento de Estudos de Doutoramento da Universidade de Vigo.
Regulamento de estudos de doutoramento da Universidade de Vigo. (versión aprobada polo Comité de dirección do 17/12/2019 e o Consello de Goberno do 27/02/2020)	Actualización do regulamento de Estudos de Doutoramento da Universidade de Vigo para adaptarse e por en coherencia coa aprobación do sistema de garantía de calidade en doutoramento, cos estándares europeos de investigación do programa HR <i>Excellence in Research</i> e con diversos aspectos que se poñen ao día.

4. PLAN DE MELLORAS

(Ver Anexo IV)

ANEXO IV. PLAN DE MELLORAS (modelo de acción de mellora)

Accións institucionais (xestionadas na Eido)

CRITERIO 2.3	
Denominación da proposta	Desenvolver a estrutura de calidade da web da Eido
Punto débil detectado/ Análise das causas	A web da Eido non dispón dunha estrutura onde se poida realizar un fácil acceso á información relevante do SGC
Ámbito de aplicación	SGC Eido
Responsable da súa aplicación	Dirección da Eido
Obxectivos específicos	
Actuacións a desenvolver	- Diseñar a estrutura de calidade da web - Implantar a estrutura de calidade - Cargar a información relevante dispoñible do SGC
Período de execución	3º trimestre de 2018
Recursos/ financiamento	Colaboración da Área TIC
Responsable do seguimento e data	Comisión de Calidade da Eido
Indicadores de execución	-
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/ presentarán para evidencias a súa implantación	Información dispoñible na web sobre o SGC
Observacións	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Completo. A Universidade de Vigo puxo en marcha a nova Web institucional. No apartado da Eido xa aparecen case todos os contidos definitivos.
Responsable da revisión e data	Coordinador de Calidade da Eido Xuño de 2019 Marzo de 2020

Resultados obtidos	Rematouse o deseño da páxina Web da Universidade de Vigo Está bastante desenvolvida a páxina Web da Eido https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento E dentro desta páxina, o apartado de calidade: https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento/calidade
Grao de satisfacción	Mediano. O procedemento finalizou o 1º trimestre de 2020, varios meses mais tarde do inicialmente previsto.
Accións correctoras a desenvolver	-

CRITERIO 3	
Denominación da proposta	Desenvolver os procedementos do SGC da Eido
Punto débil detectado/ Análise das causas	O SGC da Eido está en fase de deseño e desenvolvemento, polo que cómpre elaborar a documentación (procedementos) seguindo o mapa de procesos establecido no Manual de Calidade.
Ámbito de aplicación	SGC Eido
Responsable da súa aplicación	Dirección da Eido
Obxectivos específicos	
Actuacións a desenvolver	- Elaborar as propostas de procedementos - Validar as propostas na Comisión de Calidade - Aprobar as propostas no Comité de Dirección
Período de execución	4º trimestre de 2018
Recursos/ financiamento	Grupo de traballo (persoal da Área de Calidade, Eido, Servizo de Posgrao e as persoas que, en función dos contidos de cada procedemento, se poidan incorporar)
Responsable do seguimento e data	Comisión de Calidade da Eido Xuño 2018
Indicadores de execución	-
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/ presentarán para evidencias a súa implantación	Actas da Comisión de Calidade e do Comité de Dirección nas que reflictan a validación e aprobación dos procedementos de calidade.
Observacións	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Total (rematado) O SGC foi validado na Comisión de Calidade da Eido o 14.12.2018 e aprobado no Comité de Dirección o 17.12.2018.

	Enviado á ACSUG o 20.12.2018.
Responsable da revisión e data	Coordinador de Calidade da Eido Xuño de 2019 Febreiro de 2020
Resultados obtidos	Rematouse o deseño do 100% dos procesos de SGC. Desenvolveuse toda a estrutura documental (manual, procedementos e anexos) nos prazos programados. O proceso participativo deu lugar a propostas de mellora que se foron incorporando aos procedementos. Informe de certificación do deseño de ACSUG de 30.07.2019. Resultado: FAVORABLE. A documentación do SGC está dispoñible na ligazón: https://www.uvigo.gal/estudar/organizacion-academica/eido-escola-internacional-doutoramento/calidade
Grao de satisfacción	Alto
Accións correctoras a desenvolver	--

CRITERIOS 3 e 6	
Denominación da proposta	DESEÑO DA MEDICIÓN DA SATISFACCIÓN DOS GRUPOS DE INTERESE DA EIDO
Punto débil detectado/ Análise das causas	Dispor de mecanismos de recollida de opinión dos grupos de interese máis relevantes dos programas de doutoramento da Eido. A situación actual é a seguinte: 1 Estudiantado: o curso 2015/16 xa se puxo en marcha a avaliación de satisfacción. A metodoloxía elixida foi a enquisa: unha para o estudiantado de 1º ano e outra para o de 3º ano. Posto que ten unha frecuencia anual, realizárase de novo este curso. Este curso 2016/17 realizouse por segunda vez esta avaliación. 2 Outros grupos de interese relevantes (profesorado – direccións de teses, titores/as-, persoal de administración e titulados): non se dispón, polo de agora, de mecanismos para recoller sistematicamente a súa opinión. A comisión de calidade da Eido debe deseñar un programa de medición da satisfacción adaptado.
Ámbito de aplicación	Todos os PD adscritos á EIDO
Responsable da súa aplicación	Comisión de Calidade da EIDO
Obxectivos específicos	Dispor de resultados de satisfacción dos grupos de interese que permitan mellorar os programas de doutoramento
Actuacións a desenvolver	Deseñar e aprobar un programa de medición da satisfacción adaptado aos grupos de interese máis relevantes da Eido (previsto para a vindeira comisión de calidade) Implantar o programa
Período de execución	Curso 2017-18 e 2018/19
Recursos/ financiamento	-
Responsable do seguimento e data	Coordinador de calidade da EIDO Xuño 2018 Marzo 2020
Indicadores de execución	-

Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/ presentarán para evidencias a súa implantación	Deseño do programa de medición da satisfacción Informes de resultados de avaliación da satisfacción
Observacións	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial (en curso) Seguindo o Deseño da avaliación da satisfacción dos grupos de interese dos PD da Eido aprobada na Comisión de Calidade da Eido en febreiro de 2018, realizáronse: -enquisa a estudantes: 2015/16, 2016/17, 2017/18, 2018/19 e 2019/20 -enquisa a profesorado (directores e titores de teses): 2018 (período 2012/13 a 2017/2018) e 2020 (período 2018/19 e 2019/20) Están pendentes: -grupo de traballo co PAS: en curso (previsto para 2ºT 2021). Esta actividade está en retraso pois estase traballando coas outras universidades do SUG co obxecto de harmonizar o cuestionario de avaliación. -enquisa a egresados: prevista para 2021 A Comisión de Calidade da Eido, na súa reunión de xullo de 2020, realizou un seguimento e análise dos resultados obtidos no período 2017/18 e 2018/19 e aprobou a programación para o novo período 2019/20 a 2021/22.
Responsable da revisión e data	Coordinador de Calidade da Eido Xuño de 2019 Febreiro 2021
Resultados obtidos	Leváronse a cabo os procesos de avaliación segundo o previsto (estudiantado e profesorado), empregando a plataforma de enquisas LimeSurvey: https://secretaria.uvigo.gal/enquisas/index.php/admin/authentication/sa/login

	Os cuestionarios, aprobados pola Comisión de Calidade da Eido, están dispoñibles en tres idiomas (galego, castelán, inglés). Existen resultados e indicadores de satisfacción para o estudantado e profesorado. Os datos están publicados no Portal de Transparencia da UVigo, na ligazón https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/transparencia/grupo/show/5/28 Realizáronse as análises oportunas na Comisión de Calidade da Eido e nas CAPD.
Grao de satisfacción	Alto Os resultados son, en xeral, positivos e dan pistas para mellorar os procesos e os programas. En particular, os resultados de participación xerais, en todas as enquisas, están entre o 40% - 55% e os de satisfacción maioritariamente por riba do valor 3,5/5.
Accións correctoras a desenvolver	(As accións para mellora o programa de medición de satisfacción tomaranse na Comisión de Calidade da Eido)

Accións resultado do informe de verificación de ACSUG (se procede)

Non procede.

Accións incorporadas no informe de seguimento

Despois de elaborar no ano 2018 o Informe de seguimento do programa e propoñer nel unha serie de accións de mellora, o Programa de doutoramento quedou á espera de recibir unha avaliación que lle permitise valorar, entre outras cousas, a idoneidade e a operatividade das iniciativas propostas. Dado que non se recibiron respostas nin dende a ACSUG nin dende a EIDO, a coordinación do programa decidiu deixar en suspenso as accións de mellora con vistas a recuperalas cando se retomase o proceso de avaliación do doutoramento. Por este motivo, as accións de mellora do Informe de seguimento do ano 2018 incorpóranse, actualizadas, a este Informe de renovación da acreditación, no apartado correspondente (vid. infra).

Así e todo, no tempo transcorrido dende 2018 a coordinación do programa si tentou corrixir algunhas das eivas detectadas, como os problemas no funcionamento da secretaría virtual, a escasa participación do alumnado nas enquisas, a calidade da información ofrecida na páxina web, o grao de internacionalización, etc. Aínda que, como se poderá comprobar nas accións propostas máis abaixo, segue habendo marxe de mellora, o éxito das accións emprendidas nestes últimos anos pode verificarse nos resultados das enquisas de satisfacción.

**Accións resultado do informe de avaliación do seguimento de ACSUG
(se procede)**

Non procede.

Accións adicionais resultado das análises deste informe de renovación da acreditación (se procede)

CRITERIO 2 (Información e transparencia) e 4 (Recursos humanos)	
Denominación da proposta	Mellora da información ao PDI sobre a estrutura do programa e a aplicación informática
Punto débil detectado/Análise das causas	Detéctase que o PDI do programa non sempre conta con información completa sobre distintos aspectos administrativos do funcionamento e estruturación do título. En concreto son frecuentes as dúbidas sobre a aplicación informática da secretaría virtual. Hai tres cuestións que merecen unha mellora: a) a propia secretaría virtual do PDI non sempre amosa a información dun xeito claro; b) nin o PDI nin a coordinación teñen acceso á secretaría virtual dos estudantes ou a un modelo xeral, polo que non sempre están en condicións de responder as dúbidas dos seus respectivos doutorandos e doutorandas a este respecto; c) o PDI e a coordinación descoñecen tamén o contido das diferentes pantallas do proceso de matrícula, polo que non sempre poden solucionar as dúbidas dos candidatos e candidatas. Detéctase por iso a necesidade de solucionar esta carencia e ofrecer unha información completa ao PDI e ao alumnado.

Ámbito de aplicación	PDI do programa de doutoramento
Responsable da súa aplicación	CAPD
Obxectivos específicos	Fornecer ao PDI con información detallada sobre os distintos procesos administrativos do programa de doutoramento. Facilitarlle ao PDI información sobre os contidos da secretaría virtual dos estudantes e sobre os contidos da aplicación de automatrícula.
Actuacións a desenvolver	1. A coordinación celebrará unha sesión informativa co PDI do programa para fornecer información detallada sobre os distintos procesos administrativos do programa. 2. A coordinación solicitaralle á EIDO que facilite ao PDI información sobre os contidos da secretaría virtual dos estudantes e sobre os contidos da aplicación de automatrícula.
Período de execución	Ata decembro de 2018.
Recursos/financiamento	Non son precisos recursos nin financiamento.
Responsable do seguimento e data	A CAPD, EIDO, Grupo de traballo. Xaneiro de 2019. Decembro de 2021.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD. Melloras na secretaría virtual nos últimos anos. Grupo de traballo establecido pola EIDO sobre melloras na secretaría virtual.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD. Conclusións finais do grupo de traballo,

	previstas para o segundo semestre de 2021. Informe final aprobado pola CAPD en Decembro de 2021 ou Xaneiro de 2022.
Observacións	
Aínda que o grupo de traballo se creou no ano 2021, a EIDO foi atendendo nos anos anteriores algunhas das suxestións dos programas de doutoramento, nomeadamente do de Tradución e paratradución.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial
Responsable da revisión e data	A CAPD. Decembro de 2021.
Resultados obtidos	
Grao de satisfacción	De momento, medio.
Accións correctoras a desenvolver	Continuar co proceso de simplificación dos procedementos administrativos e da secretaría virtual. Mellorar a información da que dispón a CAPD e o profesorado do programa.

CRITERIO 2 (Información e transparencia)	
Denominación da proposta	Revisión e actualización da información ofrecida na páxina web do programa
Punto débil detectado/Análise das causas	O programa conta unha páxina web propia (http://paratraduccion.com/doctorado/) que se actualiza constantemente con información académica e administrativa relativa ao programa e tamén con convocatorias e outras informacións de interese para PDI e estudantes: bolsas, ofertas de emprego, cursos, congresos, convocatorias de publicacións, etc. Durante a realización do autoinforme detectouse que algunhas informacións e indicadores do programa non estaban publicados, malia dispoñer deles. Iniciouse de contado unha acción para solucionar esta carencia e constatouse a necesidade de manter os datos actualizados.
Ámbito de aplicación	Páxina web do programa
Responsable da súa aplicación	A CAPD
Obxectivos específicos	Revisar, completar e actualizar a información académica e administrativa, así como os indicadores do programa que se recollen na páxina web.
Actuacións a desenvolver	1. Revisar a información ofrecida na páxina web. 2. Completar a información, facendo especial referencia aos indicadores.

	3. Manter a información actualizada. En concreto, débense actualizar os indicadores polo menos unha vez cada curso.
Período de execución	Decembro de 2018. Primeiro semestre de 2021.
Recursos/financiamento	Non son precisos recursos nin financiamento
Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xullo de 2021.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD (comezos do segundo semestre de 2021). A propia páxina web do programa.
Observacións	
Esta acción de mellora púxose en marcha ao mesmo tempo que se elaboraba o autoinforme de seguimento e continúa no tempo, xa que a páxina web se actualiza constantemente.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Total
Responsable da revisión e data	A CAPD. Xullo de 2021.
Resultados obtidos	A páxina web do programa recolle toda a información requirida e en varias linguas (galego, español, inglés). A páxina web actualízase constantemente.
Grao de satisfacción	Alto
Accións correctoras a desenvolver	Continuar coa actualización constante da páxina web. Aprobar no primeiro semestre de 2021 o informe correspondente.

CRITERIO 2 (Información e transparencia), 4 (Recursos humanos), 6 (Resultados)	
Denominación da proposta	Homoxeneización dos criterios de avaliación das actividades formativas
Punto débil detectado/Análise das causas	Detéctase un certo grao de heteroxeneidade nos criterios empregados polo PDI na avaliación das actividades formativas ofrecidas no seo do programa, polo que se fai preciso establecer un protocolo de actuación uniforme, tanto para o seguimento presencial das actividades como para os seguimento a distancia.
Ámbito de aplicación	PDI do programa.
Responsable da súa aplicación	A CAPD.
Obxectivos específicos	Establecer un protocolo de avaliación das actividades formativas.
Actuacións a desenvolver	1. Analizar os sistemas de avaliación empregados polo PDI. 2. Establecer un protocolo único de avaliación.
Período de execución	Decembro de 2018. Decembro de 2021.
Recursos/financiamento	Non son precisos recursos nin financiamento.
Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2019. Xaneiro de 2022.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se	Informe aprobado pola CAPD.

presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	
Observacións	
Acción proposta no autoinforme de seguimento. Transfórmase en acción proposta no autoinforme de acreditación.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Total
Responsable da revisión e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2022.
Resultados obtidos	Homoxeneización dos criterios de avaliación das actividades formativas.
Grao de satisfacción	Alto
Accións correctoras a desenvolver	Manter no tempo a coordinación entre o profesorado a respecto da avaliación das actividades formativas. Elaborar o informe correspondente en decembro de 2021 ou xaneiro de 2022.

CRITERIO 2 (Cumprimento do proxecto establecido), 5 (Recursos materiais e servizos), 6(Resultados do programa formativo)	
Denominación da proposta	Aumento do número de teses defendidas
Punto débil detectado/Análise das causas	Non se defendeu ningunha tese dentro do prazo inicial de 3 anos. As primeiras teses defendéronse no ano 2018. Todo o alumnado do 3º ano necesita solicitar prórrogas ou pasar a tempo parcial. As causas detectadas son as seguintes: a) maioritariamente porque o alumnado traballa a tempo completo ou a tempo parcial; b) o alumnado preséntase a oposicións de ensino secundario; c) o alumnado carece de bolsa que lle permita dedicarse á tese a tempo completo; d) por razóns familiares ou de saúde; e) puntualmente, por razóns relacionadas co proxecto de tese (necesidades de máis documentación, tempo para elaborar análises ou elaborar a redacción final, etc.); f) no curso 2019-20, pola crise sanitaria provocada pola Covid19.
Ámbito de aplicación	O programa de doutoramento.
Responsable da súa aplicación	A CAPD
Obxectivos específicos	- Procurar conseguir as condicións que reduzan o número de solicitudes de prórroga e favorezan rematar as teses dentro do prazo inicial. - Alternativamente, revisar o prazo inicial e aumentalo a catro anos. - Solicitar ás autoridades competentes a ampliación das bolsas para o alumnado de doutoramento
Actuacións a desenvolver	- Aconsellar ao alumnado traballador que se matricule o principio en modo parcial.

	- Intensificar os apoios ao alumnado na busca e solicitude de bolsas. - Buscar vías de financiamento para convocar bolsas que non sexan exclusivamente de mobilidade (por exemplo a través da integración en proxectos de investigación). - Solicitar ás direccións de tese a realización de seguimentos e asesoramentos máis específicos que melloren a organización das tarefas e traballos do estudiantado. - Promover un debate na EIDO sobre a conveniencia de suxerir ás instancias competentes aumentar o prazo inicial de tres anos a catro ou mesmo a cinco anos.
Período de execución	Decembro de 2018. Decembro de 2021.
Recursos/financiamento	Non son precisos recursos nin financiamento.
Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2022.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD, decembro de 2021.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD, decembro de 2021.
Observacións	
Acción proposta no autoinforme de seguimento. Transfórmase en acción proposta no autoinforme de acreditación.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial
Responsable da revisión e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2022.

Resultados obtidos	No momento de redactar o presente autoinforme defendéronse xa 4 teses de doutoramento. Débense ter en conta os atrasos provocados pola situación de crise sanitaria provocada pola pandemia de Covid19.
Grao de satisfacción	Medio
Accións correctoras a desenvolver	Procurar que o alumnado que ten ocupacións profesionais se matricule sempre a tempo parcial. Fomentar a elaboración de teses máis breves. Procurar un contacto máis estreito e constante entre o alumnado e o programa.

CRITERIO 2 (Información e transparencia), 3 (Sistema de garantía de calidade), 6 (Resultados do programa formativo)	
Denominación da proposta	Mellorar a participación dos estudantes nas enquisas de satisfacción
Punto débil detectado/Análise das causas	Á vista dos resultados das enquisas de satisfacción (Véxase EPD 18 Análise das enquisas de satisfacción), constátase que a participación do alumnado neste proceso de consulta, aínda que boa, é mellorable. Para obter unha diagnose máis exacta e fiable do grao de satisfacción do alumnado en relación ao programa de doutoramento é preciso acadar unha maior participación dos doutorandos e doutorandas. Malia que a EIDO e a CAPD desenvolveron unha campaña de difusión das enquisas entre o alumnado de primeiro e terceiro anos, a participación non supera o 65% en primeiro curso e o 67% en terceiro.
Ámbito de aplicación	O programa de doutoramento
Responsable da súa aplicación	A CAPD
Obxectivos específicos	Mellorar a participación do alumnado nas enquisas de satisfacción elaboradas pola EIDO.
Actuacións a desenvolver	1. Información ao alumnado sobre a relevancia das enquisas de satisfacción. 2. Maior insistencia na difusión das enquisas de satisfacción da EIDO entre o alumnado.
Período de execución	Decembro de 2018. Decembro de 2021
Recursos/financiamento	Non son precisos recursos nin financiamento
Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2019. Xaneiro de 2022.

Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD. Resultados das enquisas de satisfacción.
Observacións	
Acción proposta no autoinforme de seguimento. Transfórmase en acción proposta no autoinforme de acreditación.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial.
Responsable da revisión e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2022.
Resultados obtidos	Conseguíuse aumentar a participación do alumnado, pero aínda non se considera totalmente satisfactoria.
Grao de satisfacción	Medio.
Accións correctoras a desenvolver	Campaña de concienciación entre o alumnado, por parte tanto da CAPD como do profesorado do programa.

CRITERIO 1 (Xestión do programa), 4 (Recursos humanos), 6 (Resultados do programa formativo)	
Denominación da proposta	Mellora da internacionalización
Punto débil detectado/Análise das causas	Malia o programa de doutoramento contar de media cada ano cun 34% de alumnado procedente de universidades estranxeiras (41,46% no curso 2019-20), estímase que se trata dunha porcentaxe que se podería mellorar. Estímase tamén que o atranco principal para a internacionalización é que non se ofrece en lingua inglesa información xenérica sobre os doutoramentos, requisitos xerais de acceso, proceso de matrícula, percurso dos estudantes, etc. A páxina web do programa si ofrece esta información en inglés, pero non é a referencia principal do estudantado estranxeiro que busca información sobre a Universidade de Vigo. Constátase tamén que a porcentaxe de profesorado estranxeiro que está a dirixir ou codirixir teses é demasiado baixa.
Ámbito de aplicación	O programa de doutoramento.
Responsable da súa aplicación	A CAPD.
Obxectivos específicos	- Atraer máis alumnado procedente de universidades estranxeiras. - Captar directores/as e codirectores/as de universidades estranxeiras. - Asinar máis convenios de colaboración con programas de doutoramento de universidades estranxeiras.
Actuacións a desenvolver	- Difundir información sobre o doutoramento en ámbitos internacionais. - Establecer convenios de colaboración con programas de doutoramento de universidades estranxeiras.
Período de execución	Decembro de 2018. Decembro de 2021.
Recursos/financiamento	Non son precisos recursos nin financiamento

Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2019. Xaneiro de 2022.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD. Planos de investigación aprobados.
Observacións	
Esta acción de mellora está en consoancia co obxectivo 4 e coa acción de mellora 9 da EIDO. Véxase a Memoria de Calidade da Escola internacional de doutoramento (EIDO) Curso académico 2019-20. Acción proposta no autoinforme de seguimento. Transfórmase en acción proposta no autoinforme de acreditación.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial.
Responsable da revisión e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2022.
Resultados obtidos	Conseguíuse aumentar ano tras ano o número de persoas estranxeiras matriculadas e o número de colaboracións con investigadores/as e centros superiores de estudo estranxeiros.
Grao de satisfacción	Medio.
Accións correctoras a desenvolver	Seguir fomentando as codireccións con profesorado estranxeiro. Seguir conformando tribunais con profesorado estranxeiro. Seguir fomentando as mencións internacionais. Seguir fomentando as estadias do profesorado e do alumnado.

CRITERIO 1 (Organización e desenvolvemento), 2 (Información e transparencia), 3 (Sistema de garantía de calidade), 4 (Recursos humanos), 5 (Recursos materiais e servizos), 6 (Resultados do programa formativo)	
Denominación da proposta	Mellora da satisfacción xeral co programa e doutoramento
Punto débil detectado/Análise das causas	Dos resultados das enquisas de satisfacción (EPD 18) despréndese que os aspectos nos que a satisfacción do alumnado é máis baixa son os que teñen que ver coa información previa e cos procedementos administrativos e académicos. Constátase tamén unha evidente diferenza entre os resultados das enquisas do alumnado de primeiro curso e o de terceiro curso. É preciso, xa que logo, establecer unha serie de medidas que posibiliten una mellora da información que recibe o alumnado de primeiro curso, así como medidas destinadas a comunicar máis eficazmente os contidos dos procedementos administrativos e académicos.
Ámbito de aplicación	O programa de doutoramento, en concreto o alumnado de primeiro e terceiro cursos.
Responsable da súa aplicación	A CAPD.
Obxectivos específicos	- Aumentar o grao de satisfacción xeral do alumnado do programa. - Mellorar a información sobre os procedementos administrativos e académicos do programa de doutoramento.
Actuacións a desenvolver	- Analizar, completar e mellorar a información previa que reciben os/as posibles candidatos/as a matricularse no programa de doutoramento. - Analizar, completar e mellorar a información que recibe o alumnado con relación aos procedementos administrativos e académicos do doutoramento.
Período de execución	Decembro de 2018. Decembro de 2021.
Recursos/financiamento	Non se precisan recursos nin financiamento.

Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2019. Xaneiro de 2022.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD.
Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD. Información ofrecida aos estudantes a través da páxina web.
Observacións	
Esta acción de mellora está en consoancia cos obxectivos de calidade 2 e 3 da EIDO. Véxase a Memoria de Calidade da Escola internacional de doutoramento (EIDO) Curso académico 2019-20. Acción proposta no autoinforme de seguimento. Transfórmase en acción proposta no autoinforme de acreditación.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial
Responsable da revisión e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2022.
Resultados obtidos	Malia que para os cursos 2018/19 e 2019/20 non contamos con datos desagregados por programa (cf. Evidencia EDP18), consideramos que a satisfacción xeral, entre alumnado e profesorado, aumentou e é máis que aceptable.
Grao de satisfacción	Medio.
Accións correctoras a desenvolver	Mellorar os sistemas administrativos que dependan da CAPD, Mellorar a información pública do programa. Mellorar a velocidade e capacidade de resposta ante posibles problemas e consultas por parte de alumnado e profesorado.

CRITERIO 6 (Resultados do programa formativo)	
Denominación da proposta	Seguimentos dos egresados e da empregabilidade real
Punto débil detectado/Análise das causas	No "Informe final de evaluación de la solicitud de verificación de título oficial" do Programa de doutoramento en Tradución e paratradución emitido pola ACSUG o 26 de xullo de 2013 (nº de expediente: 6917/2013), sinalábase a necesidade de elaborar unha previsión de empregabilidade dos/as doutorandos/as nos tres anos posteriores á defensa da tese. Mesmo antes de contar con teses defendidas, o programa elaborou un documento sobre empregabilidade (Véxase criterio 1.5. supra) baseado nos resultados do programa de doutoramento anterior e nos datos sobre ocupación laboral do alumnado matriculado. Como é lóxico, o programa está pendente aínda de levar a cabo o seguimento dun número significativo de egresados e da súa empregabilidade real. Dadas as características deste programa de doutoramento e do seu alumnado, estes datos deberán reflectir non só as porcentaxes de persoas que atopan traballo tras rematar o doutoramento (e grazas a el), senón principalmente a porcentaxe de persoas que conservan o seu posto de traballo e mesmo melloran as súas condicións laborais grazas ao doutoramento. Este seguimento, idealmente, debería facerse durante os tres anos posteriores á defensa da tese. Así e todo, a comisión académica é consciente da dificultade de conseguir que os egresados e egresadas manteñan un contacto periódico co programa de doutoramento ou cos seus respectivos directores ou directoras de tese e, xa que logo, da dificultade de

	conseguir que estas persoas cubran enquisas sobre empregabilidade e/ou estabilidade laboral. De todos os xeitos, a Comisión académica propónse elaborar a partir do curso 2021-22 unha enquisa periódica destinada ao alumnado egresado na que se preguntará sobre a relación entre a tese de doutoramento e a consecución/mantemento/mellora do posto de traballo.
Ámbito de aplicación	Egresados do programa de doutoramento.
Responsable da súa aplicación	A CAPD.
Obxectivos específicos	Obter información sobre a empregabilidade dos egresados nos tres anos posteriores á defensa da tese de doutoramento.
Actuacións a desenvolver	- Elaboración dunha enquisa sobre empregabilidade posterior á defensa da tese de doutoramento. - Elaboración dunha base de datos de alumnado egresado. - Campaña de captación de respostas á enquisa. - Estudo dos datos obtidos na enquisa.
Período de execución	Decembro de 2018. Decembro de 2021 para a elaboración da enquisa. Anos seguintes para a campaña de captación de respostas á enquisa.
Recursos/financiamento	Non se precisan recursos nin financiamento.
Responsable do seguimento e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2018. Decembro de 2021 para a elaboración da enquisa. Anos seguintes para a campaña de captación de respostas á enquisa.
Indicadores de execución	Informe aprobado pola CAPD.

Evidencias documentais e/ou rexistros que se presentan/presentarán para evidencias a súa implantación	Informe aprobado pola CAPD. Enquisa enviada aos egresados e egresadas.
Observacións	
O informe sobre empregabilidade pódese consultar no criterio 1.5. supra e na acta da comisión académica de data 6 de febreiro de 2018. Acción proposta no autoinforme de seguimento. Transfórmase en acción proposta no autoinforme de acreditación.	
Revisión/Valoración	
Nivel de cumprimento (total ou parcial)	Parcial.
Responsable da revisión e data	A CAPD, responsable do SGC da EIDO. Xaneiro de 2018. Decembro de 2021 para a elaboración da enquisa. Anos seguintes para a campaña de captación de respostas á enquisa.
Resultados obtidos	Coñecemento directo da situación de todas as persoas egresadas. Constatación da necesidade dun seguimento específico para as persoas egresadas do noso progrma.
Grao de satisfacción	Medio.
Accións correctoras a desenvolver	Enquisa entre as persoas egresadas. Análise dos resultados da enquisa.